

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 74/2023 YO KU WA 18/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>REGULATION N° 74/2023 OF 18/09/2023 OF GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS</p>	<p>REGLEMENT N° 74/2023 DU 18/09/2023 REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this regulation</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p>	<p><u>Article 2:</u> Interpretation</p>	<p><u>Article 2 :</u> Interprétation</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 3:</u> Scope of application</p>	<p><u>Article 3 :</u> Champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibitarebwa n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 4:</u> Exclusions from the scope of application</p>	<p><u>Article 4 :</u> Exclusions du champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Gutanga serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 5:</u> Provision of payment service</p>	<p><u>Article 5 :</u> Prestation de service de paiement</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> UBWOKO BWA SERIVISI ZO KWISHYURANA N'IBYICIRO BY'IMPUSHYA Z'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> TYPES OF PAYMENT SERVICES AND CATEGORIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS LICENSES</p>	<p><u>CHAPITRE II :</u> TYPES DE SERVICES DE PAIEMENT ET CATÉGORIES DE LICENCES DE PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 6:</u> Types of payment services</p>	<p><u>Article 6 :</u> Types de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibyiciro by'impushya</p>	<p><u>Article 7:</u> Categories of licenses for</p>	<p><u>Article 7 :</u> Catégories de licences des</p>

<p>zihabwa abatanga serivisi zo kwishyurana</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibyiciro by'abatanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p><u>Article 9:</u> Ibisabwa icyiciro I</p> <p><u>Article 10:</u> Ibisabwa ku cyiciro cya II</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Guhindura ibikorwa bikubiye mu cyiciro cy'uruhushya</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Guhindura icyiciro cy'uruhushya</p> <p><u>UMUTWE WA III:</u> IBISABWA RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa by'ibanze by'utanga serivisi zo kwishyurana</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibikorwa bitari iby'ibanze</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibigenderwaho muri rusange mu kwemerera abatanga serivisi zo kwishyurana gukora</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA BYIHARIYE KURI BURI CYICIRO CY'URUHUSHYA</p>	<p>payment service providers</p> <p><u>Article 8:</u> Categories of electronic money issuance payment service providers</p> <p><u>Article 9:</u> Requirements for the category I</p> <p><u>Article 10:</u> Requirements for category II</p> <p><u>Article 11:</u> Modification of the activities on license category</p> <p><u>Article 12:</u> Change of the license category</p> <p><u>CHAPTER III:</u> GENERAL REQUIREMENTS</p> <p><u>Article 13:</u> Primary business of the payment service provider</p> <p><u>Article 14:</u> Incidental business</p> <p><u>Article 15:</u> General criteria for issuing a payment service providers license</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> SPECIFIC REQUIREMENTS PER LICENSE CATEGORY</p>	<p>prestataires de services de paiement</p> <p><u>Article 8:</u> Catégories de prestataires de services de paiement émetteurs de monnaie électronique</p> <p><u>Article 9 :</u> Conditions pour la catégorie I</p> <p><u>Article 10 :</u> Conditions pour la catégorie II</p> <p><u>Article 11 :</u> Modification des activités prévues dans la catégorie de licence</p> <p><u>Article 12 :</u> Changement de la catégorie de licence</p> <p><u>CHAPITRE III :</u> EXIGENCES GÉNÉRALES</p> <p><u>Article 13 :</u> Activité principale du prestataire de services de paiement</p> <p><u>Article 14 :</u> Activité circonstancielle</p> <p><u>Article 15 :</u> Critères généraux de délivrance d'une licence de prestataire de services de paiement</p> <p><u>CHAPITRE IV :</u> EXIGENCES SPÉCIFIQUES PAR CATÉGORIE DE LICENCE</p>
---	--	--

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa usaba uruhushya rw'icyiciro cya I	<u>Article 16:</u> Requirements for applicant of license of category I	<u>Article 16 :</u> Conditions au demandeur de licence de catégorie I
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa usaba uruhushya rw'icyiciro cya II	<u>Article 17:</u> Requirements for applicant of license of category II	<u>Article 17 :</u> Conditions au demandeur de licence de catégorie II
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa abasaba uruhushya rw'icyiciro cya III n'icya IV	<u>Article 18:</u> Requirements for applicant of license of category III and IV	<u>Article 18 :</u> Conditions au demandeur de licence de catégorie III et IV
<u>Ingingo ya 19 :</u> Ibisabwa bihuriweho	<u>Article 19 :</u> Common requirements	<u>Article 19 :</u> Conditions communes
<u>Ingingo ya 20 :</u> Ububasha bwa Banki Nkuru ku bayobozi bakuru	<u>Article 20:</u> Powers of Central Bank to senior managers	<u>Article 20:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale aux cadres supérieurs
<u>Ingingo ya 21:</u> Manda y'abagize nama y'ubutegetsi	<u>Article 21:</u> Term of office for members of the board of directors	<u>Article 21:</u> Mandat des membres du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibyangombwa by'ibanze abagize inama y'ubuyobozi bagomba kuba bujuje	<u>Article 22:</u> General minimum requirements for individual board members	<u>Article 22 :</u> Exigences minimales générales pour les membres du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 23 :</u> Imari-shingiro isabwa	<u>Article 23:</u> Required initial capital	<u>Article 23 :</u> Capital initial requis
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigaragaza imari-shingiro	<u>Article 24:</u> Evidence of initial capital	<u>Article 24 :</u> Preuve du capital initial
<u>Ingingo ya 25:</u> Igiteranyo rusange cy'amafaranga y'imari-shingiro	<u>Article 25</u> Aggregate capital funds	<u>Article 25 :</u> Ensemble des fonds de capital
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibindi bisabwa hagendewe ku cyiciro cy'uruhushya	<u>Article 26:</u> Additional criteria per license category	<u>Article 26:</u> Critères supplémentaires par catégorie de licence
<u>Ingingo ya 27:</u> Gusuzuma neza ibijyanye	<u>Article 27:</u> Due diligence on the provision	<u>Article 27 :</u> Vérification de la véracité

n'imikoreshereze ya serivisi zo kwishyurana	of payment services	dans l'exploitation des services de paiement
<u>Ingingo ya 28:</u> Kuvangura amafaranga y'abakoresha Serivisi zo Kwishyurana	<u>Article 28:</u> Segregation of funds for payment service users	<u>Article 28:</u> Séparation des fonds des utilisateurs de services de paiement
<u>Ingingo ya 29:</u> Kwemerera abantu b'ingenzi	<u>Article 29:</u> Approval of relevant persons	<u>Article 29:</u> Approbation des personnes importantes
<u>UMUTWE WA V:</u> GUSUZUMA UBUSABE	<u>CHAPTER V:</u> ASSESSMENT OF THE APPLICATION	<u>CHAPITRE V :</u> ÉVALUATION DU DE LA DEMANDE
<u>Ingingo ya 30:</u> Gusuzuma ko dosiye y'ubusabe yuzuye	<u>Article 30:</u> Assessment of the completeness of the application	<u>Article 30 :</u> Evaluation de l'exhaustivité de la demande
<u>Ingingo ya 31:</u> icyemezo cyo kwemererwa gukora	<u>Article 31:</u> Decision on granting a license	<u>Article 31 :</u> Décision d'octroyer l'agrément
<u>Ingingo ya 32:</u> Amafaranga y'uruhushya	<u>Article 32:</u> License fees	<u>Article 32 :</u> Frais d'agrément
<u>Ingingo ya 33:</u> Amafaranga y'igenzura	<u>Article 33:</u> Supervision fees	<u>Article 33 :</u> Frais de supervision
<u>Ingingo ya 34:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya	<u>Article 34:</u> Revocation or suspension of license	<u>Article 34 :</u> Révocation ou suspension de licence
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 35:</u> Notification of the decision of the Central Bank	<u>Article 35:</u> Notification de la décision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 36:</u> Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 36:</u> Discontinuing providing payment services	<u>Article 36 :</u> Cessation de prestation des services de paiement
<u>Ingingo ya 37:</u> icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 37:</u> Action of the Central Bank	<u>Article 37 :</u> Action de la Banque Centrale

<p>mbere y'ihagarikwa rya serivisi yo kwishyurana</p>	<p>prior to decide on discontinuation of payment services</p>	<p>avant la cessation de services de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Gusubiza uruhushya</p>	<p><u>Article 38:</u> Return of the license</p>	<p><u>Article 38 :</u> Restitution de la licence</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe uruhushya rumara</p>	<p><u>Article 39:</u> Duration of a license</p>	<p><u>Article 39 :</u> Durée d'une licence</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Kudahererekanya uruhushya</p>	<p><u>Article 40:</u> Non-transferability of the license</p>	<p><u>Article 40 :</u> Incessibilité de la licence</p>
<p><u>UMUTWE WA VI:</u> IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE GUTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p><u>CHAPTER VI:</u> SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PROVISION OF PAYMENT SERVICE</p>	<p><u>CHAPITRE VI :</u> CONDITIONS SPÉCIFIQUES RELATIVES À LA PRESTATION DU SERVICE DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 41 :</u> Igenzura</p>	<p><u>Article 41:</u> Auditing</p>	<p><u>Article 41 :</u> Audit</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Raporo y'ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 42:</u> Audits report</p>	<p><u>Article 42 :</u> Rapport d'audit</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Ibikorwa na serivisi bishya cyangwa birimo guhanga udushya</p>	<p><u>Article 43:</u> New or innovative products and services</p>	<p><u>Article 43:</u> Produits et services nouveaux ou innovatifs</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo</p>	<p><u>Article 44:</u> Outsourcing requirements</p>	<p><u>Article 44 :</u> Exigences en matière de l'externalisation</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Umwirondoro w'abakoresha serivisi</p>	<p><u>Article 45:</u> Identification of customers</p>	<p><u>Article 45 :</u> Identification des clients</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n'imiryango itemewe</p>	<p><u>Article 46:</u> Anti-money laundering and combating the financing of terrorism and illicit organizations</p>	<p><u>Article 46 :</u> Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement de terrorisme et des organisations illicites</p>

<u>Ingingo ya 47:</u> Ihuzaburyo bwo kwishyurana	<u>Article 47:</u> Interoperability	<u>Article 47:</u> Interopérabilité
<u>Ingingo ya 48:</u> Kubuza amasezerano aheza abandi	<u>Article 48:</u> Prohibition of exclusivity agreement	<u>Article 48:</u> Interdiction de contrat d'exclusivité
<u>Ingingo ya 49:</u> Gutanga raporo	<u>Article 49:</u> Submission of report	<u>Article 49 :</u> Soumission de rapport
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishingano zo kumenyesha	<u>Article 50:</u> Obligation of notification	<u>Article 50 :</u> Exigence de notification
<u>Ingingo ya 51:</u> Umucyo mu ingingo z'amasezerano	<u>Article 51:</u> Transparency of contractual term	<u>Article 51 :</u> Transparence des clauses contractuelles
<u>Ingingo ya 52:</u> Kurinda amakuru	<u>Article 52:</u> Data protection	<u>Article 52 :</u> Protection des données
<u>Ingingo ya 53:</u> Imicungire y'intumwa	<u>Article 53:</u> Agent management	<u>Article 53 :</u> Gestion d'un agent
<u>Ingingo ya 54:</u> Umutekano mu by'ikoranabuhanga no kudahagarara kw'imirimo	<u>Article 54:</u> Cybersecurity and business continuity	<u>Article 54 :</u> Cybersécurité et la continuité des activités.
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO ZINYURANYE N' IZISOZA	<u>CHAPTER VII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VII :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 55:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 55:</u> Rehabilitation	<u>Article 55:</u> Réhabilitation
<u>Ingingo ya 56:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	<u>Article 56:</u> Application for rehabilitation	<u>Article 56:</u> Demande de réhabilitation
<u>Ingingo ya 57:</u> Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha	<u>Article 57:</u> Rehabilitation of a convict	<u>Article 57:</u> Réhabilitation d'un condamné

<u>Ingingo ya 58:</u> Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	<u>Article 58:</u> Criteria for rehabilitation	<u>Article 58:</u> Critères pour réhabilitation
<u>Ingingo ya 59:</u> Gusesa ihanagurabusembwa	<u>Article 59:</u> Revocation of rehabilitation	<u>Article 59:</u> Révocation de la réhabilitation
<u>Ingingo ya 60:</u> Abatanga serivisi zo kwishyurana basanganywe uruhushya	<u>Article 60:</u> Existing licensed payment service providers	<u>Article 60 :</u> Prestataires de services de paiement déjà agréés
<u>Ingingo ya 61:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 61:</u> Language provision	<u>Article 61 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 62:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 62:</u> Repealing provision	<u>Article 62 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 63:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 63:</u> Entry into force	<u>Article 63 :</u> Entrée en vigueur

<p>MABWIRIZA RUSANGE N° 74/2023 YO KU WA 18/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p> <p>BANKI NKURU Y’U RWANDA;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10, n’iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n’iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 017/2021 ryo ku wa 03/03/2021 ryerekeye kurengera umuguzi wa serivisi y’imari, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 36, 37 n’iya 39;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 058/2021 ryo ku wa 13/10/2021 ryerekeye kurinda amakuru bwite n’imibereho bwite by’umuntu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 18, iya 27, iya 28, iya 37 n’iya 38;</p> <p>Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana ;</p>	<p>REGULATION N° 74/2023 OF 18/09/2023 OF GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS</p> <p>THE NATIONAL BANK OF RWANDA;</p> <p>Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in articles 6, 6bis, 8,9 ,10 and 15;</p> <p>Pursuant to Law n° 061/2021 of 14/10/2021 governing the Payment System, especially in articles 6 and 15;</p> <p>Pursuant to the Law n° 017/2021 of 03/03/2021 relating to financial service consumer protection, especially in articles 36, 37 and 39;</p> <p>Pursuant to the Law n° 058/2021 of 13/10/2021 relating to the protection of personal data and privacy, especially in articles 18, 27, 28, 37 and 38;</p> <p>Having reviewed the Regulation n° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment service providers;</p>	<p>REGLEMENT N° 74/2023 DU 18/09/2023 REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT</p> <p>LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA;</p> <p>Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15 ;</p> <p>Vu la Loi n° 061/2021 du 14/10/2021 régissant le système de paiement, spécialement en ses articles 6 et 15 ;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2021 du 03/03/2021 relative à la protection du consommateur de service financier, spécialement en ses articles 36, 37 et 39 ;</p> <p>Vu la Loi n° 058/2021 of 13/10/2021 relative à la protection des données à caractère personnel et de la vie privée, spécialement en ses articles 18, 27, 28, 37 et 38 ;</p> <p>Revu le règlement n° 05/2018 du 27/03/2018 régissant les prestataires de services de paiement ;</p>
---	--	---

<p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p> <p>Aya mabwiriza rusange ashiraho uburyo Banki Nkuru iha impushya abatanga serivisi zo kwishyurana n’ibindi basabwa muri rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange:</p> <p>(a) “intumwa isanzwe” bivuga umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bakorera ikigo cyo kwishyurana mu gutanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(b) “amasezerano yerekeye ubutumwa” bivuga amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho uwatumye aha uburenganzira undi muntu ari we intumwa, bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bifatwa nk’aho byakozwe n’uwatumye ubwe;</p>	<p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this regulation</p> <p>This Regulation sets forth the rules governing the licensing of Payment Services Providers and other general requirements by the Central Bank.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Regulation:</p> <p>(a) “agent” means a natural or legal person who acts on behalf of a payment institution in providing payment services;</p> <p>(b) “agency agreement” means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the "the principal" agrees that the “agent” acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself or herself personally performed those actions;</p>	<p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet du présent règlement</p> <p>Le présent règlement énonce les règles régissant l'agrément des prestataires de services de paiement et autres exigences générales par la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans le présent règlement :</p> <p>(a) « agent » signifie personne physique ou morale qui agit pour le compte d’un établissement de paiement en fournissant des services de paiement ;</p> <p>(b) «contrat d’agence» signifie un accord qui crée une relation fiduciaire par lequel « le mandant » et «l’agent » conviennent que l’agent agisse au nom et pour le compte du mandant. Les actes de l’agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le mandant comme si c’était lui-même qui les a posés ;</p>
---	---	--

<p>(c) “ibigo by’imari byakira amafaranga abitswa” bivuga ibigo byemerewe gukora uyu murimo hakurikijwe itegeko rigenga imirimo y’amabanki n’itegeko rigenga ibigo by’imari iciriritse byakira amafaranga abitswa;</p> <p>(d) “kubikuzwa mu buryo butaziguye” bivuga ukubikuzwa amafaranga kuri konti y’uwishyura mu gihe uwishyurwa atangije igikorwa cyo kwishyurwa uwishyura yabimwereye, yabyemereye utanga serivisi zo kwishyurana z’uwishyurwa cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana z’uwishyura;</p> <p>(e) “amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga” bivuga umubare w’amafaranga agize umwenda ku uyatanga ari:</p> <p>(i) abikwa mu buryo bw’ikoranabuhanga;</p> <p>(ii) atangwa hatanzwe amafaranga y’u Rwanda cyangwa irindi faranga ryemewe na Banki Nkuru ahwanye n’umubare utari muni y’umubare w’amafaranga atangwa;</p> <p>(iii) yemewe nk’uburyo</p>	<p>(c) “deposit taking financial institutions” means institutions licensed under the law governing banking and the law governing deposit-taking microfinance institutions;</p> <p>(d) “direct debit” means the debiting of a payer’s payment account where a payment transaction is initiated by the payee on the basis of consent given by the payer to the payee, to the payee’s payment service provider or to the payer’s own payment service provider;</p> <p>(e) “electronic money” means monetary value as represented by a claim on its issuer, which is:</p> <p>(i) electronically stored;</p> <p>(ii) issued against receipt of currency of Rwanda or any other currency authorized by the Central Bank of an amount not lesser in value than the monetary value issued;</p> <p>(iii) accepted as a means of payment by</p>	<p>(c) « institutions financières de dépôt » signifie institutions agréées en vertu de la loi régissant l’activité bancaire et de la loi régissant les institutions de microfinance de dépôt ;</p> <p>(d) «prélèvement automatique» signifie débit du compte de paiement d’un payeur, lorsqu’une opération de paiement est initiée par le bénéficiaire sur base du consentement donné par le payeur au bénéficiaire, au prestataire de services de paiement du bénéficiaire ou au prestataire de services de paiement du payeur ;</p> <p>(e) « monnaie électronique » signifie la valeur monétaire représentant une créance sur son émetteur, qui est :</p> <p>(i) stockée par voie électronique;</p> <p>(ii) émise contre la réception de la monnaie rwandaise ou de toute autre monnaie autorisée par la Banque Centrale d’un montant qui n’est pas inférieur à la valeur monétaire émise ;</p> <p>(iii) acceptée comme moyen de paiement</p>
--	---	---

<p>bw'imyishyuranire hagati y'abantu bandi batari gusa ikigo kiyatanga; kandi;</p> <p>(iv) abikuzwa ari amafaranga.</p> <p>(f) "ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga" bivuga ikigo gifite ubuzima gatozi cyemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo koranabuhanga hakurikijwe aya mabwiriza rusange;</p> <p>(g) "serivisi zo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga" bivuga serivisi yo guha umuntu uwo ari we wese amafaranga ari mu buryo koranabuhanga kugira ngo akore ibikorwa byo kwishyurana;</p> <p>(h) "gukora ibikorwa byo kwishyurana" bivuga ukohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho y'utanga serivisi zo kwishyurana ukoresha izo serivisi cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana iyo ayo mafaranga ari kuri konti y'ukoresha serivisi zo kwishyurana:</p> <p>(i) gukora ibikuza mu buryo</p>	<p>persons other than the issuer; and</p> <p>(iv) redeemable into fiat or scriptural money.</p> <p>(f) "electronic money issuer" means a legal person that has been granted license to issue electronic money under this regulation;</p> <p>(g) "electronic money issuance services" means the service of issuing electronic money to any person for the purpose of allowing a person to make payment transactions;</p> <p>(h) "execution of payment transactions" means transfers of funds on a payment account with the user's payment services provider or with another payment services provider, when the funds are covered by a credit line for a payment service user:</p> <p>(i) execution of direct debits, including</p>	<p>par des personnes autres que l'émetteur; et</p> <p>(iv) convertible en monnaie fiduciaire ou scripturale.</p> <p>(f) « émetteur de monnaie électronique » signifie une personne morale qui a été agréé d'émettre la monnaie électronique en vertu du présent règlement ;</p> <p>(g) « services d'émission de monnaie électronique » signifie le service d'émission de monnaie électronique à toute personne dans le but de permettre à une personne d'effectuer des opérations de paiement ;</p> <p>(h) « exécution d'opérations de paiement » signifie les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire de services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de services de paiement lorsque les fonds sont couverts par une ligne de crédit pour l'utilisateur des services de paiement :</p> <p>(i) l'exécution des</p>
--	--	---

<p>butaziguye, harimo kubikuza mu buryo butaziguye inshuro imwe.</p> <p>(ii) gukoresha uburyo bwo koherezanya amafaranga, harimo amabwiriza nyiri konti aha banki yo kwishyura mu gihe ngarukagihe;</p> <p>(i) “umuntu usonewe” bivuga umuntu uwo ari we wese udasabwa kubahiriza ibisabwa muri aya mabwiriza rusange kugira ngo yemererwe gukora;</p> <p>(j) “ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n’ubushobozi” bivuga ibisabwa bigomba kuzuzwa n’abantu b’ingenzi batanga serivisi zo kwishyurana bagenzurwa na Banki Nkuru;</p> <p>(k) “ugize inama y’ubutegetsi wigenga” bivuga umwe mu bagize inama y’ubutegetsi udafite inshingano z’ubuyobozi mu kigo gitanga serivisi zo kwishyurana kandi wujuje ibiranga ugize inama y’ubutegetsi wigenga nkuko biteganywa n’amabwiriza ashiraho ibiranga abagize inama y’ubutegetsi bigenga mu bigo by’imari;</p>	<p>one-off direct debits,</p> <p>(ii) execution of credit transfers, including standing orders;</p> <p>(i) “exempted person” means any person who is exempted from licensing requirements stipulated under this regulation;</p> <p>(j) “fit and proper requirements” mean the requirements to be fulfilled by relevant persons in payment service providers supervised by the Central Bank;</p> <p>(k) “independent director” means a member of the board who does not have any management responsibilities within the payment service provider, and fulfills all characteristics provided for in the Directive determining characteristics of the independent directors in Financial institution;</p>	<p>prélèvements automatiques, y compris les prélèvements automatiques occasionnels,</p> <p>(ii) l’exécution des virements, y compris les ordres permanents ;</p> <p>(i) «personne exemptée» désigne toute personne qui est exemptée des exigences de licence stipulées en vertu du présent règlement ;</p> <p>(j) «exigences d’intégrité et compétence » signifie les exigences devant être remplies par les personnes importantes au sein des prestataires de services de paiement supervisés par la Banque Centrale ;</p> <p>(k) « administrateur indépendant » signifie un membre du conseil d’administration qui n’a aucune responsabilité de gestion au sein de prestataire de services de paiement et qui remplit toutes les caractéristiques prévues dans la Directive déterminant les caractéristiques des administrateurs indépendants au sein des institutions financières ;</p>
---	--	--

<p>(l) “imari-shingiro” bivuga umutungo uhoraho w’abanyamigabane mu buryo bw’imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w’ubucuruzi n’indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa) usabwa kugirango wemererwe gutanga serivisi yo kwishyurana;</p> <p>(m) “ihuzaburyo bwo kwishyurana” bivuga urusobe rw’amabwiriza, ibipimo bigenderwaho rufasha abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana butandukanye guhwanya ubwishyu kandi bakomeje gukorera ku buryo bwabo bwo kwishyurana;</p> <p>(n) “serivisi yo gutanga inyandiko zo kwishyurana” bivuga serivisi yo kwishyurana itangwa ijyanye no –</p> <p>(i) gutanga inyandiko yo kwishyurana ituma ukoresha serivisi yo kwishyurana atanga amabwiriza yo kwishyurana;</p> <p>(ii) no gukora ibikorwa byo kwishyurana by’ukoresha serivisi yo kwishyurana.</p>	<p>(l) “initial capital” means permanent shareholders’ equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software) required to be licensed as a payment service provider;</p> <p>(m) “interoperability” means a set of arrangements, procedures and standards that allow participants in different payment schemes to conduct and settle payments across systems while continuing to operate also in their own respective systems;</p> <p>(n) “issuance of payment instruments service” means a payment service provided related to –</p> <p>(i) provide a payment instrument which enables the payment service user to initiate payment orders; and</p> <p>(ii) processing the payment service user’s payment transactions.</p>	<p>(l) «capital initial» signifie les fonds permanent des actionnaires sous forme d’actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels (à l’exclusion des logiciels) requis pour être agréé en tant que prestataire de service de paiement;</p> <p>(m) «interopérabilité» signifie une série d’arrangements, de procédures et de normes qui permettent aux participants dans les différents systèmes de paiement d’effectuer et de régler des paiements entre systèmes tout en continuant à fonctionner aussi dans leurs propres systèmes respectifs ;</p> <p>(n) «service d’émission d’instruments de paiement» signifie un service de paiement fourni en rapport avec –</p> <p>(i) la fourniture d’un instrument de paiement qui permet à l'utilisateur du service de paiement d’initier des ordres de paiement ; et</p> <p>(ii) le traitement des opérations de paiement de l'utilisateur du service de paiement.</p>
--	--	---

<p>(o) “uruhushya” bivuga uburenganzira Banki Nkuru iha usaba rumwemerera gutanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(p) “umucuruzi” bivuga umuntu uwo ari we wese wakira inyandiko zo kwishyurana nk'uburyo bwo kwishyurana igihe agura cyangwa agurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi;</p> <p>(q) “serivisi zihabwa abacuruzi” bivuga serivisi iyo ari yose yo kwemera no gukorera umucuruzi igikorwa cyo kwishyurana hakurikijwe amasezerano ari hagati y’utanga serivisi zo kwishyurana n’umucuruzi atuma umucuruzi yohererezwa amafaranga hakurikijwe igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(r) “serivisi zo kohereza amafaranga” bivuga serivisi yo kwishyurana aho amafaranga yakiriwe avuye ku wayohereje hadakoreshejwe konti yafunguwe mu izina ry’uyohereje cyangwa uwo agenewe, agamije gusa kohereza umubare w’amafaranga uwo yagenewe cyangwa kuyohereza undi utanga serivisi zo kwishyurana ukora mu izina ry’ugenewe</p>	<p>(o) “license” means an authorisation by the Central Bank to an applicant to provide Payment Services;</p> <p>(p) “merchant” means any Person who accepts Payment Instruments as a mode of payment for the purchase or sale of goods or services;</p> <p>(q) “merchant acquiring service” means any service of accepting and processing a payment transaction for a merchant under a contract between the provider of the service and the merchant, which results in a transfer of money to the merchant pursuant to the payment transaction;</p> <p>(r) “money remittance services” means a payment service where funds received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another payment services provider acting on behalf of the beneficiary.</p>	<p>(o) « licence » signifie un agrément de la Banque Centrale à un demandeur pour fournir des services de paiement ;</p> <p>(p) « marchand » signifie une personne qui accepte les instruments de paiement comme mode de paiement pour l'achat ou la vente de biens ou de services ;</p> <p>(q) « service d’acquisition des marchands » signifie tout service d’acceptation et de traitement d’une opération de paiement pour le compte d’un commerçant dans le cadre d’un contrat entre le fournisseur du service et le commerçant, qui se traduit par un transfert d’argent au commerçant conformément à l’opération de paiement ;</p> <p>(r) « services de transfert d’argent » signifie un service de paiement où des fonds sont reçus d’un expéditeur sans que des comptes soient créés au nom de l’expéditeur ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant à un bénéficiaire ou à un autre prestataire de services de paiement agissant au nom du bénéficiaire;</p>
--	---	--

<p>amafaranga yoherejwe;</p> <p>(s) “konti yo kwishyuriraho” bivuga konti umukiriya afunguje ku utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa intumwa ze ikaba ikoreshwa mu mirimo yerekeranye no kwishyurana;</p> <p>(t) “serivisi yerekeye amakuru kuri konti zo kwishyuriraho” bivuga serivisi yo kwishyurana itanga amakuru ahurijwe hamwe yerekeye konti imwe cyangwa nyinshi zo kwishyurana ukoresha serivisi zo kwishyurana afite ku wundi utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa n’abandi batanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(u) “serivisi zo gutanga konti yo kwishyuriraho” bivuga serivisi yo kwishyurana ituma hafungurwa konti yo kwishyuriraho, amafaranga ashyirwa cyangwa agakurwa kuri konti yo kwishyuriraho ikanatuma hakorwa ibikorwa byose bisabwa kuri konti yo kwishyuriraho;</p> <p>(v) “serivisi y’ikomatanyabwishyu” bivuga serivisi yo kwishyurana ifasha imbuga za interineti z’ubucuruzi bukoresha ikoranabuhanga n’abacuruzi</p>	<p>(s) “payment account” means an account opened by a customer with a payment services provider or its agents, which is used for the execution of payment transaction.</p> <p>(t) “payment account information service” means a payment service that provides consolidated information on one or more payment accounts held by the payment service user with either another payment service provider or with more than one payment service provider;</p> <p>(u) “payment account issuance services” means payment service, enabling the opening of a payment account, cash to be placed on a payment account, cash to be withdrawn from a Payment Account; and all necessary operations for operating a Payment Account.</p> <p>(v) “payment aggregation service” means payment service facilitating e-commerce websites and merchants to accept various payment instruments</p>	<p>(s) « compte de paiement » signifie un compte ouvert par un client auprès d’un prestataire de service de paiement ou ses agents utilisé pour l’exécution des opérations de paiement ;</p> <p>(t) « service d’information sur les comptes de paiement » signifie un service de paiement qui fournit des informations consolidées sur un ou plusieurs comptes de paiement détenus par l’utilisateur de services de paiement auprès d’un autre prestataire de services de paiement ou de plusieurs prestataires de services de paiement ;</p> <p>(u) « services d’émission de compte de paiement » signifie Service de paiement permettant l’ouverture d’un compte de paiement, le dépôt d’espèces sur un compte de paiement, le retrait d’espèces sur un compte de paiement ; et toutes les opérations nécessaires au fonctionnement d’un compte de paiement.</p> <p>(v) « service d’agrégation des paiements » signifie le service de paiement permettant aux sites de commerce électronique et aux commerçants</p>
--	--	---

<p>kwemera ibikoresho byo kwishyurana binyuranye bikomoka ku bakoresha serivisi zo kwishyurana mu rwego rwo kuzuza inshingano zabo zo kwishyurana bitabaye ngombwa ko abacuruzi bashyiraho uburyo buhuza ibikorwa byo kwishyurana byihariye bihuza ubwishyu byihariye. Gukomatanya ibikorwa byo kwishyurana bifasha abacuruzi guhuza abacuruzi bakira. Igihe igikorwa kiri kuba, bakira ubwishyu bukomotse ku bakoresha serivisi zo kwishyurana, bakabuhuzanya noneho bakabwoherereza abacuruzi nyuma y'igihe runaka;</p> <p>(w) “inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana” bivugaga serivisi yo kwishyurana yoroshya mu gutanga uruhushya rw'uburyo bwo gutunganya iyishyurana hakoreshejwe ikarita cyangwa kwishyura ku buryo butaziguye imirimo y'ubucuruzi ikoreshejwe ikoranabuhanga, abadandaza banyuze ku mirongo y'itumanaho cyangwa serivisi zisa n'izo. Inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana binyuze mu kohererezanya amakuru hagati y'uburyo bwo kwishyuriraho, harimo urubuga rwa Interineti, telefoni igendanwa cyangwa serivisi yo</p>	<p>from the payment service users for completion of their payment obligations without the need for merchants to create a separate payment integration system of their own. Payment aggregation facilitates merchants to connect with merchant acquirers; in the process, they receive payments from payment service users, pool and transfer them on to the merchants after a time period;</p> <p>(w) “payment gateway” means a payment service facilitating the authorization of card or direct payments processing for e-businesses, online retailers, or the like. A payment gateway facilitates a payment transaction by the transfer of information between a payment portal, including a website, mobile phone or interactive voice response service and the front-end processor or acquiring bank;</p>	<p>d'accepter divers instruments de paiement de la part des utilisateurs de services de paiement pour s'acquitter de leurs obligations de paiement sans que les commerçants aient besoin de créer leur propre système d'intégration de paiement séparé. L'agrégation des paiements permet aux marchands d'entrer en contact avec les acquéreurs marchands ; dans ce processus, ils reçoivent les paiements des utilisateurs de services de paiement, les regroupent et les transfèrent aux commerçants après un certain temps ;</p> <p>(w) « passerelle de paiement » signifie un service de paiement facilitant l'autorisation de traitement de paiements directs ou par carte pour les activités commerciales électroniques, les détaillants en ligne ou les composants similaires. Une passerelle de paiement facilite une transaction de paiement par le transfert d'informations entre un portail de paiement, y compris le site Web, un téléphone mobile ou un service de réponse vocale interactif et le processeur frontal ou la banque acquéreuse ;</p>
--	---	--

<p>gutanga igisubizo abishyurana baganira hakoreshejwe amajwi n'indi mudasobwa yakira ikanatunganya ubwo buryo cyangwa banki yakira ubwishyu;</p> <p>(x) “serivisi zifasha umukiliya gutanga amabwiriza yo kwishyura (PIS)” bivuga serivisi yo gutangiza ibwiriza ryo kwishyura bikozwe n’uwishyura kuri konti afite ku wundi utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(y) “igikoresho cyo kwishyurana” bivuga igikoresho cyangwa uburyo bwumvikanyweho hagati y’ukoresha n’utanga serivisi zo kwishyurana byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>(z) “ibwiriza ryo kwishyura” bivuga amabwiriza atangwa n’ukoresha serivisi zo kwishyurana asaba gushyira mu bikorwa igikorwa cyo kwishyurana;</p> <p>(aa) “serivisi zo kwishyurana” bivuga igikorwa cyose kivugwa mu ngingo ya 6 iyo gikozwe mu buryo bw’ubucuruzi;</p>	<p>(x) “payment initiation services (PIS)” means a service to initiate a payment order at the request of the payment service user with respect to a payment account held at another payment service provider.</p> <p>(y) “payment instrument” means a personalized device or set of procedures agreed between the payment service user and the payment service provider and used in order to initiate a payment order;</p> <p>(z) “payment order” means an instruction by a payment service user requesting for the execution of a payment transaction;</p> <p>(aa) “payment services” means any activity specified under article 6 when carried out by way of business;</p>	<p>(x) «services d'initiation de paiement (PIS) » signifie service consistant à initier un ordre de paiement à la demande de l'utilisateur de services de paiement concernant un compte de paiement détenu auprès d'un autre prestataire de services de paiement ;</p> <p>(y) «instrument de paiement» signifie dispositif personnalisé ou ensemble de procédures convenus entre l'utilisateur et le prestataire de services de paiement et auquel on a recours pour initier un ordre de paiement ;</p> <p>(z) « ordre de paiement » signifie une instruction d'un Utilisateur de Services de Paiement demandant l'exécution d'une Opération de Paiement ;</p> <p>(aa) « services de paiement » signifie toute activité visée à l'article 6 lorsqu'elle est exercée à titre commercial professionnel ;</p>
---	--	--

<p>(bb) “ukoresha serivisi yo kwishyurana” bivuga umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gikoresha serivisi yo kwishyurana nk’uwishyura, uwishyurwa, cyangwa bombi;</p> <p>(cc) “igikorwa cyo kwishyurana” bivuga ihererekanywa ry’amafaranga hagati y’amakonti yo kwishyuriraho, ashwirwaho cyangwa akurwaho. Bikorwa hifashishijwe ibwiriza ryo kwishyura, rishobora kuba ryanditse ku rupapuro, ikoranabuhanga cyangwa se ubundi buryo bw’itumanaho cyangwa se hakoreshejwe igikoresho cyo kwishyurana;</p> <p>(dd) “utanga serivisi zo kwishyurana (PSP)” bivuga ikigo cyemerewe na Banki Nkuru gutanga serivisi zo kwishyurana hakurikijwe aya mabwiriza rusange.</p> <p>(ee) “abantu b’ingenzi” hakubiyemo, ku byerekeye ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana (PSP) cyashingiwe mu Rwanda kandi cyemewe na Banki Nkuru:</p> <p>(i) umunyamigabane ufite uruhare rugaragara;</p>	<p>(bb) “payment service user” means a natural or legal person making use of a payment service in the capacity of payer, payee, or both</p> <p>(cc) “payment transaction” means a transfer of funds between, or into or from payment accounts. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument;</p> <p>(dd) “payment service provider (PSP)” means any entity licensed by the Central Bank to provide payment services as stipulated by this regulation.</p> <p>(ee) “relevant persons” includes, in relation to Payment Service Provider (PSP) incorporated in Rwanda that is licensed by the Central Bank:</p> <p>(i) a significant shareholder;</p>	<p>(bb) « utilisateur de service de paiement » signifie une personne physique ou morale faisant usage d’un service de paiement en qualité de payeur, de bénéficiaire ou les deux ;</p> <p>(cc) « opération de paiement » signifie transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance des comptes de paiement. Il est initié au moyen d’un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l’usage d’un instrument de paiement ;</p> <p>(dd) « prestataire de services de paiement (PSP) » signifie toute entité agréée par la Banque Centrale à fournir des services de paiement tels que stipulés par le présent règlement ;</p> <p>(ee) « personnes importantes » comprend, en ce qui concerne le prestataire de services de Paiement (PSP) incorporé au Rwanda qui est agréé par la Banque Centrale :</p> <p>(i) un actionnaire important ;</p>
--	--	--

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>(ii) uri mu nama y'ubutegets;</p> <p>(iii)umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi mukuru wungirije;</p> <p>(iv)umuyobozi mukuru ushinzwe imari;</p> <p>(v) umuyobozi uwo ariwe wese;</p> <p>(vi)undi muntu uko yakitwa kose Banki Nkuru ishobora kubona ko ari ngombwa.</p> <p>(ff) “Abayobozi bakuru” bivuga abantu bashinzwe imitungurira y'ikigo ya buri munsu kandi bakagikorera imirimo y'igenzura. Abayobozi bakuru barimo:</p> <p>(i) umuyobozi mukuru;</p> <p>(ii) abakozi bakuru bakuriwe n'Inama y'Ubutegetsu cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegetsu; and</p> <p>(iii)abakozi bo ku rwego rwo hejuru bakuriwe n'umuyobozi mukuru.</p> <p>(gg) “amabwiriza yo kwishyura</p>	<p>(ii) a member of a board of directors;</p> <p>(iii)a chief executive officer or deputy chief executive officer;</p> <p>(iv)a chief finance officer;</p> <p>(v) any manager;</p> <p>(vi)any other person by whatever position described that the Central Bank may deem necessary.</p> <p>(ff) “senior managers” means the persons responsible for the day-to-day management, supervision or control of an entity. They include:</p> <p>(i) the chief executive officer or managing director;</p> <p>(ii) senior managers reporting to the Board of directors or Board committees; and</p> <p>(iii)senior managers reporting to the chief executive officer or managing director.</p> <p>(gg) “standing order” means a Payment</p>	<p>(ii) un membre du conseil d'administration;</p> <p>(iii)un directeur général ou un directeur général adjoint ;</p> <p>(iv)un directeur financier ;</p> <p>(v) tout cadre supérieur ;</p> <p>(vi)tout autre personne, quel que soit sa fonction auquel la Banque Centrale peut juger nécessaire.</p> <p>(ff) « cadre supérieurs » signifie les personnes chargées de la gestion quotidienne, de la supervision ou du contrôle d'une entité. Ils comprennent :</p> <p>(i) le directeur général ;</p> <p>(ii) les cadres supérieurs qui rendent compte au conseil d'administration ou aux comités du conseil d'administration ; et</p> <p>(iii)les cadres supérieurs qui rendent compte au directeur général.</p> <p>(gg) « ordre permanent » signifie un Ordre</p>
---	---	---

<p>ngarukagihe” bivuga ibwiriza ryo kwishyura ritangwa n’uwishyura akariha utanga serivisi za konti zo kwishyuraho kugira ngo uwishyurwa ajye yishyurwa amafaranga runaka mu bihe no mu buryo buhoraho;</p> <p>(hh) “umunyamigabane ufite uruhare rugaragara” ni umunyamigabane ufite muri PSP, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, wenyine cyangwa afatanyije n’abandi, nibura 5% by’imari shingiro y’ikigo cyangwa by’uburenganzira bwo gutora, cyangwa amuhesha ububasha ngenderwaho mu micungire ya PSP;</p> <p>(ii) “konti ihuriweho” bivuga konti yihariye itandukanye na konti y’utanga serivisi zo kwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga y’abakiriya.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’aya mabwiriza rusange</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange agenga serivisi zo kwishyurana mu gihe ikigo cy’uwishyura n’icy’uwishyurwa biri cyangwa kimwe muri byo kiri mu Rwanda.</p>	<p>Order given by a Payer to a Payment Account Service Provider to pay a fixed amount at regular intervals to a nominated Payee;</p> <p>(hh) “significant shareholder” means a shareholder who owns or acquires in a PSP, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least 5% of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that PSP;</p> <p>(ii) “trust account” means a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients;</p> <p><u>Article 3: Scope of application</u></p> <p>This regulation applies to payment services where both the payer’s payment service provider and the payee’s payment service provider are, or one of the payment service providers in the payment transaction is in</p>	<p>de Paiement donné par un payeur à un prestataire de services de comptes de paiement pour payer un montant fixe à intervalles réguliers à un bénéficiaire désigné ;</p> <p>(hh) « actionnaire important » signifie l’actionnaire qui possède ou acquiert dans un PSP, directement ou indirectement, seul ou avec d’autres, au moins 5% du capital d’actions ou des droits de vote, ou qui a le pouvoir d’exercer une influence sur la gestion de ce PSP ;</p> <p>(ii) « compte en fiducie » signifie compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés pour les clients.</p> <p><u>Article 3 : Champ d’application</u></p> <p>Le présent règlement s’applique aux services de paiement lorsque le service du prestataire de services de paiement du payeur et celui du bénéficiaire sont tous, situés, ou lorsque l’un des prestataires de services de paiement</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'aya mabwiriza rusange</u></p> <p>Aya mabwiriza ntabwo agenga ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibikorwa byo kwishyurana bikozwe mu buryo bwa kashi nta wundi muntu banyuzeho;</p> <p>(b) Ubwikorezi, ikusanywa, itunganywa by'inozi n'ibiceri no kugezwa aho bigomba kugezwa;</p> <p>(c) ibikorwa byo kwishyurana hagati y'abatanga serivisi zo kwishyura binyuze mu buryo bwo kwishyurana gusa cyangwa kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu bw'inyandiko z'agaciro hagati y'abashinzwe ihwanyabwishyu, ibigo bihuza abacuruza inyandiko z'agaciro, abagenabwishyu cyangwa banki nkuru, ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana cyangwa undi wese ugira uruhare mu kwishyurana;</p>	<p>Rwanda.</p> <p><u>Article 4: Exclusions from the scope of application</u></p> <p>The regulation does not apply to the following:</p> <p>(a) payment transactions made exclusively in cash directly from the payer to the payee, without any intermediary intervention;</p> <p>(b) physical transport of banknotes and coins, including their collection, processing and delivery;</p> <p>(c) payment transactions carried out within a payment system or securities settlement system between settlement agents, central counterparties, clearing houses or central banks and other participants of the system, and payment service providers;</p>	<p>intervenant dans l'opération de paiement est situé au Rwanda.</p> <p><u>Article 4: Exclusions du champ d'application</u></p> <p>Le présent règlement ne s'applique pas :</p> <p>(a) aux opérations de paiement effectuées exclusivement en espèces et allant directement du payeur au bénéficiaire, sans aucune intervention d'un intermédiaire ;</p> <p>(b) au transport physique de billets de banque et de pièces, y compris leur collecte, traitement et remise ;</p> <p>(c) aux opérations de paiement effectuées au sein d'un système de paiement ou de règlement des opérations sur titres entre des agents de règlement, des contreparties centrales, des chambres de compensation ou des banques centrales et d'autres participants au système, et des prestataires de services de paiement;</p>
--	--	---

<p>(d) serivisi zishingiye ku mpapuro zo kwishyurana zihariye zikoreshwa mu buryo butagutse zujuje kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(i) izo mpapuro zo kwishyurana zikoreshwa zituma uwazihawe abasha kugurira ibicuruzwa cyangwa serivisi aho uwazitanze akorera gusa;</p> <p>(ii) Impapuro zikoreshwa mu kugura ibicuruzwa byihariye.</p>	<p>(d) services based on specific payment instruments that can be used only in a limited way, that meet one of the following conditions:</p> <p>(i) instruments allowing the holder to acquire goods or services only in the premises of the issuer;</p> <p>(ii) instruments which can be used only to acquire a very limited range of goods or services.</p>	<p>(d) aux services reposant sur des instruments de paiement spécifiques qui ne peuvent être utilisés que de manière limitée et satisfaisant à l'une des conditions suivantes :</p> <p>(i) instruments ne permettant à leur détenteur d'acquérir des biens ou des services que dans les locaux de l'émetteur ;</p> <p>(ii) instruments ne pouvant être utilisés que pour acquérir un éventail très limité de biens ou de services.</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Gutanga serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 5: Provision of payment service</u></p>	<p><u>Article 5 : Prestation de service de paiement</u></p>
<p>(1) Nta wemerewe gukora umurimo wo gutanga serivisi yo kwishyurana keretse ari utanga serivisi yo kwishyurana ubyemerewe.</p> <p>(2) Banki zemerewe gukora hakurikijwe itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa byemerewe gukora hakurikijwe itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa byemerewe gutanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>(1) No person is permitted to carry on a payment service by way of business unless that person is a licensed payment service provider.</p> <p>(2) Banks licensed in accordance with the Law governing the organization of banking and deposit-taking microfinance institutions licensed in accordance with the law governing deposit-taking microfinance institutions are considered licensed to provide payment services.</p>	<p>(1) Nul n'est autorisé à fournir un service de paiement à titre professionnel à moins que cette personne ne soit un prestataire de services de paiement agréé.</p> <p>(2) Les banques agréées conformément à la Loi portant organisation de l'activité bancaire et les institutions de microfinance de dépôt agréées conformément à la loi régissant les institutions de microfinance de dépôt sont réputées agréées pour fournir des services de paiement.</p>

<p>(3) icyakora, ibigo bivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo bigomba kuzuza ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bigenwa na Banki Nkuru.</p>	<p>(3) However, the institutions referred to in Paragraph (2) of this Article are subject to any relevant monitoring requirement imposed by the Central Bank.</p>	<p>(3) Toutefois, les institutions visées au paragraphe (2) du présent article sont soumises à toutes exigences de contrôle applicables imposées par la Banque Centrale.</p>
<p>UMUTWE WA II: UBWOKO BWA SERIVISI ZO KWISHYURANA N'IBYICIRO BY'IMPUSHYA Z'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER II: TYPES OF PAYMENT SERVICES AND CATEGORIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS LICENSES</p>	<p>CHAPITRE II : TYPES DE SERVICES DE PAIEMENT ET CATÉGORIES DE LICENCES DE PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana</p>	<p><u>Article 6:</u> Types of payment services</p>	<p><u>Article 6 :</u> Types de services de paiement</p>
<p>Ibikorwa bibarirwa muri serivisi zo kwishyurana birimo –</p> <p>(a) serivisi zo gutanga konti zo kwishyuriraho ;</p> <p>(b) serivisi zo gukora ibikorwa byo kwishyurana;</p> <p>(c) serivisi zo gutanga inyandiko zo kwishyurana ;</p> <p>(d) serivisi zo kwishyurana hakoreshewe umucuruzi cyangwa ikusanyabwishyu ;</p> <p>(e) serivisi zo kohereza amafaranga ;</p>	<p>The activities regarded as payment services include –</p> <p>(a) payment account issuance services;</p> <p>(b) execution of payment transactions services;</p> <p>(c) issuance of payment instruments services;</p> <p>(d) merchant acquiring payment services or payment aggregation services;</p> <p>(e) money remittance services;</p>	<p>Les activités considérées comme des services de paiement comprennent –</p> <p>(a) services d'émission de comptes de paiement ;</p> <p>(b) services d'exécution d'opérations de paiement ;</p> <p>(c) services d'émission d'instruments de paiement ;</p> <p>(d) services de paiement d'acquisition des marchands ou services d'agrégation de paiement;</p> <p>(e) services de transfert d'argent ;</p>

<p>(f) serivisi zifasha gutangiza amabwiriza yo kwishyura;</p> <p>(g) serivisi zitanga amakuru kuri konti zishyurirwaho; na</p> <p>(h) serivisi zo gutanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibyiciro by'impushya zihabwa abatanga serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>Ikigo cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana gisaba bumwe mu bwoko bw'ibyciro 4 by'impushya bikurikira :</p> <p>(a) icyiciro cya I: ikigo gisaba uruhushya rwo mu cyiciro cya I iyo giteganyaga gutanga serivisi zo gutanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga nk'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kinini ndetse unatanga imwe cyangwa nyinshi muri serivisi zo kwishyurana zivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(b) icyiciro cya II : ikigo gisaba uruhushya rwo mu cyiciro cya II iyo giteganyaga gutanga ubwoko bumwe cyangwa bwombi bwa serivisi zo kwishyurana bukurikira:</p> <p>(i) serivisi zo gutanga amafaranga ari</p>	<p>(f) payment initiation services;</p> <p>(g) payment account information services;</p> <p>(h) electronic money issuance services.</p> <p><u>Article 7: Categories of licenses for payment service providers</u></p> <p>An institution that intends to provide payment services, applies for one of the following 4 categories of licenses:</p> <p>(a) Category I: an institution applies for a license of category I if it plans to provide e- money issuance service as a large electronic money issuer and one or more of other payment services listed in article 6 of this regulation.</p> <p>(b) Category II: an institution applies for a license of category II if it plans to provide either one or both of the following payment services:</p> <p>(i) small electronic money issuance</p>	<p>(f) services d'initiation de paiement ;</p> <p>(g) services d'informations sur les comptes de paiement ;</p> <p>(h) services d'émission de monnaie électronique.</p> <p><u>Article 7 : Catégories de licences des prestataires de services de paiement</u></p> <p>Une institution ayant l'intention de fournir de services de paiement demande l'une des 4 catégories de licences suivantes :</p> <p>(a) Catégorie I : une institution demande une licence de catégorie I lorsqu'elle prévoit de fournir un service d'émission de monnaie électronique en tant que grand émetteur de monnaie électronique ainsi que l'un ou plusieurs des autres services de paiement énumérés à l'article 6 du présent règlement ;</p> <p>(b) Catégorie II : une institution demande une licence de catégorie II lorsqu'elle prévoit de fournir l'un ou les deux services de paiement suivants :</p> <p>(i) services d'émission de monnaie</p>
--	---	---

<p>mu buryo bw'ikoranabuhanga zitangwa n'abatanga bene izo serivisi bato; na</p> <p>(ii) Serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe umucuruzi cyangwa ikusanyabwishyu.</p> <p>(c) icyiciro cya III : ikigo gisaba uruhushya rwo mu cyiciro cya III iyo giteganyaga gutanga serivisi zo kohereza amafaranga.</p> <p>(d) icyiciro cya IV: ikigo gisaba uruhushya rwo mu cyiciro cya IV iyo giteganyaga gutanga ubwoko bumwe cyangwa bwombi bwa serivisi zo kwishyurana bukurikira:</p> <p>(i) serivisi zifasha gutangiza amabwiriza yo kwishyura;</p> <p>(ii) serivisi zitanga amakuru kuri konti zishyurirwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abatanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga</u></p> <p>Serivisi zo gutanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga zitangwa n'ibigo biri mu byiciro bukurikira:</p>	<p>services; and</p> <p>(ii) merchant acquiring services or payment aggregation services.</p> <p>(c) Category III: an institution applies for license of category III if it plans to provide money remittance services.</p> <p>(d) Category IV: an institution applies for license of category IV if it plans to provide the one or both of the following payment services:</p> <p>(i) payment initiation services;</p> <p>(ii) payment account information services.</p> <p><u>Article 8: Categories of electronic money issuance payment service providers</u></p> <p>Electronic money issuance services are offered under the following institution categories:</p>	<p>électronique fournis par de petits prestataires de ce genre de services ; et</p> <p>(ii) services d'acquisition de marchands ou services d'agrégation de paiements.</p> <p>(c) Catégorie III : une institution demande une licence de catégorie III lorsqu'elle prévoit de fournir des services de transfert d'argent.</p> <p>(d) Catégorie IV : une institution demande une licence de catégorie IV lorsqu'elle prévoit de fournir un ou les deux services de paiement suivants :</p> <p>(i) services d'initiation de paiement ;</p> <p>(ii) services d'informations sur les comptes de paiement.</p> <p><u>Article 8 : Catégories de prestataires de services de paiement émetteurs de monnaie électronique</u></p> <p>Services d'émission de monnaie électronique sont offerts par les catégories d'institutions suivantes :</p>
--	---	---

<p>(a) icyiciro: abatanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga banini;</p> <p>(b) icyiciro II: abatanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bato.</p> <p><u>Article 9: Ibisabwa icyiciro I</u></p> <p>Kugira ngo ikigo kitakira amafaranga abitswa gifatwe nk'ikigo kinini gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kuba cyujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba gitanga izindi serivisi zose zo kwishyura ziyongera kuri serivisi y'itangwa ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga nk'uko biteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(b) kuba umukiriya afite nibura amafaranga abikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga arenze 50.000 FRW;</p> <p>(c) kuba mu gihe cy'amezi atandatu akurikirana cyarabashije kubikira abakiriya bacyo amafaranga angana cyangwa ari hejuru ya 1.000.000.000 FRW.</p>	<p>(a) Category I: large electronic money issuers; and</p> <p>(b) Category II: small electronic money issuers.</p> <p><u>Article 9: Requirements for the category I</u></p> <p>For a non-deposit taking institution to be a large electronic money issuer, it must fulfil the following requirements:</p> <p>(a) engage in the provision of all other payment services in addition to the issuance of electronic money as stipulated in article 6 of this regulation;</p> <p>(b) have customer wallet limit exceeding FRW 50,000;</p> <p>(c) having outstanding electronic money liabilities for six consecutive months amounting to or more than FRW 1,000,000,000.</p>	<p>(a) Catégorie I: grands émetteurs de monnaie électronique; et</p> <p>(b) Catégorie II: petits émetteurs de monnaie électronique.</p> <p><u>Article 9: Conditions pour la catégorie I</u></p> <p>Pour qu'une institution ne recevant pas des dépôts soit un grand émetteur de monnaie électronique, elle doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>(a) s'engager dans la prestation de tous autres services de paiement en plus de l'émission de monnaie électronique tel que prévu à l'article 6 du présent règlement ;</p> <p>(b) avoir une limite de portefeuille client supérieure à 50.000 FRW ;</p> <p>(c) avoir des passifs en monnaie électronique impayés pendant six mois consécutifs d'un montant égal ou supérieur à 1.000.000.000 FRW.</p>
--	---	---

<p><u>Article 10: Ibisabwa ku cyiciro cya II</u></p> <p>Kugira ngo ikigo kitakira amafaranga abitswa gifatwe nk'ikigo gito gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kuba cyujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba gitanga serivisi yo kwishyurana imwe cyangwa nyinshi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(b) kuba umukiriya agira amafaranga abikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga atarengeje 50.000 FRW;</p> <p>(c) kuba mu gihe cy'amezi atandatu akurikirana cyarabashije kubikira abakiriya bacyo amafaranga ari muni ya 1.000.000.000 FRW; na</p> <p>(d) ibindi bisabwa Banki Nkuru yashyiraho.</p>	<p><u>Article 10: Requirements for category II</u></p> <p>For a non-deposit taking institution to be a small electronic money issuer, it must fulfil the following requirements:</p> <p>(a) engage in the provision of one or more payment services as stipulated under article 6 of this regulation;</p> <p>(b) have customer account limit not exceeding FRW 50,000;</p> <p>(c) having outstanding electronic money liabilities of for six consecutive months less than FRW 1,000,000,000; and</p> <p>(d) other requirements that may be imposed by the Central Bank.</p>	<p><u>Article 10 : Conditions pour la catégorie II</u></p> <p>Pour qu'une institution ne recevant pas des dépôts soit considérée comme un petit émetteur de monnaie électronique, elle doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>(a) s'engager dans la prestation d'un ou plusieurs services de paiement tels que prévus à l'article 6 du présent règlement;</p> <p>(b) avoir une limite de compte client ne dépassant pas 50,000 FRW;</p> <p>(c) avoir des passifs en monnaie électronique en cours pendant six mois consécutifs inférieurs à 1.000.000.000 FRW, et</p> <p>(d) d'autres exigences qui peuvent être imposées par la Banque Centrale.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Guhindura ibikorwa bikubiye mu cyiciro cy'uruhushya</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ushaka guhindura ibikorwa biteganiye mu cyiciro cy'uruhushya asanganywe abisabira uburenganzira muri Banki Nkuru.</p>	<p><u>Article 11: Modification of the activities on license category</u></p> <p>(1) A payment service provider that wishes to modify the activities provided under his or her license category seeks prior approval from the Central Bank.</p>	<p><u>Article 11 : Modification des activités prévues dans la catégorie de licence</u></p> <p>(1) Un prestataire de service de paiement qui souhaite modifier les activités prévues dans sa catégorie de licence demande l'approbation préalable de la Banque Centrale.</p>

<p>(2) Guhindura bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bikorwa iyo utanga serivisi zo kwishyurana ahatse gukuraho cyangwa kongeraho serivisi zo kwishyurana ku ruhushya rwe bitabaye ngombwa guhindura icyiciro cy'uruhushya.</p> <p>(3) Iyo habayeho kongera serivisi zo kwishyurana ku cyiciro cy'uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana, utanga serivisi zo kwishyurana asabwa na Banki Nkuru gutanga amakuru y'inyongera ajyanye na serivisi yo kwishyurana yifuza kongeraho.</p> <p>(4) Iyo habayeho gukuraho serivisi yo kwishyurana isanzwe yemewe, utanga serivisi yo kwishyurana ashyikiriza Banki Nkuru raporo zijyanye na serivisi yo kwishyurana ikurwaho.</p> <p>(5) Gusaba guhindura ibikorwa biteganyijwe mu cyiciro cy'uruhushya bishobora gukorwa haba mu gihe cyo gusaba uruhushya cyangwa nyuma yo kuruhabwa.</p>	<p>(2) Modification referred to under Paragraph (1) of this Article takes place under circumstances when the Payment service provider seeks to remove or add payment services to its license without affecting the license category.</p> <p>(3) In case of addition of a payment service to the payment services license category, the payment service provider is required to submit additional information pertaining the added payment service.</p> <p>(4) In case of removal of an existing approved payment service, the payment service provider submits to the Central Bank reports pertaining to the removed payment service.</p> <p>(5) Modification of the the activities provided under the license category may be applied for at the license application process or and after issuance of the license.</p>	<p>(2) La modification visée au paragraphe (1) du présent article se fait lorsque le prestataire de services de paiement cherche à supprimer ou à ajouter des services de paiement à sa licence sans pour autant affecter la catégorie de la licence.</p> <p>(3) En cas d'ajout d'un service de paiement dans la catégorie de licence de paiement, le prestataire de services de paiement est tenu de fournir des informations supplémentaires concernant le service de paiement ajouté.</p> <p>(4) En cas de suppression d'un service de paiement déjà approuvé, le prestataire de services de paiement soumet à la Banque Centrale des rapports relatifs au service de paiement supprimé.</p> <p>(5) La modification des activités prévues dans sa catégorie de de licence peut être demandée au cours du processus de demande de licence ou après la délivrance de la licence.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Guhindura icyiciro cy'uruhushya</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ushaka</p>	<p><u>Article 12: Change of the license category</u></p> <p>(1) A payment service provider that wishes to</p>	<p><u>Article 12 : Changement de la catégorie de licence</u></p> <p>(1) Un prestataire de service de paiement qui</p>

<p>guhindura icyiciro cy'uruhushya asanganywe abisabira uburenganzira muri Banki Nkuru.</p> <p>(2) Guhindura icyiciro cy'uruhushya bibaho iyo utanga serivisi zo kwishyurana ashatse guhinduza uruhushya rwatanzwe rukava mu cyiciro kimwe rujya mu kindi.</p> <p>(3) Ubusabe bukorwa hakurikijwe igika cya (1) bujyana n'amafaranga y'icyemezo ateganyijwe muri aya mabwiriza rusange.</p> <p>(4) Ubusabe bwo guhindura uruhushya kandi bujyana n'ibisabwa byose muri aya mabwiriza rusange n'andi makuru ashobora gusabwa na Banki Nkuru.</p> <p>(5) Guhindura icyiciro cy'uruhushya bishobora gukorwa igihe icyo ari cyo cyose mu gihe cy'itangwa ry'uruhushya. Iyo ikigo cyahawe uruhushya rwa mbere, guhindura icyiciro cy'uruhushya bishobora gusabwa gusa nyuma y'igihe cy'umwaka umwe nibura uhereye ku munsu uruhushya rwatangiweho.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IBISABWA RUSANGE</u></p>	<p>change the license category to which it was licensed under seeks prior approval from the Central Bank.</p> <p>(2) Change of the Licensing category occurs when a payment service provider wishes to change the granted license from one category to another.</p> <p>(3) An application under paragraph (1) is accompanied by a license fees as provided by this regulation.</p> <p>(4) The application for change of the license is also accompanied by all requirements under this regulation, and other information as may be requested by the Central Bank</p> <p>(5) Change of the license category can be applied for at any time during the licensing process. If an institution has been granted the first license, change of the license category can only be applied for after a period of at least one year from the date of granting the license.</p> <p><u>CHAPTER III: GENERAL REQUIREMENTS</u></p>	<p>souhaite changer la catégorie de licence sous laquelle il a été agréé demande l'approbation préalable de la Banque Centrale.</p> <p>(2) Le changement de catégorie de licence se fait lorsqu'un prestataire de services de paiement souhaite changer la licence accordée d'une catégorie à une autre.</p> <p>(3) Une demande faite en vertu de l'alinéa (1) est accompagnée de frais d'agrément tel que prévu par le présent règlement.</p> <p>(4) La demande de changement de licence est également accompagnée des exigences stipulées dans le présent règlement, et d'autres informations pouvant être demandées par la Banque Centrale.</p> <p>(5) Le changement de catégorie de licence peut être demandé à tout moment au cours du processus de licence. Lorsqu'une institution a obtenu la première licence, le changement de catégorie de licence ne peut être demandé qu'après une période d'au moins un an à partir de la date d'octroi de la licence.</p> <p><u>CHAPITRE III : EXIGENCES GÉNÉRALES</u></p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 13: Ibikorwa by'ibanze by'utanga serivisi zo kwishyurana</u></p> <p>(1) Ibikorwa by'ibanze by'utanga serivisi zo kwishyurana ni ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana yaherewe uruhushya.</p> <p>(2) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana ateganya gutanga izindi serivisi z'inyongera zitajyanye n'izo yaherewe uruhushya, agomba kubanza kubiharerwa uburenganzira na Banki Nkuru.</p> <p>(3) Banki nkuru ishobora gusaba utanga serivisi zo kwishyurana wifuza gutanga serivisi z'inyongera gushyiraho ikigo cyihariye kizajya gutanga izo serivisi mu gihe isanga gutanga izo serivisi byabangamira ubushobozi bw'utanga serivisi zo kwishyurana bwo kubahiriza ibisabwa biri mu itegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana no muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p><u>Article 13: Primary business of the payment service provider</u></p> <p>(1) The primary business of a payment service provider is the provision of the payment service for which it has been granted a license.</p> <p>(2) If a payment service provider intends to provide secondary service falling outside the scope of its license, it must obtain the approval of the Central Bank.</p> <p>(3) The Central Bank may require a payment service provider that intends to provide secondary service, to create a separate entity for the provision of such services, if it believes that the conduct of such services may have a negative impact on the payment service provider's ability to comply with the requirements of the law governing payment system and this regulation.</p>	<p><u>Article 13 : Activité principale du prestataire de services de paiement</u></p> <p>(1) L'activité principale d'un prestataire de services de paiement est la prestation des services de paiement pour lesquels une licence lui a été accordée.</p> <p>(2) Lorsqu'un Prestataire de Services de Paiement a l'intention de fournir des services secondaires ne relevant pas du champ d'application de sa licence, il doit obtenir l'approbation de la Banque Centrale.</p> <p>(3) La Banque Centrale peut exiger d'un Prestataire de services de paiement qui a l'intention de fournir un ou des services secondaires de créer une entité distincte pour la prestation de ces services, si elle estime que la conduite de ces services peut avoir un impact négatif sur les capacités du prestataire de services de paiement à se conformer aux exigences de la loi régissant le système de paiement et le présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ibikorwa bitari iby'ibanze</u></p> <p>(1) Serivisi yo kwishyurana cyangwa gutanga serivisi yo kwishyurana bifatwa</p>	<p><u>Article 14: Incidental business</u></p> <p>(1) A payment service or the provision of a payment service, is incidental to any other</p>	<p><u>Article 14 : Activité circonstancielle</u></p> <p>(1) Un service de paiement ou la prestation d'un service de paiement est</p>

<p>nk'igikorwa kitari icy'ibanze ugereranyije n'igikorwa gikorwa n'umuntu runaka, iyo iyo serivisi yo kwishyurana –</p> <p>(a) ikorwa, itangwa n'uwo muntu mu rwego rwo gufasha icyo gikorwa;</p> <p>(b) n'iyi itangwa n'uwo muntu mu buryo bujyanye n'icyo gikorwa.</p> <p>(2) Iyo umuntu atanga ubwoko runaka bwa serivisi zo kwishyurana mu gihe akora ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose nk'igikorwa cye cy'ibanze, uwo muntu afatwa nk'ukora igikorwa cy'inyongera cyo gutanga ubwo bwoko bwa serivisi zo kwishyurana hatitawe ku kuba gutanga ubwo bwoko bwa serivisi byaba bifitanye isano cyangwa bitari iby'ibanze ugereranyije n'ibikorwa by'ibanze.</p> <p>(3) Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusuzuma no kwemeza isano iri hagati y'ibikorwa by'ibanze n'ibikorwa bitari iby'ibanze.</p>	<p>business carried on by a person, if the payment service –</p> <p>(a) is carried on, offered or provided by that person to support that other business; and</p> <p>(b) is provided by that person in connection with the carrying on of that other business.</p> <p>(2) If a person provides any type of payment service while the person carries on any other business as a primary business, the person is presumed to carry on a secondary business of providing that type of payment service, regardless whether the provision of that type of payment service is related or incidental to the primary business.</p> <p>(3) The Central Bank reserves the authority to appreciate the interconnection between the primary business and incidental business.</p>	<p>circonstancielle par rapport à toute autre activité exercée par une personne, si le service de paiement –</p> <p>(a) est exploité, offert ou fourni par cette personne pour soutenir cette autre activité ; et</p> <p>(b) est fourni par cette personne dans le cadre de l'exploitation de cette autre activité.</p> <p>(2) Lorsqu'une personne fournit un type de service de paiement alors qu'elle exerce une autre activité à titre principal, elle est présumée exercer une activité secondaire consistant à fournir ce type de service de paiement, que la prestation de ce type de service de paiement soit liée ou circonstancielle par rapport à l'activité principale.</p> <p>(3) La Banque Centrale se réserve le droit d'apprécier la connexité l'activité principale et l'activité circonstancielle.</p>
--	---	---

<p>Ingingo ya 15: Ibigenderwaho muri rusange mu kwemerera abatanga serivisi zo kwishyurana gukora</p> <p>Banki Nkuru itanga icyemezo cyo gutanga serivisi zo kwishyurana iyo usaba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba usaba ari isosiyete yanditse hakurikijwe Itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda;</p> <p>(b) kuba usaba afite icyicaro cy'ibikorwa gihoraho cyangwa ibiro byanditse mu Rwanda;</p> <p>(c) kuba umuyobozi mukuru w'usaba ari umunyarwanda cyangwa atuye mu Rwanda;</p> <p>(d) kuba usaba yujuje imari-shingiro isabwa iteganyijwe mu ngingo ya 23 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(e) usaba afite ubushobozi bukwiye kandi buhagije bwo gutunganya imirimo ijyanye no gutanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(f) usaba yashyizeho inzira zikurikizwa n'uburyo bukwiye bwo gukomeza</p>	<p>Article 15: General criteria for issuing a payment service providers license</p> <p>The Central Bank issues a license to provide payment services upon satisfaction that the applicant fulfils the following:</p> <p>(a) the applicant is a company incorporated under the Law governing companies in Rwanda;</p> <p>(b) the applicant has a permanent place of business, or a registered office in Rwanda;</p> <p>(c) the chief executive officer or managing director of the applicant is a citizen or resident of Rwanda;</p> <p>(d) the applicant meets the required initial capital as specified under Article 23 of this regulation;</p> <p>(e) the applicant has suitable and sufficient organization skill for the provision of payment services; and</p> <p>(f) the applicant has put in place proper procedures and mechanism for</p>	<p>Article 15 : Critères généraux de délivrance d'une licence de prestataire de services de paiement</p> <p>La Banque Centrale délivre une licence pour fournir des services de paiement s'il s'avère que le demandeur remplit les conditions suivantes :</p> <p>(a) le demandeur est une société constituée en vertu de la loi régissant les sociétés commerciales au Rwanda ;</p> <p>(b) le demandeur a un établissement permanent ou un siège social au Rwanda ;</p> <p>(c) le directeur général du demandeur est citoyen ou résident du Rwanda ;</p> <p>(d) le demandeur satisfait aux exigences de capital initiale telles que spécifiées à l'article 23 du présent règlement ;</p> <p>(e) le demandeur possède une capacité d'organisation appropriée et suffisante pour la prestation de services de paiement ;</p> <p>(f) le demandeur a mis en place des procédures et des mécanismes</p>
---	---	---

<p>ubugenzuzi bw'imbere no gucunga ibyateza ingorane, harimo –</p> <p>(i) kubika amafaranga y'abakiliya kandi akaba ashobora kuyagaragaza igihe icyo ari cyo cyose;</p> <p>(ii) kwirinda kuvanga amafaranga y'abakiliya n'ay'abandi bantu igihe cyose;</p> <p>(iii) gutandukanya amafaranga y'abakiliya n'amafaranga yishyuzwa usaba uruhushya abereyemo bandi, cyane cyane iyo habayeho igihombo;</p> <p>(g) usaba afite ingamba na gahunda z'ibikorwa bisobanuye neza kandi bishoboka ku byerekeranye n'imikoreshereze y'imari mu gihe cy'imyaka itatu ikurikira;</p> <p>(h) abantu b'ingenzi bafite ubunyamugayo n'ubushobozi hakurikijwe ibigenderwaho mu rwego rwo kuba indakemwa n'inyamugayo bivugwa mu mugereka wa II w'aya mabwiriza rusange;</p>	<p>maintaining internal controls and for managing risk, including –</p> <p>(i) keeping client funds and identifiable at all time;</p> <p>(ii) preventing commingling of client funds at any time with the funds of third parties;</p> <p>(iii) separate client funds against the claims of creditors of the applicants, particularly in the event of insolvency;</p> <p>(g) the applicant has detailed strategy and business plan on a realistic financial projection for the following three years;</p> <p>(h) the relevant persons are fit and proper in accordance with the fit and proper procedure specified under annex II of this regulation;</p>	<p>appropriés pour maintenir les contrôles internes et gérer les risques, y compris –</p> <p>(i) garder les fonds des clients et les maintenir identifiables à tout moment;</p> <p>(ii) prévenir à tout moment le mélange des fonds des clients avec les fonds de tiers ;</p> <p>(iii) isoler les fonds des clients contre les réclamations des demandes des créanciers, notamment en cas d'insolvabilité ;</p> <p>(g) le demandeur a une stratégie détaillée et un plan d'activités étalé sur une projection financière réaliste pour les trois années suivantes ;</p> <p>(h) les personnes importantes sont intègres et compétentes conformément à la procédure d'intégrité et de compétence spécifiée à l'annexe II du présent règlement ;</p>
--	--	---

<p>(i) kwishyura amafaranga y'uruhushya adasubizwa hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya rusabwa nk'uko bigaragara mu ngingo ya 32 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(j) ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Guverineri iherekejwe n'amakuru avugwa mu mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(i) payment of a non-refundable license fees based on the category of the license applied for as specified under article 32 of this regulation;</p> <p>(j) the application letter addressed to the Governor accompanied by such information specified under annex I of this regulation.</p>	<p>(i) le paiement de frais d'agrément non remboursables sur base de la catégorie de licence demandée tel que spécifié à l'article 32 du présent règlement ;</p> <p>(j) la lettre de demande adressée au Gouverneur accompagnée des informations spécifiées à l'annexe I du présent règlement.</p>
<p>UMUTWE WA IV: IBISABWA BYIHARIYE KURI BURI CYICIRO CY'URUHUSHYA</p>	<p>CHAPTER IV: SPECIFIC REQUIREMENTS PER LICENSE CATEGORY</p>	<p>CHAPITRE IV : EXIGENCES SPÉCIFIQUES PAR CATÉGORIE DE LICENCE</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Ibisabwa usaba uruhushya rw'icyiciro cya I</u></p>	<p><u>Article 16: Requirements for applicant of license of category I</u></p>	<p><u>Article 16 : Conditions au demandeur de licence de catégorie I</u></p>
<p>(1) Usaba uruhushya rw'icyiciro cya I agomba kuba afite:</p> <p>(a) inama y'ubuyobozi ikora neza igizwe n'abagize inama y'ubuyobozi b'abakozi n'abigenga. Inama y'ubuyobozi igomba kuba igizwe nibura n'abantu barindwi, muri bo bane bagomba kuba bigenga;</p> <p>(b) inama y'ubuyobozi igizwe n'abantu bafite ubushobozi, ubuhanga, kandi bakomoka mu nzego z'ubumenyi</p>	<p>(1) Applicant seeking for category I license must have in place:</p> <p>(a) a well-established board of directors composed of both executive and independent directors. At minimum, the board of directors must be seven in numbers, of which at least four of them must be independent directors;</p> <p>(b) a board of directors comprised of individuals with a balance of skills, diversity and expertise, and who</p>	<p>(1) Le demandeur de licence de catégorie I doit avoir en place ce qui suit :</p> <p>(a) un conseil d'administration bien établi composé à la fois d'administrateurs exécutifs et indépendants. Au minimum, les membres du conseil d'administration doivent être au nombre de sept, dont quatre doivent être des administrateurs indépendants ;</p> <p>(b) le conseil d'administration composé de personnes présentant un équilibre de compétences, de diversité et d'expertise</p>

<p>zinyuranye bakanagira amashuri ya ngombwa ajyanye n'inshingano zabo;</p> <p>(c) ikimenyetso cy'uko abayobozi bakuru b'ingenzi nibura bane batoranyijwe igihe cyo gutanga uruhushya, barimo umuyobozi mukuru, umuyobozi ushinzwe imari, umuyobozi ushinzwe ibyerekeranye n'ingorane n'iyubahirizwa ry'amategeko, ndetse n'ushinzwe e ikoranabuhanga mu itumanaho.</p> <p>(2) Usaba kandi agomba kuba afite nibura komite z'inama y'ubuyobozi ebyiri zikurikira:</p> <p>(a) komite ishinzwe ubugenzuzi ;</p> <p>(b) na komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane.</p> <p>(3) Komite z'inama y'ubuyobozi zibika neza inyangiriko z'ibyemezo byazo kugira ngo zifashe Banki Nkuru cyangwa undi wese wazikenera mu gusuzuma akamaro k'ibyemezo byabo.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa usaba uruhushya rw'icyiciro cya II</u></p> <p>(1) Usaba uruhushya rw'icyiciro cya II agomba kuba afite :</p>	<p>possess the necessary qualifications;</p> <p>(c) a proof of the existence of at least four key senior managers, selected at the time of licensing. This include but not limited to; a Chief Executive Officer/ Managing Director (CEO/MD), a Chief Finance Officer (CFO), a Head of risk and compliance and a head of IT.</p> <p>(2) The applicant must also have in place at least the following two board committees:</p> <p>(a) audit committee; and</p> <p>(b) risk committee.</p> <p>(3) Board committees maintain records of their decisions to assist the Central Bank or any other party to assess the effectiveness of their decisions.</p> <p><u>Article 17: Requirements for applicant of license of category II</u></p> <p>(1) Applicant seeking for category II license must have in place:</p>	<p>et ayant les qualifications nécessaires ;</p> <p>(c) la preuve de l'existence d'au moins quatre cadres supérieurs clés sélectionnés au moment de l'octroi de la licence. Ceux-ci incluent, mais sans s'y limiter ; le Directeur Général (DG), le Directeur financier (CFO), le Directeur chargé des risques et de la conformité, ainsi que le responsable chargé de l'informatique.</p> <p>(2) Le demandeur doit aussi avoir en place au moins deux comités du conseil d'administration suivants :</p> <p>(a) le comité d'audit ; et</p> <p>(b) le comité chargé de gestion des risques.</p> <p>(3) Les comités du conseil d'administration tiennent des registres de leurs décisions afin d'aider la Banque Centrale ou toute autre partie à évaluer l'efficacité de leurs décisions.</p> <p><u>Article 17 : Conditions au demandeur de licence de catégorie II</u></p> <p>(1) Le demandeur de licence de catégorie II doit avoir en place :</p>
---	--	---

<p>(a) inama y’ubuyobozi igizwe nibura n’abantu batanu muri bo batatu bagomba kuba bigenga;</p> <p>(b) ikimenyetso cy’uko abayobozi bakuru b’ingenzi nibura bane yitoranyirije ;</p> <p>(c) Umuyobozi Mukuru.</p> <p>(2) Usaba uruhushya agomba kuba afite nibura komite ishinze gucunga ibyateza ingorane. Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kuba afite inyandiko isobanura inshingano z’iyo komite, ibirebwa n’iyo komite n’amabwiriza yerekeye imikorere yayo.</p> <p>(3) Komite ivugwa mu gika cya (2) cy’iyi ngingo ibika neza inyandiko z’ibyemezo byazo kugira ngo zifashe Banki Nkuru cyangwa undi wese wazikenera mu gusuzuma akamaro k’ibyo byemezo.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa abasaba uruhushya rw’icyiciro cya III n’icya IV</p> <p>Usaba uruhushya rw’icyiciro cya III n’icya IV</p>	<p>(a) a board of directors composed of at least five members, of which at least three of them must be independent directors;</p> <p>(b) a proof of the existence of at least four key senior managers, selected at their discretion;</p> <p>(c) a chief executive officer or managing director.</p> <p>(2) The applicant must at least have in place a risk committee. The payment service provider must have in place an instrument that sets out the mandate, scope and operating procedures of the committee.</p> <p>(3) The committee referred to in Paragraph (2) of this Article maintains records of their decisions to assist the Central Bank or any other party to assess the effectiveness of these decisions.</p> <p><u>Article 18:</u> Requirements for applicant of license of category III and IV</p> <p>Applicant seeking for license under categories</p>	<p>(a) le conseil d’administration composé d’au moins de cinq membres, dont trois doivent être des administrateurs indépendants ;</p> <p>(b) la preuve de l’existence d’au moins quatre cadres supérieurs clés sélectionnés à sa discrétion ;</p> <p>(c) un directeur général.</p> <p>(2) Le demandeur de licence doit avoir en place au moins un comité chargé de gestion des risques. Le prestataire de services de paiement doit disposer d’un instrument qui définit le mandat, la portée et les procédures de fonctionnement du comité.</p> <p>(3) Le comité visé au paragraphe (2) du présent article tient des registres de leurs décisions afin d’aider la Banque Centrale ou toute autre partie à évaluer l’efficacité de ces décisions.</p> <p><u>Article 18 :</u> Conditions au demandeur de licence de catégorie III et IV</p> <p>Le demandeur de licence de catégories III et</p>
--	--	---

<p>agomba kuba afite:</p> <p>(a) Inama y'ubuyobozi igizwe n'abantu nibura n'abantu batatu, muri bo umwe (1) agomba kuba yigenga ;</p> <p>(b) Ikimenyetso cy'uko mu bakozi be harimo abakozi bakuru b'ingenzi batatu nibura yitoranyirije ;</p> <p>(c) Umuyobozi Mukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 19 : Ibisabwa bihuriweho</u></p> <p>(1) Usaba agomba kwemeza ko yujuje ibisabwa bijyanye no kugira umuyobozi utuye mu Rwanda biteganywa mu itegeko rigenga amasosiyete.</p> <p>(2) Imirimo n'inshingano z'abayobozi bakuru bateganyijwe zigomba kuba zumvikana kandi zitandukanye kuri buri mukozi.</p> <p>(3) Abakozi bo mu buyobozi bukuru bateganyijwe bagomba kuba bafite uburambe, ubushobozi, n'ubunyangamugayo bwa ngombwa butuma babasha gucunga ibikorwa n'abakozi bakoresha.</p>	<p>III and IV must have in place:</p> <p>(a) the board of directors composed of at least three members of which at least one (1) of them must be independent director;</p> <p>(b) proof existence of at least three key senior management personnel, selected at their discretion;</p> <p>(c) the chief executive officer or Managing director.</p> <p><u>Article 19 : Common requirements</u></p> <p>(1) The applicant must ensure that it complies with the requirements incorporated under the law governing companies concerning having resident director.</p> <p>(2) Duties and responsibilities of the proposed senior managers must be clear and segregated from one another.</p> <p>(3) The proposed senior managers must have the required experience, competencies and integrity to manage the businesses and people under their supervision.</p>	<p>IV doivent avoir en place :</p> <p>(a) le conseil d'administration doit être composé d'au moins trois membres dont au moins un (1) d'entre eux doit être un administrateur indépendant ;</p> <p>(b) la preuve de l'existence d'au moins trois cadres supérieurs clés sélectionnés à sa discrétion ;</p> <p>(c) un directeur général.</p> <p><u>Article 19 : Conditions communes</u></p> <p>(1) Le demandeur doit s'assurer qu'il respecte les exigences prévues par la loi sur les sociétés concernant la présence d'administrateur résident.</p> <p>(2) Les devoirs et les responsabilités des cadres supérieurs proposés doivent être clairs et séparés les uns des autres.</p> <p>(3) Les cadres supérieurs proposés doivent posséder l'expérience, les compétences et l'intégrité requises pour gérer les affaires et le personnel sous sa supervision.</p>
--	--	---

<p>(4) Imyanya y'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi n'umuyobozi mukuru ntashobora gukorwa n'umuntu umwe cyangwa ngo ibe irimo abantu babiri bafitanye isano mu kigo gitanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>(4) The positions of the chairperson of the board of directors and Chief Executive Officer cannot, within a payment service provider, be occupied by the same person or by two people who are related parties.</p>	<p>(4) Les postes de président du conseil d'administration et de directeur général ne peuvent pas, au sein d'un prestataire de services de paiement, être occupés par la même personne ou par deux personnes liées.</p>
<p>(5) Ku usaba uruhushya wo mu cyiciro cya I, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara ntashobora kugirwa umuyobozi w'inama yubuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije, Umuyobozi Mukuru (CEO/MD), ntashobora kandi kuba umwe mu bayobozi bakuru b'ikigo cyo kwishyurana. Ku bindi byiciro by'uruhushya, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusuzuma no kwemeza ishyingirwaho ry'umunyamigabane ufite uruhare rugaragara.</p>	<p>(5) For the applicant of the license for category I, a shareholder with significant holding shall not be appointed as the chairperson of the Board of Directors or the Deputy chairperson, as the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD), and shall not form part of the senior management of the Payment Institution. For other categories of license, the Central Bank reserves the right to appreciate the appointment of the significant shareholder.</p>	<p>(5) Pour le demandeur de licence de catégorie I, l'actionnaire important ne peut pas être nommé comme président du Conseil d'administration ou le vice-président, le Directeur Général (CEO/ MD), et ne peut pas faire partie du personnel de cadres supérieurs de l'établissement de paiement. Pour les autres catégories de licence, la Banque Centrale se réserve le droit d'apprécier la nomination de l'actionnaire important.</p>
<p>(6) Iyo usaba ari ikigo gishamikiye kuri sosiyete runaka cyakomotseho, agomba kuba abasha kugenzura isosiyete ikigo cye gishamikiyeho mu rwego rw'imiterere y'inzego z'ubuyobozi za sosiyete ye.</p>	<p>(6) If the applicant is a subsidiary of the parent company, he or she ensure that it controls concentration of the parent company in the governance arrangement of the subsidiary company.</p>	<p>(6) Lorsque le demandeur est une filiale de la société mère, il doit s'assurer qu'il maîtrise la concentration de la société mère dans le dispositif de gouvernance de la société filiale.</p>
<p>(7) Mu gihe utanga serivisi yo kwishyurana ahisemo kugira abagize inama y'ubutegetsi barenze umubare uteganywa mu ngingo za 16,17 na 18, ikigero cya 4/7, 3/5 na 1/3 cy'abagize inama y'ubutegetsi bigenga kigomba kubahirizwa buri gihe.</p>	<p>(7) If the payment service provider decides to have more members of the Board than the numbers stipulated in articles 16,17, and 18; the 4/7, 3/5 and 1/3 ratios on independent directors must be maintained at all times.</p>	<p>(7) Si un Prestataire de services de paiement décide d'avoir plus que les nombres stipulés dans les articles 16,17 et 18 ; 4/7, 3/5 et 1/3 ratios sur les administrateurs indépendants doivent être maintenue en tout temps.</p>

<p><u>Ingingo ya 20:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru ku bayobozi bakuru</p> <p>Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwanga ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru wese mu gihe cyose hagaragaye amakuru mabi nyuma, iyo akora mu buryo bunyuranye n'amategeko akurikizwa, cyangwa iyo akora mu buryo buhabanye n'inyungu z'uhabwa serivisi zo kwishyurana cyangwa z'utanga serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Manda y'abagize nama y'ubutegetsi</p> <p>(1) Uri mu nama y'ubutegetsi ashwirwaho kuri manda imara imyaka itatu, ishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa.</p> <p>(2) Kongerwa kwa manda kuvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ku bari mu nama y'ubutegetsi kwemezwa na Banki Nkuru.</p> <p>(3) Ntawe mu bagize inama y'ubutegetsi, nyuma yo gukora manda eshatu (3) zikurikirana, wemerewe gushyirwa mu nama y'ubutegetsi mu kigo kimwe hadashize imyaka itatu.</p>	<p><u>Article 20:</u> Powers of Central Bank to senior managers</p> <p>The Central Bank reserves a right to disqualify any member of the Board of Directors or senior manager in case any adverse information later revealed, if he or she acts in any manner contrary to the relevant laws, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the consumers of the payment service or the service provider.</p> <p><u>Article 21:</u> Term of office for members of the board of directors</p> <p>(1) A member of board of directors is appointed for a term of three years' renewable only twice.</p> <p>(2) The renewal of a Director's term referred to in paragraph (1) of this Article is approved by the Central Bank.</p> <p>(3) No director shall, after serving three (3) consecutive terms, be eligible to serve as Board member in the same institution until the elapse of three years.</p>	<p><u>Article 20:</u> Pouvoirs de la Banque Centrale aux cadres supérieurs</p> <p>La Banque Centrale se réserve le droit de disqualifier tout membre du conseil d'administration ou un cadre supérieur en cas d'informations défavorables révélées ultérieurement, s'il agit d'une manière contraire aux lois applicables, ou agit d'une manière préjudiciable ou n'agit pas dans le meilleur intérêt des consommateurs de service de paiement ou du prestataire de services.</p> <p><u>Article 21:</u> Mandat des membres du conseil d'administration</p> <p>(1) L'administrateur est nommé pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois seulement.</p> <p>(2) Le renouvellement du mandat d'un Administrateur visé au paragraphe (1) du présent article est approuvé par la Banque Centrale.</p> <p>(3) Aucun administrateur ne peut, après avoir servi trois (3) mandats consécutifs, être éligible à siéger au conseil d'administration de la même institution avant l'expiration d'une période de trois ans.</p>
---	--	---

<p>Ingingo ya 22: Ibyangombwa by'ibanze abagize inama y'ubuyobozi bagomba kuba bujuje</p> <p>(1) Ugize inama y'ubuyobozi wese agomba kuba yujuje ibisabwa mu byerekeranye n'ubunyangamugayo n'ubushobozi kandi ntabwo agomba kuba ari umuntu ushobora kuba yagirana amakimbirane ashingiye ku nyungu mu mirimo ye nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi y'Utanga Serivisi zo Kwishyurana.</p> <p>(2) Ugize Inama y'Ubuyobozi agomba kandi kuba yujuje ibisabwa byo mu rwego rw'ubushobozi bikurikira:</p> <p>(a) kuba afite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza cyangwa impamyabushobozi yemewe y'umwuga;</p> <p>(b) kuba afite ubumenyi n'uburambe mu bintu bitandukanye bisabwa kuri uwo mwanya, harimo kugira ubushobozi bwo kuyobora;</p> <p>(c) kuba azi ibyerekeranye na serivisi zo kwishyurana zitangwa n'imiterere y'imikorere y'utanga serivisi zo kwishyurana n'ingorane zishobora kubonekamo.</p> <p>(3) Banki Nkuru ishobora gusaba ko habaho</p>	<p>Article 22: General minimum requirements for individual board members</p> <p>(1) Any member of the board of directors must satisfy the fit and proper criteria and does not present potential conflicts of interest in relation to board members' role in the payment service provider.</p> <p>(2) Any member of the Board of directors must also fulfill the following qualification requirement:</p> <p>(a) hold a bachelor's degree or a certified professional qualification;</p> <p>(b) present a mix of skills and experience suitable for the position, including possession of leadership skills;</p> <p>(c) have an understanding of the payment services being offered and the payment service provider's operational structure and its risks.</p> <p>(3) The Central Bank may require changes in</p>	<p>Article 22 : Exigences minimales générales pour les membres du conseil d'administration</p> <p>(1) Chaque membre du conseil d'administration doit satisfaire aux critères d'intégrité et compétence et ne doit pas présenter de conflits d'intérêts potentiels en relation avec le rôle des membres du conseil d'administration au sein du prestataire de services de paiement.</p> <p>(2) Tout membre du conseil d'administration doit aussi satisfaire à l'exigence de qualification :</p> <p>(a) être titulaire d'un diplôme de licence ou d'une qualification professionnelle certifiée ;</p> <p>(b) avoir une variété de compétences et d'expérience adaptée au poste, y compris la possession de compétences en matière de leadership ;</p> <p>(c) comprendre des services de paiement proposés ainsi que de la structure opérationnelle du prestataire de services de paiement et de ses risques.</p> <p>(3) La Banque Centrale peut exiger des</p>
--	---	--

<p>impinduka mu bagize inama y'ubuyobozi icyo umwe mu bayigize bigaragaye ko atujuje ibisabwa by'ibanze mu bijyanye cyangwa atuzuzira inshingano ze nk'uko bisobanurwa muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p>the composition of the board if any of its members is not fulfilling the minimum requirements or his or her responsibilities as specified in this regulation.</p>	<p>modifications dans la composition du conseil d'administration si l'un de ses membres ne remplit pas les exigences minimales ou ses responsabilités selon les dispositions du présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 23 : Imari-shingiro isabwa</u></p>	<p><u>Article 23: Required initial capital</u></p>	<p><u>Article 23 : Capital initial requis</u></p>
<p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana, uretse ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru, agomba kugira imari-shingiro itagabanuka iteganywa muri iyi ngingo mu gihe asaba kwemererwa ndetse no mu kindi gihe cyose.</p>	<p>(1) A payment service provider, other than an institution regulated and supervised by the Central Bank, must at the time of licensing and at all times, hold initial capital which is unpaired by losses as prescribed under this Article.</p>	<p>(1) Le prestataire de service de paiement, autre qu'une institution réglementée et supervisée par la Banque Centrale, doit au moment de la demande d'agrément et à tout moment, avoir le capital initial sans pertes exigé par le présent article.</p>
<p>(2) Usaba guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya I agomba kuba afite imari-shingiro itari munsi ya 300.000.000 FRW.</p>	<p>(2) An applicant wishing to be licensed under payment services category I, must have a minimum initial capital of not less FRW 300,000,000.</p>	<p>(2) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie I doit disposer d'un capital initial d'au moins 300.000.000 FRW.</p>
<p>(3) Usaba guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya II agomba kuba afite imari-shingiro itari munsi ya FRW 100.000.000.</p>	<p>(3) An applicant wishing to be licensed under payment services category II, must have a minimum initial capital of not less FRW 100,000,000.</p>	<p>(3) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie II doit disposer d'un capital initial d'au moins 100.000.000 FRW.</p>
<p>(4) Usaba guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya III agomba kuba afite imari-shingiro itari munsi ya FRW 30.000.000 FRW.</p>	<p>(4) An applicant wishing to be licensed under payment services category III, must have a initial capital of not less FRW 30,000,000.</p>	<p>(4) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie III doit disposer d'un capital initial d'au moins 30.000.000 FRW.</p>
<p>(5) Usaba guhabwa uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya</p>	<p>(5) An applicant wishing to be licensed under payment services category IV, must have a</p>	<p>(5) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie</p>

<p>IV agomba kuba afite imari shingiro itari munsu ya 50.000.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ibigaragaza imari-shingiro</u></p> <p>Ikigo gisaba kigaragaza ibimenyetso by'imari-shingiro yacyo, gitanga ibi bikurikira:</p> <p>(a) ku bigo bisanzwe bikora, inyandiko y'ibaruramari yakorewe igenzura cyangwa igitabo rusange kigaragaza ingano y'imari shingiro y'usaba;</p> <p>(b) ku bigo biri mu nzira zo gushingwa, kugaragaza ko abanyamigabane bafite amafaranga ahagije yo kuzuzanya imari shingiro kandi ko atavuye mu bikorwa bitemewe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Igiteranyo rusange cy'amafaranga y'imari-shingiro</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kuba afite kandi akagumana igihe cyose igiteranyo rusange cy'amafaranga y'imari-shingiro kitari munsu y'imari shingiro isabwa ivugwa mu ngingo ya 23 y'aya mabwiriza rusange hashingiwe ku cyiciro cy'uruhushya bireba.</p>	<p>minimum initial capital of not less FRW 50,000,000.</p> <p><u>Article 24: Evidence of initial capital</u></p> <p>The applicant institution proves that it complies with required initial capital, by showing the following:</p> <p>(a) for existing undertakings, an audited account statement or public register certifying the amount of capital of the applicant;</p> <p>(b) for undertakings in the process of being incorporated, assurance that shareholders have sufficient funds to meet the capital requirements and that those funds are not coming from illegal activities.</p> <p><u>Article 25 Aggregate capital funds</u></p> <p>(1) A payment service provider must hold and maintain at all times aggregate capital funds that do not fall below the initial capital requirements laid down in Article 23, taking into consideration the applicable license category.</p>	<p>IV doit disposer d'un capital initial minimum d'au moins 50.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 24 : Preuve du capital initial</u></p> <p>L'institution qui demande l'agrément, prouve qu'il se conforme à l'exigence du capital initial par présentation de ce qui suit :</p> <p>(a) pour les entreprises existantes, un relevé de compte vérifié ou un registre public attestant le montant du capital du demandeur ;</p> <p>(b) pour les entreprises en cours de constitution, l'assurance que les actionnaires disposent de fonds suffisants pour répondre aux exigences de capital et que ces fonds ne proviennent pas d'activités illégales.</p> <p><u>Article 25 : Ensemble des fonds de capital</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement doit détenir et maintenir à tout moment des fonds de capital global qui ne sont pas inférieurs aux exigences de capital initial énoncées à l'Article 23, compte tenu de la catégorie de Licence applicable.</p>
---	--	---

<p>(2) Banki Nkuru ishobora gushyiraho igiteranyo rusange cy'amafaranga y'imari-shingiro isabwa kiri hejuru y'ikivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, iyo hashingiwe ku bunini n'ubukomere bw'ibikorwa by'utanga serivisi zo kwishyurana, ibona ko kongera ibisabwa muri urwo rwego ari ingenzi kugira ngo bifashe utanga serivisi zo kwishyurana kugira ubushobozi bwo kuzuza inshingano ze nk'uko ziteganywa muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(2) The Central Bank may impose aggregate capital funds requirements higher than the ones referred to in paragraph (1) if, taking into consideration the scale and complexity of the payment service provider's business, it considers such higher requirements essential to ensuring that the payment service provider has the ability to fulfil its obligations under this Regulation.</p>	<p>(2) La Banque Centrale peut imposer des exigences de fonds de capital global supérieures à celles mentionnées au paragraphe (1) si, compte tenu de l'ampleur et de la complexité de l'activité du prestataire de services de paiement, elle considère que ces exigences plus élevées sont essentielles pour permettre au prestataire de services de paiement d'avoir la capacité de remplir ses obligations en vertu du présent règlement.</p>
<p>(3) Igiteranyo rusange cy'amafaranga y'imari shingiro kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo kiba kigizwe na kimwe cyangwa byinshi, bikubiyemo –</p> <p>(a) imari shingiro yishyuwe;</p> <p>(b) amafaranga azigamwe hatabariwemo amafaranga y'izamuragaciro;</p> <p>(c) n'amafaranga y'inyungu yafatiriwe.</p>	<p>(3) The aggregate capital funds referred to in paragraph (1) of this Article is comprised of one or more of the capital items, including –</p> <p>(a) paid-up capital;</p> <p>(b) reserves, excluding revaluation reserves; and</p> <p>(c) retained earnings.</p>	<p>(3) Les fonds de capital global visés au paragraphe (1) du présent article sont composés d'un ou de plusieurs éléments du capital, y compris –</p> <p>(a) le capital libéré ;</p> <p>(b) les réserves, à l'exclusion des réserves de réévaluation ; et</p> <p>(c) les bénéfices non répartis.</p>
<p>(4) Amafaranga akuririkira akurwa ku giteranyo rusange cy'amafaranga y'imari-shingiro:</p> <p>(a) igiteranyo cy'ibihombo;</p> <p>(b) n'umutungo w'ubucuruzi.</p>	<p>(4) The following items is deducted from the aggregate capital funds:</p> <p>(a) accumulated losses; and</p> <p>(b) goodwill.</p>	<p>(4) Les éléments suivants seront déduits des fonds de capital global:</p> <p>(a) les pertes cumulées ; et</p> <p>(b) le fonds de commerce.</p>

<u>Ingingo ya 26: Ibindi bisabwa hagendewe ku cyiciro cy'uruhushya</u>	<u>Article 26: Additional criteria per license category</u>	<u>Article 26: Critères supplémentaires par catégorie de licence</u>
(1) Ikigo gisaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya I n'ikigo gito gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyo mu cyiciro cya II, kigomba kugira amasezerano yo guhagararirwa.	(1) The institution wishing to be licensed under payment services category I and a small e-money issuer under category II, must establish a trusteeship arrangement.	(1) L'établissement souhaitant agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie I et petits émetteurs de monnaie électronique dans le cadre des services de paiement de catégorie II, doit établir un accord de tutelle.
(2) Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana rwo mu cyiciro cya II, gushyiraho konti zakirirwaho amafaranga acungwa n'ibigo byemewe.	(2) The institution licensed under payment services category II, ensures that there are collection accounts held in licensed institutions.	(2) L'institution agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie II, s'assurer qu'il existe des comptes de collecte détenus dans des institutions agréées.
(3) Ikigo gisaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana rwo mu cyiciro cya III, kigomba kugira politiki y'ubwishingizi ishobora kwishingira nibura ingorane zishobora kubaho zingana na 100.000.000 FRW aba abitswe mu mitamenwa.	(3) The institution wishing to be licensed under payment services category III, must have an insurance policy covering at least a risk of an amount of FRW 100,000,000 as security of funds held in vaults.	(3) L'institution souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie III, doit disposer d'une police d'assurance couvrant au moins un risque d'un montant de 100.000.000 FRW de garantie des fonds détenus en coffres.
(4) Ikigo gisaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana rwo mu cyiciro cya IV, kigomba kugira ubwishingizi ku buryozwe bwishingira ibi bikurikira:	(4) The institution wishing to be licensed under payment services category IV, must hold a professional indemnity insurance whose coverage is as follows:	(4) L'insitution souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie IV, doit être titulaires d'une assurance responsabilité civile professionnelle dont la couverture est comme suit :
(a) ubwishingizi ku buryozwe bw'abatanga serivisi zo kwishyurana batanga serivisi zifasha umukiliya	(a) the professional indemnity insurance of payment service providers providing payment initiation services referred to	(a) l'assurance de responsabilité civile professionnelle des prestataires de services de paiement fournissant des

<p>gutanga amabwiriza yo kwishyura buvugwa muri iyi ngingo bwishingira amafaranga abatanga serivisi zo kwishyurana baba bagomba abantu bitewe n'ibikorwa byo kwishyurana bikorwa bitatangiwe uruhushya n'ibiba bitarakozwe, ibyakoze nabi cyangwa ibikorwa byo kwishyurana byakererewe ;</p> <p>(b) ubwishingizi ku buryozwe bw'abatanga serivisi zo kwishyurana batanga serivisi yerekeye amakuru kuri konti yo kwishyuriraho buvugwa muri iyi ngingo bwishingira amafaranga abatanga serivisi zo kwishyurana baba bagomba kwishyura utanga serivisi zo kwishyurana utanga serivisi zo gutanga konti cyangwa ukoresha serivisi zo kwishyurana bitewe no kubasha kugera ku makuru yerekeye konti yo kwishyurana umuntu atabifitiye uruhushya cyangwa mu buriganya cyangwa gukoresha amakuru yo kuri konti yo kwishyurana umuntu atabifitiye uburenganzira cyangwa mu buriganya.</p>	<p>in this article covers these payment service providers' liabilities for unauthorized payment transactions and non-execution, defective or late execution of payment transactions;</p> <p>(b) the professional indemnity insurance of payment service provider providing payment account information services referred to in this article covers these payment service providers' liability vis-à-vis the payment service provider providing account issuance services or the payment service user resulting from non-authorized or fraudulent access to or non-authorized or fraudulent use of payment account information.</p>	<p>services d'initiation de paiement visée au présent article couvre la responsabilité de ces prestataires de services de paiement pour les opérations de paiement non autorisées et l'inexécution, la mauvaise exécution ou l'exécution tardive des opérations de paiement ;</p> <p>(b) l'assurance de responsabilité civile professionnelle des prestataires de services de paiement fournissant des services d'information sur les comptes de paiement visée présent article couvre la responsabilité de ces prestataires de services de paiement vis-à-vis du prestataire de services de paiement fournissant des services d'émission de compte ou de l'utilisateur de services de paiement résultant d'un accès non autorisé ou frauduleux ou utilisation non autorisée ou frauduleuse des informations du compte de paiement.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gusuzuma neza ibijyanye n'imikoreshereze ya serivisi zo kwishyurana</p> <p>(1) Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikorehwa mu bushishozi n'ubuhanga ku buryo bitabangamira inyungu z'abakoresha serivisi zo kwishyurana cyangwa abashobora kuba bo.</p> <p>(2) Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikurikiza kandi kikubahiriza ibisabwa mu rwego rw'igenzura n'ibigenderwaho mu rwego rwo kurengera umuguzi bigenwa na Banki Nkuru.</p> <p>(3) Nta na rimwe abatanga serivisi zo kwishyurana bo mu cyiciro cya II (serivisi zihabwa abacuruzi cyangwa serivisi z'ikomatanabwishyu) n'icya III bashobora kubika amafaranga y'abakoresha serivisi zo kwishyurana uretse gusa igihe ayo mafaranga ataragera ku wo agenewe.</p>	<p><u>Article 27:</u> Due diligence on the provision of payment services</p> <p>(1) Payment service provider is operated prudently and with competence in a manner that will not adversely affect the interests of the payment service users or potential payment service users.</p> <p>(2) Payment service provider observes and complies with the relevant regulatory requirements and standards on consumer protection of the Central Bank.</p> <p>(3) At no time payment service providers under category II (merchant acquiring or payment aggregation services) and III may hold funds of payment service users unless these are funds in transit.</p>	<p><u>Article 27 :</u> Vérification de la véracité dans l'exploitation des services de paiement</p> <p>(1) Les prestataires de services de paiement est exploités avec prudence et compétence de façon à ne pas nuire aux intérêts des utilisateurs de services de paiement ou des utilisateurs potentiels de services de paiement.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement observe et se conforme aux exigences réglementaires et aux normes pertinentes en matière de protection des consommateurs de la Banque Centrale.</p> <p>(3) En aucun cas, les prestataires de services de paiement de catégorie II (services d'acquisition de marchands ou services d'agrégation de paiements) et de catégorie III ne doivent détenir les fonds des utilisateurs de services de paiement, sauf s'il s'agit de fonds en transit.</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Kuvangura amafaranga y'abakoresha Serivisi zo Kwishyurana</p> <p>(1) Abatanga serivisi zo kwishyurana bo mu cyiciro cya III bavangura amafaranga y'abakoresha serivisi zo kwishyurana mu</p>	<p><u>Article 28:</u> Segregation of funds for payment service users</p> <p>(1) Payment service providers under category III segregate payment service users' funds in the following ways:</p>	<p><u>Article 28:</u> Séparation des fonds des utilisateurs de services de paiement</p> <p>(1) Les prestataires de services de paiement relevant de la catégorie III séparent les fonds des utilisateurs de services de</p>

<p>buryo bukurikira:</p> <p>(a) Nta na rimwe amafaranga ashobora kuvangwa n’amafaranga y’undi muntu uwo ari we wese utari abakoresha serivisi zo kwishyurana babikiwe amafaranga; cyangwa</p> <p>(b) Amafaranga acungirwa umutekano mu nyungu z’abakoresha serivisi zo kwishyurana kugira ngo adakoreshe mu kwishyura abandi bantu utanga serivisi zo kwishyurana abereyemo imyenda cyane cyane iyo habayeho igihombo.</p> <p>(2) Abatanga serivisi zo kwishyurana bafite uruhushya rwo mu cyiciro cya II (serivisi zihabwa abacuruzi cyangwa serivisi z’ikomatanabwishyu) batandukanya amafaranga y’abakoresha serivisi zo kwishyurana mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) gufungura muri Banki konti ibikwaho amafaranga by’agateganyo noneho agahagarika ibikorwa byose kuri iyi konti usibye kohereza amafaranga y’Abakoresha Serivisi zo Kwishyurana ayibikijweho akagera k’uwo agenewe;</p>	<p>(a) funds do not be commingled at any time with the funds of any person other than the payment service users on whose behalf the funds are held; or</p> <p>(b) funds are separated in the interest of the payment service users against the claims of other creditors of the payment service provider, in particular in the event of insolvency.</p> <p>(2) Payment service providers under category II (merchant acquiring or payment aggregation services) license, segregate Payment Service Users’ funds in the following ways:</p> <p>(a) open a separate escrow account with a bank and restrict any operations and transactions on this account save for the transfer of the deposited Payment Service Users’ funds to the end beneficiary; and</p>	<p>paiement de la manière suivante :</p> <p>(a) Les fonds ne doivent à aucun moment être mélangés avec les fonds d'une personne autre que les utilisateurs de services de paiement pour le compte desquels les fonds sont détenus ; ou</p> <p>(b) Les fonds sont protégés dans l'intérêt des utilisateurs de services de paiement contre les réclamations d'autres créanciers du prestataire de services de paiement, notamment en cas d'insolvabilité.</p> <p>(2) Les prestataires de services de paiement relevant de la licence de catégorie II (Services d'acquisition de marchands ou services d'agrégation de paiements) séparent les fonds des Utilisateurs de Services de Paiement de la manière suivante :</p> <p>(a) ouvrir un compte séquestre distinct auprès d'une Banque et restreindre toutes les opérations et les transactions sur ce compte à l'exception du transfert des fonds des Utilisateurs de Services de Paiement déposés vers le bénéficiaire final ; et</p>
---	---	---

<p>(b) kandi amafaranga agomba gutangirwa ubwinshingizi cyangwa hagatangwa ingwate ya Banki itanzwe n'ikigo cy'ubwishingizi cyigenzurwa cyangwa Banki itari mu Itsinda rimwe n'utanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>(b) funds must be covered by an insurance policy or by a bank guarantee from a regulated insurance company or bank which does not belong to the same Group as the Payment Service Provider.</p>	<p>(b) les fonds doivent être couverts par une police d'assurance ou par une garantie bancaire d'une société d'assurance réglementée ou d'une banque n'appartenant pas au même Groupe que le Prestataire de Services de Paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Kwemerera abantu b'ingenzi</u></p>	<p><u>Article 29: Approval of relevant persons</u></p>	<p><u>Article 29: Approbation des personnes importantes</u></p>
<p>(1) Abantu b'ingenzi bavugwa mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange ntibashobora gutangira imirimo yabo batabiherewe uruhushya na Banki Nkuru.</p>	<p>(1) Relevant persons as defined in the article 2 of this regulation, can not start the activities without being approved by the Central Bank.</p>	<p>(1) Les personnes importantes telles que définies à l'article 2 du présent règlement ne peuvent pas commencer leurs fonctions sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.</p>
<p>(2) Banki Nkuru yemeza abayobozi bavugwa mu gika cya (1) imaze kugenzura ubushobozi bwabo.</p>	<p>(2) The Central Bank approves the persons specified under paragraph (1) after assessing their suitability.</p>	<p>(2) La Banque Centrale approuve les personnes visées au paragraphe (1) après avoir examiné leur aptitude.</p>
<p>(3) Mu gusuzuma ubushobozi bw'abantu b'ingenzi bacunga ikigo cy'utanga serivisi zo kwishyurana, Banki Nkuru ikurikiza ibisabwa biri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(3) In assessing the suitability of relevant persons in control of a payment service provider, the Central Bank considers the criteria prescribed under Annex II of this regulation.</p>	<p>(3) Pour déterminer l'aptitude de personnes importantes qui gèrent le prestataire de service de paiement, la Banque Centrale tient compte des critères prescrits à l'Annexe II du présent règlement.</p>
<p>(4) Mu gihe bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibindi bigenderwaho mu kugenzura ubushobozi.</p>	<p>(4) The Central Bank may specify other criteria for assessing suitability when necessary.</p>	<p>(4) Si besoin est, la Banque Centrale peut spécifier d'autres critères d'appréciation d'aptitude.</p>
<p>(5) Kwemererwa na Banki Nkuru kuvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntikureba</p>	<p>(5) The Central Bank approval specified under the paragraph (1) of this Article is not</p>	<p>(5) L'agrément de la Banque Centrale visé au paragraphe (1) du présent article n'est pas</p>

<p>Abatanga Serivisi zo Kwishyurana bemerewe gukora nka banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa.</p>	<p>applicable to the Payment Services Providers that are licensed as a bank or deposit taking microfinance institution.</p>	<p>applicable aux prestataires de services de paiements qui sont agréés en tant qu'une banque ou une institution de microfinance de dépôt.</p>
<p>UMUTWE WA V: GUSUZUMA UBUSABE</p>	<p>CHAPTER V: ASSESSMENT OF THE APPLICATION</p>	<p>CHAPITRE V : ÉVALUATION DU DE LA DEMANDE</p>
<p>Ingingo ya 30: Gusuzuma ko dosiye y'ubusabe yuzuye</p>	<p>Article 30: Assessment of the completeness of the application</p>	<p>Article 30 : Evaluation de l'exhaustivité de la demande</p>
<p>(1) Dosiye isaba ifatwa nk'aho yuzuye iyo yujuje ibisabwa na Banki Nkuru kugira ngo isuzume ubusabe hakurikijwe ingingo ya 16, iya 17, iya 18 n'ya 19 z'aya mabwiriza rusange hakanatangwa amakuru y'ingenzi avugwa mu mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(1) An application is considered complete if it fulfils the criteria as stipulated by the Central Bank in order to assess the application in accordance with Articles 16, 17, 18 and 19 of this Regulation, and submission of relevant information as stipulated in the annex I of this regulation.</p>	<p>(1) Une demande est réputée complète si elle remplit les critères stipulés par la Banque Centrale afin d'évaluer la demande conformément aux articles 16, 17, 18 et 19 du présent règlement ainsi que la soumission d'informations importantes stipulées à l'annexe I du présent règlement.</p>
<p>(2) Iyo amakuru yatanzwe muri dosiye isaba asuzumwe bikagaragara ko atuzuye, Banki Nkuru imenyeshya, mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi, hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga, amakuru abura, kandi igaha umwanya usaba wo kuyishyikiriza ayo makuru abura.</p>	<p>(2) Where the information provided in the application is assessed to be incomplete, the Central Bank notifies, within seven working days, by electronic means, a request to the applicant, indicating the missing information, and provides to the applicant the opportunity to submit the missing information.</p>	<p>(2) Lorsque les informations fournies dans la demande sont jugées incomplètes, la Banque Centrale notifie, endéans sept jours ouvrables, par voie électronique, une demande au demandeur indiquant les informations manquantes et lui donne la possibilité de les fournir.</p>
<p>(3) Nta kindi cyemezo gifatwa na Banki Nkuru keretse iyo ibituzuye bimaze gukosorwa mu gihe gitegetswe kandi ibaruwa ibimenyekanisha ikaba yashyikirijwe</p>	<p>(3) No further action is taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the</p>	<p>(3) Aucune autre action n'est prise par la Banque Centrale à moins que les irrégularités ne soient corrigées dans le délai prescrit et qu'une lettre d'accusé de</p>

<p>usaba.</p> <p>(4) Iyo, nyuma yo gusuzuma dosiye isaba bigaragaye ko yujuje ibisabwa, Banki Nkuru ibimenyeshya uwasabye igashyiraho n'itariki yakiriyeho dosiye isaba yujuje ibisabwa cyangwa, bitewe n'umwihariko wa dosiye, igaragaza itariki yakiriyeho amakuru yuzuzwa dosiye isaba itari yujuje ibisabwa.</p> <p>(5) Kumenyeshya ko dosiye isaba yujuje ibisabwa bifatwa nk'icyemezo cy'uko inyandiko zatanzwe byagaragaye ko zujuje ibisabwa kandi ko isesengura cyangwa isuzuma rya dosiye isaba rishobora gutangira.</p> <p>(6) Banki Nkuru ishobora gusaba usaba gutanga ibisobanuro ku makuru yashyize mu ibaruwa isaba kugira ngo isesengura rya dosiye isaba rikorwe.</p> <p>(7) Iyo ibaruwa isaba ikubiyemo amakuru, cyangwa ishingira ku makuru afitwe na Banki Nkuru atakiri ukuri, atagihagije cyangwa ngo abe yuzuye, inyandiko irimo ibihuje n'ibisabwa bijyanye n'igihe ishyikirizwa Banki Nkuru bidatinze.</p>	<p>applicant.</p> <p>(4) Upon an application being assessed as complete, the Central Bank informs the applicant of that fact, together with the date of receipt of the complete application or, as the case may be, the date of receipt of the information that completed the application.</p> <p>(5) A notification of complete application constitutes an official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.</p> <p>(6) The Central Bank may require the applicant to provide clarification on the information for the purposes of assessing the application.</p> <p>(7) Where an application contains information, or relies on information held by the Central Bank, which is no longer true, accurate or complete, an update to the application is provided to the Central Bank without delay.</p>	<p>réception soit transmise au demandeur.</p> <p>(4) Lorsqu'une demande est jugée complète, la Banque Centrale en informe le demandeur ainsi que la date de réception de la demande complète ou, le cas échéant, la date de réception des informations qui ont complété la demande.</p> <p>(5) Une notification d'une demande complète constitue un avis officiel selon lequel les documents soumis ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer.</p> <p>(6) La Banque Centrale peut exiger que le demandeur fournisse des éclaircissements sur les informations aux fins de l'évaluation de la demande.</p> <p>(7) Lorsqu'une demande contient des informations ou s'appuie sur des informations détenues par la Banque Centrale qui ne sont plus vraies, exactes ou complètes, une mise à jour de la demande est fournie sans délai à la Banque Centrale.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 31: icyemezo cyo kwemererwa gukora</u>	<u>Article 31: Decision on granting a license</u>	<u>Article 31 : Décision d'octroyer l'agrément</u>
(1) Banki Nkuru, mu gihe cy'iminsi 90 yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora iperereza ikanategura igisubizo gihabwa usaba.	(1) The Central Bank, within 90 days after receipt of a complete application, investigates and prepares a response to the applicant.	(1) La Banque Centrale, endéans 90 jours à partir de la réception d'une demande complète, mène une enquête et prépare une réponse à l'intention du demandeur.
(2) Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko.	(2) The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally.	(2) L'enquête peut exiger des contacts directs et des éclaircissements écrits ou verbaux de la part du demandeur de licence.
(3) Igisubizo kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo kigaragaza niba inyandiko isaba yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'amategeko cyangwa n'amabwiriza rusange, cyangwa niba Banki Nkuru isanga ari ngombwa ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa.	(3) The response specified under paragraph (1) of this Article indicates whether the application satisfies all requirements as established by laws and regulations, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may consider necessary.	(3) La réponse mentionnée au paragraphe (1) du présent article indique si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et le règlement, et si l'octroi de la licence peut être subordonné à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.
(4) Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.	(4) The Central Bank notifies the applicant, in writing, of its decision. A notice communicating the decision not to grant a license states the grounds upon which it is based.	(4) La Banque Centrale notifie au demandeur, par écrit, sa décision. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles il est fondé.
(5) Usaba kwemererwa ashobora kongera gutanga inyandiko isaba kwemererwa amaze gukosora amakosa yagaragajwe na Banki Nkuru.	(5) The applicant can resubmit the application after addressing the errors identified by the Central Bank.	(5) Le demandeur peut resoumettre la demande après avoir corrigé les erreurs identifiées par la Banque centrale.

<p>(6) Nyuma yo kubona ko inyandiko isaba kwemererwa yuzuye kandi ko ibisabwa byose byatanzwe nk'uko amabwiriza abisaba, ndetse ko usaba yubahirije ibindi bisabwa nyuma yo gutanga dosiye isaba, Banki Nkuru imenyeshya usaba kwemererwa ko agomba gutanga ibigaragaza ko imari-shingiro yashyizwe kuri konti y'usaba muri banki no kwishyura amafaranga y'uruhushya.</p>	<p>(6) The Central Bank, upon receiving a complete application and all information required, and is satisfied that the applicant has met all the application requirements, and upon satisfaction of the post application procedures, informs the applicant to present a bank statement certifying that the initial capital is deposited on the applicant's bank account and to pay the prescribed license fees.</p>	<p>(6) Sur réception d'une demande complète et de toutes les informations requises et si elle est convaincue que le demandeur a satisfait à toutes les exigences de la demande ainsi qu'aux procédures postérieures à la demande, la Banque Centrale, informe au demandeur de présenter un relevé bancaire certifiant que le capital initial est déposé sur le compte bancaire du demandeur et de payer le frais d'agrément.</p>
<p><u>Ingingo va 32: Amafaranga y'uruhushya</u></p> <p>(1) Akimara kumenyeshwa na Banki Nkuru ko yujuje ibisabwa ngo ahabwe uruhushya, usaba yishyura amafaranga y'uruhushya adasubizwa.</p> <p>(2) Mbere yo guhabwa uruhushya, uzahabwa uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya I, akimara kumenyeshwa ko yujuje ibisabwa ashikiranira Banki Nkuru ikigaragaza ko yishyuye 5.000.000 FRW.</p> <p>(3) Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya II, akimara kumenyeshwa ko yujuje ibisabwa ashikiranira Banki Nkuru ikigaragaza ko</p>	<p><u>Article 32: License fees</u></p> <p>(1) A non-refundable license fees become due and payable upon notification by the Central Bank to the applicant that the application for license meets the requirements.</p> <p>(2) Before granting the license, the applicant to be licensed under payment services category I, upon notification submits to the Central Bank the proof of payment of FRW 5,000,000.</p> <p>(3) The applicant wishing to be licensed under payment services category II, upon notification submits to the Central Bank the proof of payment of FRW 3,000,000.</p>	<p><u>Article 32 : Frais d'agrément</u></p> <p>(1) Les frais d'agrément non remboursables sont exigibles et payables dès que la Banque Centrale notifie le demandeur que sa demande de licence est concluante.</p> <p>(2) Avant la délivrance de la license, le demandeur qui doit être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie I, sur notification, soumet à la Banque Centrale la preuve de paiement de 5.000.000 FRW.</p> <p>(3) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie II, sur notification, soumet à la Banque Centrale la preuve de paiement de</p>

<p>yishyuye 3.000.000 FRW.</p> <p>(4) Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya III, akimara kumenyeshwa ko yujuje ibisabwa ashikiranira Banki Nkuru ikimenyetso ko yishyuye 1.000.000 FRW.</p> <p>(5) Usaba uruhushya rwo gutanga serivisi zo kwishyurana zo mu cyiciro cya IV, akimara kumenyeshwa ko yujuje ibisabwa ashikiranira Banki Nkuru ikimenyetso ko yishyuye 2.000.000 FRW.</p> <p>(6) Ntiharebwa igihe uruhushya rutangiye ku byerekeye amafaranga agenewe uruhushya igihe rwatanzwe hagati mu mwaka.</p>	<p>(4) The applicant wishing to be licensed under payment services category III License, upon notification submits to the Central Bank the proof of payment of FRW 1,000,000.</p> <p>(5) The applicant wishing to be licensed under payment services category IV, upon notification submits to the Central Bank the proof of payment of FRW 2,000,000.</p> <p>(6) There is no proration of the license fees in case the license was issued in the course of the year.</p>	<p>3.000.000 FRW.</p> <p>(4) Le demandeur souhaitant être agréé dans le cadre des services de paiement de catégorie III, sur notification, soumet à la Banque Centrale la preuve de paiement de 1.000.000 FRW.</p> <p>(5) Le demandeur qui souhaite l'agrément dans le cadre des services de paiement de catégorie IV doit, sur notification, soumettre à la Banque Centrale la preuve de paiement de 2.000.000 FRW.</p> <p>(6) Le calcul au prorata des frais d'agrément payable n'est pas effectué lorsque la licence a été délivré au cours de l'année.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Amafaranga y'igenzura</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana wemewe, yishyura muri Banki Nkuru amafaranga y'igenzura ya buri mwaka atari muni ya 0,5% y'inyungu mbumbe yungutse mu mwaka w'imari urangiye.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana ufite umusaruro mbumbe uri hejuru ya 20.000.000.000 FRW, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kibarwa ku ijanisha rya 0.5%</p>	<p><u>Article 33: Supervision fees</u></p> <p>(1) A licensed payment service provider pays to the Central Bank an annual oversight fees of not less 0.5% of the gross income of the payment service provider generated in the previous financial year.</p> <p>(2) A payment service provider that have gross income which is above FRW 20,000,000,000, the oversight fee is calculated by applying 0.5% on the first</p>	<p><u>Article 33 : Frais de supervision</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement agréé paie à la Banque Centrale des frais de supervision annuels d'au moins 0,5 % du revenu brut du prestataire de services de paiement généré au cours de l'exercice précédent.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement dont le revenu brut est supérieur à 20.000.000.000 FRW, les frais de supervision sont calculés en appliquant le</p>

<p>kuri FRW 20.000.000.000 FRW za mbere, na ho ijanisha rya 0.05% rigakoreshwa ku mafaranga arenga kuri FRW 20.000.000.000 za mbere.</p> <p>(3) Amafaranga y'igenzura yishyurwa mu mwaka ategetswe yishyurwa bitarenze ukwezi kwa Mata kwa buri mwaka. Iyo utanga serivisi zo kwishyurana ananiwe gukurikiza ibisabwa muri urwo rwego, afatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'urw'amafaranga biteganyijwe mu mabwiriza rusange agena ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'urw'amafaranga bihabwa abatanga serivisi zo kwishyurana.</p>	<p>FRW 20,000,000,000 and 0.05% on any additional amount above FRW 20,000,000,000.</p> <p>(3) The prescribed annual oversight fees are paid not later than April of every year. Failure to comply with this requirement, attracts sanctions, as stipulated under the regulation determining administrative and pecuniary sanctions of payment service providers.</p>	<p>taux de 0,5% sur la première tranche de 20.000.000.000 FRW et le taux 0,05% sur toute somme supplémentaire au-dessus de 20.000.000.000 FRW.</p> <p>(3) Les frais annuels de supervision prescrits sont payés au plus tard au mois d'avril de chaque année. Le non-respect de cette exigence entraîne des sanctions administratives et pécuniaires, comme le prévoit le règlement déterminant les sanctions administratives et pécuniaires à infliger aux prestataires de services de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya</u></p>	<p><u>Article 34: Revocation or suspension of license</u></p>	<p><u>Article 34 : Révocation ou suspension de licence</u></p>
<p>(1) Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyurana igihe icyo ari cyo cyose iyo –</p> <p>(a) utanga serivisi zo kwishyurana atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uherye igihe yemerewe gukora;</p> <p>(b) utanga serivisi zo kwishyurana yahagritse kuzitanga mu gihe kirenze</p>	<p>(1) The Central Bank may at any time decide to revoke or suspend the license granted to a payment service provider if –</p> <p>(a) the payment service provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to him or her;</p> <p>(b) the payment service provider has ceased providing the service for a</p>	<p>(1) La Banque centrale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordée à un prestataire de service de paiement si –</p> <p>(a) le prestataire de service de paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordée ;</p> <p>(b) le prestataire de service de paiement a cessé de fournir son service pour une</p>

<p>ukwezi kumwe;</p> <p>(c) utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose bw'uburiganya;</p> <p>(d) ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe;</p> <p>(e) imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;</p> <p>(f) utanga serivisi zo kwishyurana ihombye ku buryo itazahurwa;</p> <p>(g) isosiyete mbyeyi y'utanga serivisi zo kwishyurana irimo guseswa mu gihugu ikomokamo kandi bizagira ingaruka ku mikorere y'isosiyete yabyawe nayo;</p> <p>(h) Banki Nkuru ibonye ko serivisi z'utanga serivisi zo kwishyurana zitagifite icyo zimariye rubanda cyangwa serivisi zitakiri mu nyungu z'abayifitemo uruhare.</p> <p>(2) utanga serivisi zo kwishyurana wambuwe</p>	<p>period of more than one month;</p> <p>(c) the payment service provider has obtained the license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;</p> <p>(d) the conditions or requirements described in this Regulation are not met;</p> <p>(e) in case the operations of payment service provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;</p> <p>(f) the payment service provider is insolvent without possibility of recovery;</p> <p>(g) the parent company of the payment service provider is undergoing liquidation in its country of origin and it may affect the performance of the subsidiary;</p> <p>(h) in the opinion of the Central Bank, the service of the payment service provider is no longer in the public interest or the service no longer represent the interest of the participants.</p> <p>(2) a payment service provider whose license</p>	<p>période de plus d'un mois ;</p> <p>(c) le prestataire de service de paiement a obtenu la licence de la Banque Centrale sur base des déclarations incorrectes ou par tout autre moyen irrégulier ;</p> <p>(d) les critères ou exigences d'agrément décrites dans le présent règlement ne sont pas respectés ;</p> <p>(e) les opérations du prestataire de service de paiement mettent en danger la stabilité du système financier rwandais;</p> <p>(f) le prestataire de service de paiement est insolvable sans possibilité de redressement ;</p> <p>(g) la société mère du prestataire de service de paiement fait l'objet d'une procédure de liquidation dans son pays d'origine et peut affecter la performance de la filiale ;</p> <p>(h) selon l'opinion de la Banque Centrale, le service n'est plus d'intérêt public ou ne représente plus d'intérêt des participants.</p> <p>(2) prestataire de service de paiement dont</p>
--	---	---

<p>icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere, ashobora kwemererwa kongera gukora umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana nyuma y'imyaka itanu kuva yambuwe icyemezo cyo gukora kandi amaze no kugaragaza neza ko impamvu yateye kwamburwa uruhushya yakemutse.</p>	<p>was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to provide payment services after a period of five years from the revocation of the license and upon successful demonstration of the remediation of causes for the prior revocation.</p>	<p>l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires de prestation de service de paiement après une période de cinq ans à partir de la révocation de l'agrément and et après avoir démontré avec succès la remédiation des motifs de révocation précédente</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Kumenyesha icyemezo cya Banki Nkuru</u></p>	<p><u>Article 35: Notification of the decision of the Central Bank</u></p>	<p><u>Article 35: Notification de la décision de la Banque Centrale</u></p>
<p>(1) Banki Nkuru ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, ibimenyesha utanga serivisi yo kwishyurana.</p> <p>(2) Banki Nkuru ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, itanga itangazo ku bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.</p>	<p>(1) The Central Bank, immediately after its decision on the revocation or suspension of the license, notifies its decision to the payment service provider.</p> <p>(2) The Central Bank, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publishes a public notice in such manner as it deems appropriate.</p>	<p>(1) La Banque Centrale immédiatement après sa décision de retrait ou de suspension de la licence, notifie cette décision au prestataire de services de Paiement.</p> <p>(2) La Banque Centrale, dès le retrait ou la suspension d'agrément, publie un avis public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 36: Discontinuing providing payment services</u></p>	<p><u>Article 36 : Cessation de prestation des services de paiement</u></p>
<p>(1) Iyo utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye, yandika abimenyesha Banki Nkuru akayohereze na raporo ku ihagarika ry'imirimo ye mu minsi 60 mbere yo guhagarika imirimo.</p>	<p>(1) If a payment service provider wishes to terminate its operations, it notifies the Central Bank in writing and submit a report on the termination of its operations within 60 days prior to termination of operations.</p>	<p>(1) Lorsqu'un prestataire de services de paiement souhaite mettre fin à ses opérations, il le notifie par écrit à la Banque Centrale et soumettre un rapport sur la fin de ses opérations dans les 60 jours précédant la fin des opérations.</p>

<p>(2) Raporo ivugwa mu gika cya (10 cy'iyi ngingo iba igizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) raporo y'imari yagenzuwe y'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(b) raporo y'ibibazo yashyikirijwe;</p> <p>(c) amakuru yerekeranye n'imiyoborere agezweho;</p> <p>(d) gahunda y'iseswa ku bushake;</p> <p>(e) andi makuru yose yakenerwa na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> icyemezo cya Banki Nkuru mbere y'ihagarikwa rya serivisi yo kwishyurana</p> <p>Imaze kwakira ibaruwa imenyeshya itangwa n'utanga serivisi zo kwishyurana yavuzwe mu ngingo ya 36, Banki Nkuru ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora mbere yo guhagarika serivisi yo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Gusubiza uruhushya</p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana wifuzaga guhagarika gutanga izo serivisi cyangwa</p>	<p>(2) The report stipulated under paragraph (1) of this article is comprised of the following:</p> <p>(a) audited financials of the payment service provider;</p> <p>(b) complaints report;</p> <p>(c) updated governance arrangements;</p> <p>(d) the voluntary liquidation plan;</p> <p>(e) any other information as may be required by the Central Bank.</p> <p><u>Article 37:</u> Action of the Central Bank prior to decide on discontinuation of payment services</p> <p>Upon receipt of the notification from the payment service provider specified under article 36, the Central Bank has power to order the service provider to take any action prior to discontinue providing payment services.</p> <p><u>Article 38:</u> Return of the license</p> <p>(1) Any payment service provider wishing to discontinue providing payment services or</p>	<p>(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article comprend ce qui suit:</p> <p>(a) les états financiers audités du prestataire de services de paiement ;</p> <p>(b) le rapport des réclamations ;</p> <p>(c) les modalités de gouvernance actualisées ;</p> <p>(d) Le plan de liquidation volontaire</p> <p>(e) toute autre information pouvant être requise par la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 37 :</u> Action de la Banque Centrale avant la cessation de services de paiement</p> <p>Dès réception de la notification du prestataire de services de paiement visée à l'article 36, la Banque Centrale est habilitée à ordonner au prestataire de services de prendre toute mesure préalable à la cessation de la prestation de services de paiement.</p> <p><u>Article 38 :</u> Restitution de la licence</p> <p>(1) Tout prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de</p>
---	--	--

<p>guhagarika ibikorwa bye muri rusange cyangwa kwihuza n'abandi bakora umurimo umwe agomba gusubiza Banki Nkuru icyemezo yamuhaye.</p> <p>(2) Banki Nkuru ikimara kugarurirwa uruhushya nkuko biteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, itanga itangazo ku bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiye. Itangazo rimenyesha ko uruhushya rw'uwasabye guhagarika cyangwa uwihuje n'abandi bakora umurimo umwe nta gaciro rugifite kuva ku munsu Banki Nkuru imenyeshaje.</p>	<p>discontinue carrying on its business or merger with others returns its license to the Central Bank.</p> <p>(2) The Central Bank, immediately after receiving the license as specified under paragraph (1) of this Article, publishes a public notice in such manner as it deems appropriate. The public notice indicates that the license of the person returning the license or merging with others is not valid from a specific date determined by the Central Bank.</p>	<p>paiement, cesse ses activités en général ou fusionner avec les autres retourne son certificat d'agrément à la Banque Centrale.</p> <p>(2) Dès la réception de certificat d'agrément conformément au paragraphe (1) du présent article, la Banque Centrale publie un avis au public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée. L'avis au public indique que cet agrément retourné ou dont le titulaire a fusionné avec d'autres est invalide dès la date indiquée par la Banque Centrale.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Igihe uruhushya rumara</u></p> <p>Uruhushya rutangwa na Banki Nkuru hakurikijwe aya Mabwiriza rusange ruhoraho, cyereka iyo ruvanyweho cyangwa ruhagaritswe by'agateganyo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p><u>Article 39: Duration of a license</u></p> <p>The license granted by the Central Bank under this Regulation is perpetual unless revoked or suspended in accordance with this regulation.</p>	<p><u>Article 39 : Durée d'une licence</u></p> <p>La licence accordée par la Banque Centrale en vertu du présent règlement est perpétuelle sauf en cas de révocation ou de suspension conformément au présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Kudahererekanya uruhushya</u></p> <p>(1) Uruhushya n'uburenganzira burukomokaho ntibiherekanywa mu buryo ubwo ari bwo bwose cyeretse iyo bikozwe mu buryo bwagenwe.</p> <p>(2) Ihererekanya ry'uruhushya cyangwa ry'uburenganzira burukomokaho rikozwe</p>	<p><u>Article 40: Non-transferability of the license</u></p> <p>(1) A license, including the right arising under the license are not be transferable in any way except to the extent and in circumstances prescribed.</p> <p>(2) The purported transfer of license is or right arising under it in contravention of</p>	<p><u>Article 40 : Incessibilité de la licence</u></p> <p>(1) Une licence, y compris le droit qui en découle n'est cessible d'aucune manière sauf dans la mesure et dans les circonstances prescrites.</p> <p>(2) Le prétendu transfert de licence ou le droit qui en découle fait en violation du</p>

<p>mu buryo bunyuranye n'igika cya (1) cy'iyi ngingo nta gaciro rigira.</p> <p>UMUTWE WA VI: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE GUTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p> <p><u>Ingingo ya 41 : Igenzura</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ashiraho umugenzuzi wemewe na Banki Nkuru ushinze kugenzura buri mwaka ibi bikurikira:</p> <p>a) raporo y'imari cyangwa raporo y'imari ikomatanye y'Utanga Serivisi zo Kwishyurana zitegurwa hakurikijwe ibigenderwaho n'imikorere y'ibaruramari yemewe ;</p> <p>b) n'uburyo n'ubugenzuzi bukoreshwa muri serivisi zo kwishyurana zitangwa n'Utanga Serivisi zo Kwishyurana byiyongera ku igenzura iryo ari ryo ryose rya serivisi zitari izo kwishyurana.</p> <p>(2) Abatanga Serivisi zo kwishyurana bagomba gukorerwa igenzura hakurikijwe</p>	<p>paragraph (1) of this Article is void.</p> <p>CHAPTER VI: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PROVISION OF PAYMENT SERVICE</p> <p><u>Article 41: Auditing</u></p> <p>(1) The payment service provider appoints an auditor accredited by the Central Bank to conduct an annual audit of the following:</p> <p>a) The financial statements or consolidated financial statements of the Payment Service Provider prepared in accordance with the accepted accounting standards and practices; and</p> <p>b) The systems and controls of the Payment Services provided by the Payment Service Provider, separately from any audit on non-Payment Services.</p> <p>(2) Payment Service Providers shall be audited according to the legal instruments relating</p>	<p>pragraphe (1) du présent article.</p> <p>CHAPITRE VI : CONDITIONS SPÉCIFIQUES RELATIVES À LA PRESTATION DU SERVICE DE PAIEMENT</p> <p><u>Article 41 : Audit</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement désigne un auditeur agréé par la Banque Centrale pour effectuer un audit annuel des éléments suivants :</p> <p>a) Les états financiers ou les états financiers consolidés du Prestataire de Services de Paiement préparés conformément aux normes et pratiques comptables admises ; et</p> <p>b) Les systèmes et les contrôles des Services de Paiement fournis par le Prestataire de Services de Paiement, séparément de tout audit des Services autres que les Services de Paiement.</p> <p>(2) Les prestataires de services de paiement doivent être audités selon les instruments</p>
--	---	--

<p>amategeko n'amabwiriza birebana n'igenzurwa ry'ikigo k'imari nkuko ashwirwaho na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Raporo y'ubugenzuzi</u></p> <p>(1) Utanga Serivisi zo Kwishyurana wakorewe igenzura ashikiriza Banki Nkuru raporo y'ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi 15 Inama y'ubutegetsi iyemeje.</p> <p>(2) Usibye raporo y'ubugenzuzi, Banki Nkuru ishobora gusaba umugenzuzi kuyishyikiriza andi makuru y'inyongera ajyanye n'ubugenzuzi mu gihe isanga ari ngombwa kwagura ibigomba gukorerwa ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Ibikorwa na serivisi bishya cyangwa birimo guhanga udushya</u></p> <p>Mu gihe umuntu yifuza guhanga udushya mu bikorwa cyangwa muri serivisi zo kwishyurana ariko ibyo bikorwa cyangwa serivisi bikaba bidahuye neza na kimwe mu bikorwa cyangwa imwe muri serivisi zigenzurwa, cyangwa uwo muntu akaba agaragaza ko serivisi akora ikomatanya ibintu bibiri, ashobora gusaba Banki Nkuru ko hakorwa igeragezwa ry'iyi serivisi nshya hashingiwe ku mabwiriza agenga igeragezwa rya serivisi nshya.</p>	<p>to the auditing of the financial institution as issued by the Central Bank.</p> <p><u>Article 42: Audits report</u></p> <p>(1) The audited payment service provider submits the audit report to the Central Bank not later than 15 days after Board's approval.</p> <p>(2) In addition to the audit report, the Central Bank may request the auditor to submit additional information related to the audit if it deems it necessary to expand the scope of the audit.</p> <p><u>Article 43: New or innovative products and services</u></p> <p>In the event that a person intends to provide an innovative product or service within payment services, which does not clearly correspond to one of the services or products currently regulated, or represents a hybrid product, the person may apply for a sandbox to the Central Bank in accordance with the regulation governing sandbox.</p>	<p>legaux émis par la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 42 : Rapport d'audit</u></p> <p>(1) Le prestataire de Services de Paiement audité transmet le rapport d'audit à la Banque Centrale au plus tard 15 jours après l'approbation du conseil d'administration.</p> <p>(2) En plus du rapport d'audit, la Banque centrale peut demander à l'auditeur de soumettre des informations supplémentaires relatives à l'audit si elle le juge nécessaire pour élargir la portée de l'audit.</p> <p><u>Article 43: Produits et services nouveaux ou innovatifs</u></p> <p>Dans le cas où une personne a l'intention de fournir un produit ou un service innovant dans le cadre des services de paiement, qui ne correspond pas clairement à l'un des services ou produits actuellement réglementés, ou représente un produit hybride, elle peut demander à la Banque Centrale une sandbox conformément au règlement régissant la sandbox.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 44: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo</u></p> <p>Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana icyo ari cyo cyose gishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora igice cy'imirimo ya serivisi zo kwishyurana. Ikigo Gitanga Serivisi zo Kwishyurana kigenzura niba ibyo bigo bindi byubahiriza ibisabwa mu rwego rwo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo bivugwa mu mabwiriza rusange agenga kwifashisha undi muntu mu mirimo ku bigo by'imari yashyizweho na Banki Nkuru.</p>	<p><u>Article 44: Outsourcing requirements</u></p> <p>Any payment service provider may outsource parts of their payment service activities. The payment service provider must ensure that it complies with the outsourcing requirements, as stipulated under the regulation governing outsourcing for financial institutions, as established by the Central Bank.</p>	<p><u>Article 44 : Exigences en matière de l'externalisation</u></p> <p>Tout prestataire de services de paiement peut externaliser une partie de ses activités de services de paiement. Le prestataire de services de paiement doit s'assurer qu'il respecte les exigences d'externalisation, telles que stipulées dans le règlement régissant l'externalisation des institutions financières et tel qu'établi par la Banque Centrale.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Umwirondoro w'abakoresha serivisi</u></p> <p>(1) Mbere yo gutanga serivisi zo kwishyurana, abatanga serivisi zo kwishyurana bubahiriza amabwiriza agenga kugira ubushishozi ku bijyanye n'umukiriya no kumenya imyirondoro ye nk'uko bigenwa umwanya ku wundi mu mabwiriza ya Banki Nkuru.</p> <p>(2) Abatanga serivisi zo kwishyurana cyangwa kohererezanya amafaranga bagaragaza kandi bakabika umwirondoro w'uwishyuye cyangwa uwohereje n'uw'uwakiriye cyangwa uwishyuye amafaranga, hatitawe ku hantu uwohereje</p>	<p><u>Article 45: Identification of customers</u></p> <p>(1) Prior to providing the payment services, a payment services provider respect customer due diligence (CDD) and Know Your Customer (KYC) procedures as determined from time to time by the Central Bank through Directives.</p> <p>(2) The payment service provider or money transfer service providers identify and keep records of the identification of payer or sender and payee or receiver of the funds, without considering the geographic location of sender or receiver of transferred</p>	<p><u>Article 45 : Identification des clients</u></p> <p>(1) Avant de fournir les services de paiement, le prestataire de services de paiement respecte les procédures de diligence raisonnable à l'égard du client (CDD) et de connaissance (KYC) de son client telles que définies de temps à autre par les instructions de la Banque Centrale.</p> <p>(2) Les prestataires de service de paiement ou de transfert d'argent identifient et gardent l'identification du payeur ou expéditeur et du receveur ou bénéficiaire de fonds, sans tenir compte de la localisation géographique de l'expéditeur ou du</p>

<p>cyangwa uwakiriye amafaranga baherereye.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n'imiryango itemewe</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza rusange ajyanye no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no gukemura ingorane zijyanye n'urwo rwego afata ingamba zikwiye zigamije guca intege ikoresha ry'urwo rwego nk'inzira inyuzwamo amafaranga atemewe no gutahura ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no kubimenyesha Ikigo gishinzwe Iperereza ku mari.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba gushyiraho politiki n'amabwiriza n'ubugenzuzi bw'imbere bigamije kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba byuzuye kandi bikora neza. Utanga serivisi zo kwishyurana ntiyitwaza ibanga ryo mu bikorwa byo mu rwego rw'amabanki, iry'akazi cyangwa iryo mu rwego rw'amasezerano runaka nk'impamvu yamubuza kuzuzwa inshingano ze zishingiye ku mategeko zo kumenyekanisha ibikorwa bikemangwa.</p>	<p>funds.</p> <p><u>Article 46: Anti-money laundering and combating the financing of terrorism and illicit organizations</u></p> <p>(1) Payment service provider must comply with the relevant AML/CFT Laws and Regulations and address money laundering and terrorist financing risks through appropriate preventive measures to deter abuse of the sector as a conduit for illicit funds, and detect money laundering and terrorist financing activities and report any suspicious transactions to the Financial Intelligence Centre.</p> <p>(2) Payment service providers must have comprehensive and effective internal AML/CFT policies, procedures and controls in place. Payment Service Provider is prohibited from invoking banking, professional or contractual secrecy as a pretext for refusing to perform their statutory reporting obligation in regard to suspicious activity.</p>	<p>destinataire des fonds.</p> <p><u>Article 46 : Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement de terrorisme et des organisations illicites</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement doit se conformer aux lois et règlements d'AML/CFT pertinentes et lutter contre les risques de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme par des mesures préventives appropriées afin de dissuader l'utilisation abusive du secteur en tant que conduit de fonds illicites, détecter les activités de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme et signaler toute transaction suspecte au Centre de Renseignement Financier.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement doit avoir des politiques, des procédures et des contrôles internes complets et efficaces en matière de AML/CFT. Il est interdit aux prestataires de services de paiement d'invoquer le secret bancaire, professionnel ou contractuel comme prétexte pour refuser d'exécuter leur obligation légale de signalement d'activité suspecte.</p>
--	--	--

<p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba kumenya, gusesengura, no kumva ingorane z'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ashobora guhura nazo no gukora amasuzuma y'ingorane runaka yihariye ahuye n'ikigo cye n'ibikorwa bye. Kubera iyo mpamvu, kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, kumenya imyirondoro y'umukiriya, ibikorwa byo gukurikirana no kugenzura, byose bigomba gushingira ku ngorane kandi bikajyana n'isesengura ry'ingorane zishobora kubaho.</p>	<p>(3) Payment service provider must identify, assess, and understand the AML/CFT risks to which he or she is exposed and conduct enterprise-level and business relationship-specific risk assessments. Accordingly, all AML/CFT CDD, monitoring and controls must be risk-based and aligned to the risk assessments.</p>	<p>(3) Le prestataire de services de paiement identifie, évalue et comprend les risques de BC/FT auxquels il est exposé et procéder à des évaluations des risques au niveau de l'entreprise et spécifiques aux relations commerciales. En conséquence, tous les AML/CFT CDD, les suivis et les contrôles doivent être basés sur les risques et alignés sur les évaluations des risques.</p>
<p>(4) Utanga serivisi zo kwishyurana asesengura buri gihe ingorane abakoresha serivisi zo kwishyurana bashobora guhura na zo akanakora isuzuma rishingiye ku bisabwa mu rwego rwo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p>	<p>(4) The payment service provider regularly analyses the risks that the users of the payment services may face and makes an assessment based on the AML/CFT requirements.</p>	<p>(4) Le prestataire de services de paiement analyse régulièrement les risques auxquels les utilisateurs des services de paiement peuvent être confrontés et procède à une évaluation sur la base des exigences d'AML/CFT.</p>
<p>(5) Utanga serivisi zo kwishyurana asuzuma niba imikoranire iboneka mu bikorwa by'ubucuruzi runaka ishobora guteza ingorane zikomeye zo mu rwego rw'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba noneho bagashyiraho ikigero bijyanye.</p>	<p>(5) Payment service provider assesses whether a business relationship presents a higher money laundering and terrorist financing risk and assign a related risk rating.</p>	<p>(5) Les prestataires de services de paiement évaluent si une relation commerciale présente un risque plus élevé de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme et attribue une notation de risque correspondante.</p>
<p>(6) Utanga serivisi zo kwishyurana ntabwo yemerewe na rimwe gukorana na banki za baringa cyangwa n'ibindi bigo by'imari</p>	<p>(6) Payment service provider is never allowed to deal in any way with shell banks or other shell financial institutions and from</p>	<p>(6) Le Prestataire de services de paiement n'est jamais autorisé à traiter de quelque manière que ce soit avec des banques fictives ou</p>

<p>bya baringa cyangwa gushyiraho cyangwa gukomeza imikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi cyangwa gukorana igikorwa cyo kwishyurana hakoreshejwe izina ritazwi cyangwa bigaragara ko ar'iry'umuntu utabaho cyangwa izina ritari ryo cyangwa inomeru.</p>	<p>establishing or maintaining any business relationship or conducting any payment transaction under an anonymous or fictitious name or by pseudonym or number.</p>	<p>d'autres institutions financières fictives et à établir ou maintenir une relation commerciale ou à effectuer une opération de paiement sous un nom anonyme ou fictif ou par un pseudonyme ou un numéro.</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Ihuzaburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 47:</u> Interoperability</p>	<p><u>Article 47:</u> Interopérabilité</p>
<p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana wemerewe gukora hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange agomba gukoresha ikoranabuhanga ryubahiriza amabwiriza ngenderwaho Mpuzamahanga nk'uko bigenwa na Banki Nkuru ibinyujije mu nzego zemewe n'amategeko bireba.</p>	<p>(1) The payment services provider that is licensed under this Regulation uses technologies complying with international standards as may be determined by the Central Bank through relevant established legal frameworks.</p>	<p>(1) Le prestataire de services de paiement agréés en vertu du présent règlement doit utiliser les technologies conformes aux normes internationales telles que déterminées par la Banque Centrale par le biais des structures juridiques établies.</p>
<p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba guhuza uburyo bwo kwishyurana hamwe n'ubw'abandi hubahirijwe ibisabwa bigenwa n'amategeko bireba.</p>	<p>(2) The payment service provider must be able to interoperate with other payment services provider in accordance with the requirements determined by the relevant legal framework.</p>	<p>(2) Le prestataire de services de paiement doit être en mesure d'interagir avec d'autres prestataires de services de paiement conformément aux exigences déterminées par dispositions légales pertinents.</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Kubuza amasezerano aheza abandi</p>	<p><u>Article 48:</u> Prohibition of exclusivity agreement</p>	<p><u>Article 48:</u> Interdiction de contrat d'exclusivité</p>
<p>Amasezerano ateganya cyangwa yemerera guheza abandi ntabwo yemewe n'aya mabwiriza rusange cyeretse igihe byemejwe na Banki Nkuru.</p>	<p>Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation unless they are authorized by the Central Bank.</p>	<p>Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils ne soient autorisés par la Banque Centrale.</p>

<p><u>Ingingo ya 49: Gutanga raporo</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba guha Banki Nkuru raporo binyuze kuri interineta cyangwa hifashishijwe ifishi yabugenewe, mu buryo no mu gihe kigenwa na Banki Nkuru ibinyujije mu itangazo ryanditse.</p> <p>(2) Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza raporo zikenewe n'imiterere yazo.</p>	<p><u>Article 49: Submission of report</u></p> <p>(1) A payment services provider submits his or her reports to the Central Bank on-line or as directed in the prescribed format, manner and frequency as the Central Bank may specify by notice in writing.</p> <p>(2) The Central Bank by directive, determines the required reports and related formats.</p>	<p><u>Article 49 : Soumission de rapport</u></p> <p>(1) Un prestataire de services de paiement est tenu de soumettre à la Banque Centrale son rapport en ligne ou selon les modalités, le format et la fréquence prescrits par la Banque Centrale dans un avis écrit.</p> <p>(2) La Banque Centrale détermine par directive les rapports requis ainsi que leurs formats.</p>
<p><u>Ingingo ya 50: Ishingano zo kumenyesha</u></p> <p>(1) Iyo habayeho impinduka zikomeye zigira ingaruka ku ireme ry'amakuru yatanze mu gihe cyo gutanga ubusabe, usaba cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana bitewe n'uwo bireba, agomba guhita abimenyesha ako kanya Banki Nkuru akanatanga amakuru yose ya ngombwa n'inyandiko zose zikenewe.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha ako kanya Banki Nkuru igikorwa cyose kinyuranyije cyangwa gishobora kunyurana n'ibitegetswe by'ingenzi bijyana n'aya mabwiriza rusange.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana amenyesha ako kanya Banki Nkuru iyo azi ko ibikorwa</p>	<p><u>Article 50: Obligation of notification</u></p> <p>(1) When, any material change affects the accuracy and completeness of information provided in an application, the applicant or payment service provider, as the case may be, immediately notifies the Central Bank of such change and provide all necessary information and documents.</p> <p>(2) A payment service provider immediately notifies the Central Bank of any violation or potential violation of a major requirements of this Regulation.</p> <p>(3) A payment service provider immediately notifies the Central Bank if it becomes</p>	<p><u>Article 50 : Exigence de notification</u></p> <p>(1) Lorsqu'un changement important affecte l'exactitude et l'exhaustivité des informations fournies dans la demande, le demandeur ou le prestataire de services de paiement, selon le cas, doit immédiatement en informer la Banque Centrale et fournir toutes les informations et tous les documents nécessaires.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement notifie immédiatement à la Banque Centrale toute violation ou violation potentielle de l'une des exigences majeures du présent règlement.</p> <p>(3) Le prestataire de services de paiement notifie immédiatement à la Banque</p>

<p>bikurikira byabayeho cyangwa bishobora kubaho:</p> <p>(a) Igikorwa icyo ari cyo cyose kibuza kugera cyangwa kibangamira ibikorwa by'utanga serivisi zo kwishyurana;</p> <p>(b) Igikorwa cyo mu rwego rw'ubutabera kijyanye no gukurikirana utanga serivisi zo kwishyurana haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>(c) Igikorwa cyo gutangiza inzira yo kwemeza igihombo, guseswa cyangwa ibindi bikorwa bimeze kimwe, cyangwa gushyiraho umuntu ucunga ingwate, umucungamutungo wihariye w'isosiyete, cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo w'isosiyete w'agateganyo hakurikijwe amategeko yo mu gihugu icyo ari cyo cyose;</p> <p>(d) icyemezo icyo ari cyo cyose cyo mu rwego rw'imyifatire cyangwa igihano utanga serivisi zo kwishyurana yafatiwe n'urwego rw'ubugenzuzi rutari Banki Nkuru haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>(e) impinduka izo ari zo zose zo mu rwego rw'ubugenzuzi akorerwa n'urwego rw'ubugenzuzi rutari Banki Nkuru haba</p>	<p>aware that any of the following events have occurred or are likely to occur:</p> <p>(a) Any event that prevents access to or disrupts the operations of the payment service provider;</p> <p>(b) Any legal action taken against the payment service provider either in in Rwanda or abroad;</p> <p>(c) The commencement of any insolvency, liquidation or equivalent proceedings, or the appointment of any receiver, special administrator or provisional liquidator under the laws of any country;</p> <p>(d) any disciplinary measure or sanction taken against the payment service provider or imposed on it by a regulatory body other than the Central Bank, whether in Rwanda or abroad;</p> <p>(e) any change in regulatory requirements to which it is subject beyond those of the Central Bank, whether in the Rwanda or</p>	<p>Centrale s'il a connaissance du fait que l'un des événements suivants s'est produit ou est susceptible de se produire:</p> <p>(a) Tout événement empêchant l'accès ou perturbant les opérations du prestataire de services de paiement ;</p> <p>(b) Toute action en justice intentée contre le prestataire de services de paiement soit au Rwanda ou à l'étranger ;</p> <p>(c) L'ouverture de toute procédure d'insolvabilité, de liquidation, de dissolution ou d'une procédure équivalente, ou la nomination de tout curateur, administrateur ou liquidateur provisoire en vertu des lois de tout pays ;</p> <p>(d) toute mesure disciplinaire ou sanction prise à l'encontre du prestataire de services de paiement ou prononcée à son encontre par un organe de régulation autre que la Banque Centrale, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger ;</p> <p>(e) toute modification des exigences réglementaires auxquelles il est soumis au-delà de celles de la Banque Centrale, que</p>
--	---	--

<p>mu Rwanda cyangwa mu mahanga; na</p> <p>(f) ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cyagenwa na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Umucyo mu ingingo z'amasezerano</u></p> <p>Utanga serivisi zo kwishyurana ashiraho ingingo z'amasezerano zerekeye imikoranire n'abakoresha serivisi zo kwishyurana hakurikijwe amabwiriza rusange yerekeranye no kurengera abakoresha serivisi zo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Kurinda amakuru</u></p> <p>(1) Utanga serivisi zo kwishyurana ashiraho politiki n'amabwiriza akwiye yo kurinda amakuru no gutahura, gukumira no gukemura ibibazo byose bihungabanya umutekano w'amakuru ayo ari yose, n'amakuru bwite y'abantu.</p> <p>(2) Plitiki n'amabwiriza bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bigomba kuba bijyanye n'itegeko ryerekeye kurinda amakuru bwite n'imibereho bwite by'umuntu mu Rwanda.</p>	<p>abroad; and</p> <p>(f) any other event specified by the Central Bank.</p> <p><u>Article 51: Transparency of contractual term</u></p> <p>A payment service provider provides the terms and conditions governing his or her contractual relationship with the payment service users in accordance with the regulation on protection of payment service users.</p> <p><u>Article 52: Data protection</u></p> <p>(1) Payment Service Provider puts in place and maintain adequate policies and procedures to protect payment data and identify, prevent and resolve any data security breaches, and personal data.</p> <p>(2) The policies and procedures referred to in Paragraph (1) of this Article adhere to the law governing data protection and privacy in Rwanda.</p>	<p>ce soit au Rwanda ou à l'étranger; et</p> <p>(f) tout autre événement spécifié par la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 51 : Transparence des clauses contractuelles</u></p> <p>Le prestataire de services de paiement fournit les termes et les conditions régissant sa relation contractuelle avec les utilisateurs de services de paiement conformément à la réglementation relative à la protection des utilisateurs de services de paiement.</p> <p><u>Article 52 : Protection des données</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement met en place et maintenir des politiques et des procédures de protection des données de paiement appropriées et identifier, prévenir et résoudre toute violation de la sécurité des données, et des données personnelles.</p> <p>(2) Les politiques et procédures visées au paragraphe (1) du présent article respectent la loi relative à la protection des données à caractère personnel et de la vie privée au Rwanda.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 53: Imicungire y'intumwa</u></p> <p>Usaba wifuza gukoresha intumwa mu itangwa rya serivisi zo kwishyurana yubahiriza amabwiza ya Banki Nkuru agenga intumwa.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Umutekano mu by'ikoranabuhanga no kudahagarara kw'imirimo</u></p> <p>(1) Utanga Serivisi zo kwishyurana yubahiriza amabwiriza rusange ajyanye n'umutekano mu by'ikoranabuhanga no kudahagarara kw'imirimo.</p> <p>(2) Utanga serivisi zo kwishyurana kandi agomba kwita ku migenzereze myiza n'ibigenderwaho mu rwego mpuzamahanga igihe ategura, anashyira mu bikorwa uburyo bw'imicungire y'ikoranabuhanga ibyateza ingorane runaka zishobora kuvuka n'inzira zikurikizwa.</p> <p>(3) Utanga serivisi zo kwishyurana agomba gushyiraho gahunda y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo ikwiye hagamijwe ko imirimo idahagarara, kongera gukora ku gihe, cyangwa kugabanya mu bihe by'indengakamere ibikorwa bikomeye</p>	<p><u>Article 53: Agent management</u></p> <p>An applicant that wishes to use agents in the provision of payment service, ensures that it complies with the regulation established by the Central Bank governing agents.</p> <p><u>Article 54: Cybersecurity and business continuity</u></p> <p>(1) Payment service provider complies with the regulations on cybersecurity and business continuity management and resilience.</p> <p>(2) Payment service provider is also expected to take into account international best practices and standards when designing and implementing the technology and specific risk management systems and processes.</p> <p>(3) A payment service provider puts in place an adequate business continuity management program to ensure continuation, timely recovery, or in extreme situations orderly scale down of critical operations in the event of major</p>	<p><u>Article 53 : Gestion d'un agent</u></p> <p>Le demandeur qui veut utiliser des agents dans la prestation de services de paiement s'assure qu'il se conforme à la réglementation établie par la Banque Centrale régissant les agents.</p> <p><u>Article 54 : cybersécurité et la continuité des activités.</u></p> <p>(1) Le prestataire de services de paiement doit se conformer à la réglementation sur la cybersécurité et la continuité des activités.</p> <p>(2) Le prestataire de services de paiement doit également tenir compte des meilleures pratiques et normes internationales lors de la conception et de la mise en œuvre de la technologie et des systèmes et processus spécifiques de gestion des risques.</p> <p>(3) Un prestataire de services de paiement doit mettre en place un programme adéquat de gestion de la continuité des activités pour assurer la poursuite, la reprise rapide ou, dans des situations extrêmes, la réduction ordonnée des opérations critiques en cas de</p>
---	---	--

<p>igihe ibikorwa bihagaze cyane bitewe n'ibibazo bikomeye biba bishobora kubaho. Gahunda y'imicungire y'ikomeza ry'imirimo ikwiye iba igizwe n'isesengura ry'ingaruka z'imirimo, ingamba zo kongera gukora, gahunda y'ikomeza ry'imirimo n'ahandi hantu ibikorwa byashobora gukorerwa ndetse no kongera gukoresha ikoranabuhanga mu itumanaho.</p>	<p>disruptions caused by different contingent scenarios. An adequate business continuity management program comprises business impact analysis, recovery strategies, a business continuity plan and alternative sites for business and information and technology recovery.</p>	<p>perturbations majeures causées par différents scénarios contingents. Un programme adéquat de gestion de la continuité des activités comprend une analyse de l'impact sur les activités, des stratégies de reprise, un plan de continuité des activités et des sites alternatifs pour la reprise des activités et des Technologies d'Information.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N' IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 55: Ihanagurabusembwa</u></p>	<p><u>Article 55: Rehabilitation</u></p>	<p><u>Article 55: Réhabilitation</u></p>
<p>(1) Umuntu wese wirukanywe mu rwego rw'imari na Banki Nkuru cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana wamukoreshaga kubera gukora ikosa iryo ari ryo ryose ku buryo aba atacyujuje ibisabwa ashobora guhanagurwa ubusembwa na Banki Nkuru nyuma y'imyaka itanu y' igihano.</p> <p>(2) Guhanagurwa ubusembwa nyuma yo guhanirwa irindi kosa ritari ukwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu cyangwa uherye igihe impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.</p> <p>(3) Ibigwa gika cya (2) cy'iyi ngingo kandi bikurikizwa ku mukozi weguye ku mirimo</p>	<p>(1) Any person who was dismissed by the Central Bank or a payment service provider due to a financial fault in a financial sector in a manner that he or she is no longer fit and proper may be rehabilitated by the Central Bank 5 years after the sanction.</p> <p>(2) Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three years after the execution of sanction where applicable or after the cause that makes him or her not fit and proper is known.</p> <p>(3) The provisions of paragraph (2) of this Article apply also to staff who resigned</p>	<p>(1) Toute personne qui a été révoqué par la Banque Centrale ou un prestataire de services de paiement en raison d'une faute financière d'une manière telle qu'il n'est plus digne peut être réhabilitée par la Banque Centrale après cinq ans d'exécution de la pénalité.</p> <p>(2) La réhabilitation après la punition pour inconduite autre que la révocation se fait trois ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après que la cause qui le rend indigne est connue.</p> <p>(3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'applique également au</p>

<p>ye mu gihe utanga serivisi zo kwishyurana yakoraga iperereza ku myitwarire ye kandi iryo perereza rikaba ryaragaragaje ko atari indakemwa.</p> <p>(4) Imyaka itatu ivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo ku weguye nyamara utanga serivisi z'imari ari kumukoraho iperereza itangira kubarwa uherye igihe iperereza ryagaragarije ko atari indakemwa.</p> <p>(5) Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka icumi ahawe igihano.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa</u></p> <p>Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurubusembwa iyo, nyuma yo kugisha inama ibigo birebwa ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano isanze nta shiti ko usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza.</p>	<p>while the payment service provider was conducting the investigation on his or her behaviour and the investigation concluded against him or her.</p> <p>(4) The three years referred to in paragraph (2) of this Article for a person who resigned while the payment service provider was conducting investigation on his or her behaviours, start running from the date the investigation confirmed that the concerned was no longer fit and proper.</p> <p>(5) A recidivist can only apply for rehabilitation ten years after the sanction or dismissal.</p> <p><u>Article 56: Application for rehabilitation</u></p> <p>The Central Bank may grant rehabilitation if, after receiving the opinion of all relevant institutions in regard to fault, which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior</p>	<p>membre du personnel qui a démissionné alors que le prestataire de services de paiement mène l'enquête sur son comportement et que l'enquête a conclu que son comportement est répréhensible.</p> <p>(4) Les trois ans visés au paragraphe (2) du présent article pour une personne qui a démissionné alors que le prestataire de services de paiement menait une enquête sur ses comportements, commencent à courir à partir de la date à laquelle l'enquête a confirmé que le concerné n'était plus en digne.</p> <p>(5) Un récidiviste ne peut postuler à la réhabilitation qu'après dix ans de la sanction.</p> <p><u>Article 56: Demande de réhabilitation</u></p> <p>La Banque Centrale peut accorder la réhabilitation si après recevoir l'avis des institutions concernées à l'égard des fautes qui ont résulté à la révocation ou à l'imposition d'une autre sanction il est convaincu que, le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bons comportements.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 57: Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha</u></p> <p>Guhanagurwa ubusembwa kw'abahamijwe ibyaha n'urukiko gukorwa hubahirijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mpanabyaha.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa</u></p> <p>(1) Usaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kugaragaza ko:</p> <p>(a) usaba yishyuye indishyi cyangwa yasubuije iby'abandi nku'ko byategetswe n'urukiko;</p> <p>(b) usaba yakomeje kugaragaza imyitwarire myiza mu gihe cy'irangiza-gihano ndetse na nyuma yaho ;</p> <p>(c) usaba yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk' igihano;</p> <p>(d) usaba yakoze igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko byatanzwe na Banki Nkuru;</p> <p>(e) usaba yagaragaje muri dosiye isaba</p>	<p><u>Article 57: Rehabilitation of a convict</u></p> <p>Rehabilitation of persons convicted by criminal courts is done in accordance with the provisions of the code of criminal procedure.</p> <p><u>Article 58: Criteria for rehabilitation</u></p> <p>(1) Application for rehabilitation must demonstrate that:</p> <p>(a) the applicant paid damages or restituted any property ordered by the court;</p> <p>(b) the applicant has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment;</p> <p>(c) the applicant paid sums imposed as pecuniary sanction;</p> <p>(d) applicant complied with administrative sanction imposed by the Central Bank;</p> <p>(e) the applicant included in the</p>	<p><u>Article 57: Réhabilitation d'un condamné</u></p> <p>La réhabilitation des personnes condamnées par des tribunaux pénaux se fait conformément aux dispositions du code de la procédure pénale.</p> <p><u>Article 58: Critères pour réhabilitation</u></p> <p>(1) La demande de réadaptation doit démontrer que:</p> <p>(a) le requérant a payé des dommages-intérêts ou a fait restitution des biens comme ordonné par le tribunal;</p> <p>(b) le requérant a montré de bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la sanction;</p> <p>(c) le requérant a payé des sommes imposées en tant que sanction pécuniaire;</p> <p>(d) le demandeur s'est conformé à la sanction administrative imposée par la Banque Centrale;</p> <p>(e) le requérant a inclus dans le dossier de</p>
---	---	---

<p>idosiye igaragaza uburyo yirukanywemo cyangwa yahawemo igihano;</p> <p>(f) ikindi Bank Nkuru yasanga ari ngombwa.</p> <p>(2) Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurabusembwa.</p> <p>(3) Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri wa Banki Nkuru mu nyandiko.</p>	<p>application file the document under which he/she was dismissed or other penalty was imposed;</p> <p>(f) any other requirement that the Central Bank may deem necessary.</p> <p>(2) The Central Bank reserves the exclusive rights to grant or to deny rehabilitation.</p> <p>(3) Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Central Bank in writing.</p>	<p>la demande les documents en vertu desquels il a été révoqué ou autre anction sanctionnée infligée;</p> <p>(f) toute autre exigence que la Banque Centrale peut juger nécessaire.</p> <p>(2) La Banque Centrale se réserve de droit exclusif d'octroi ou de refus de réhabilitation.</p> <p>(3) La demande de réhabilitation est adressée au Gouverneur de la Bank Centrale par écrit.</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Gusesa ihanagurabusembwa</p> <p>(1) Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburaburenganzira ryose.</p> <p>(2) icyakora, ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze andi makosa mu rwego rw'imari.</p> <p>(3) Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n'iritigeze ribaho.</p>	<p><u>Article 59: Revocation of rehabilitation</u></p> <p>(1) Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights.</p> <p>(2) However, rehabilitation shall be automatically revoked if, the person granted rehabilitation commits a financial misconduct in a financial sector.</p> <p>(3) In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted.</p>	<p><u>Article 59: Révocation de la réhabilitation</u></p> <p>(1) La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.</p> <p>(2) Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si la personne réhabilitée commet une faute qualifiée inconduite financière.</p> <p>(3) En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée.</p>

<p><u>Ingingo ya 60: Abatanga serivisi zo kwishyurana basanganywe uruhushya</u></p> <p>(1) Abatanga Serivisi zo Kwishyurana basanzwe babifitiye uruhushya bagomba gusaba ko uruhushya rushyirwa mu buciro biteganyijwe mu ngingo ya 7 mu gihe cy’umwaka umwe, ubarwa uherye itariki aya Mabwiriza Rusange yatangarijweho mu Igazeti ya Leta.</p> <p>(2) Ishyirwa mu bikorwa ry’ibiteganywa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo rikorwa hatangwa ibyemezo byatanzwe n’ibisobanuro ku miterere ya serivisi zo kwishyurana zatanzwe n’icyiciro izo serivisi zatanzwe zirimo.</p>	<p><u>Article 60: Existing licensed payment service providers</u></p> <p>(1) All already licensed Payment Service Providers must apply for license categorization provided for in article 7 in a period of one year, counting from the date this Regulation is published in the Official Gazette.</p> <p>(2) The implementation of the provisions of paragraph (1) of this Article is done through submission of the granted licenses and a description of the payment service provided, and a description of the category under which the provided payment services fall.</p>	<p><u>Article 60 : Prestataires de services de paiement déjà agréés</u></p> <p>(1) Tous les Prestataires de Services de Paiement déjà agréés doivent demander une Catégorisation des licences prévue dans l’article 7 dans un délai d’un an, à compter de la date de publication du présent règlement au Journal officiel.</p> <p>(2) La mise en œuvre des dispositions du paragraphe (1) du present article se fait par la soumission des licences accordées et d’une description du service de paiement rendu, ainsi qu’une description de la catégorie à laquelle appartiennent les services de paiement rendus.</p>
<p><u>Ingingo ya 61: Ingingo y’ururimi</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw’Icyongereza.</p>	<p><u>Article 61: Language provision</u></p> <p>This Regulation was drafted in English.</p>	<p><u>Article 61 : Disposition linguistique</u></p> <p>Le présent règlement a été rédigé en anglais.</p>
<p><u>Ingingo ya 62: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Amabwiriza rusange n° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana n’ingingo zose z’amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 62: Repealing provision</u></p> <p>The regulation n° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment services providers and all prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are repealed.</p>	<p><u>Article 62 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Le règlement n° 05/2018 du 27/03/2018 régissant les prestataires de services de paiement et toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.</p>

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p><u>Ingingo ya 63: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 63: Entry into force</u></p> <p>This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 63 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA MBERE W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 74/2023 YO KU WA 18/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA</p>	<p>ANNEX ONE OF REGULATION N°74/2023 OF 18/09/2023 OF GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS</p>	<p>ANNEXE PREMIER DU RÈGLEMENT N° 74/2023 DU 18/09/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT</p>
<p>AMAKURU/INYANDIKO ZA NGOMBWA KUGIRA NGO UHABWE URUHUSHYA RWO GUKORA</p>	<p>REQUIRED LICENSING INFORMATION/DOCUMENTS</p>	<p>INFORMATIONS/DOCUMENTS REQUIS POUR L'AGRÉMENT</p>

**AMAKURU/INYANDIKO ZA NGOMBWA KUGIRA NGO UHABWE URUHUSHYA RWO GUKORA
ICYITONDERWA:**

- Wuzuza iyi fishi ari uko umaze gusoma no kumenya ibikubiye muri aya mabwiriza rusange ndetse no mu yandi mabwiriza rusange yose avugwa.
- Mu gihe cyo gutanga amakuru asabwa, usaba agomba kwerekana ibice runaka by'uburyo n'inzira zikurikizwa by'imikorere y'imbere mu kigo ayo makuru yerekeyeho.
- Usaba asabwa gutanga vuba ibisobanuro birambuye ku byerekeranye n'amakuru yatanze igihe cyose no mu buryo Banki Nkuru yaba ibikeneye.
- Uasaba agomba kumenya ko amakuru yose asabwa muri iyi fishi yifashishwa mu gusuzuma ubusabe kandi ko akoreshwa igihe cyose

na Banki Nkuru mu buryo bw'ibanga.

Amakuru/inyardiko

**Inyardiko
bivugwaho.**

bijyanye/urupapuro

1. Urwandiko rw'ubusabe rwandikiwe Guverineri wa Banki Nkuru;
2. icyemezo cy'iyandikisha rya sosiyete isaba
3. Amategeko shingiro y'usaba
4. icyemezo cy'uko usaba agenzurwa cyangwa atagenzurwa n'urwego rubifiye ububasha mu kindi gihugu. Niba atari byo,
5. Imiterere y'icyiciro cy'uruhushya rw'abatanga serivisi zo kwishyurana
6. Gahunda y'ibikorwa igomba gusobanura birambuye ibi bikurikira:
 - (a) Ibisobanuro ingingo ku yindi ku byerekeranye n'ubwoko bwa serivisi zo kwishyurana buteganyijwe biherekejwe n'ibisobanuro byumvikana ku byerekeranye n'uburyo ubwo bwoko buhura na serivisi zo kwishyurana zigenzurwa;
 - (b) Inyardiko yo kwiyemeza niba usaba hazagira igihe runaka azagira amafaranga ye bwite.
 - (c) Inyardiko isobanura ishyirwa mu bikorwa rya serivisi zo kwishyurana zinyuranye igaragaza impande zose zirebwa na buri serivisi yo kwishyurana itangwa:
 - (i) Imbonerahamwe y'imikoreshereze y'imari iyo bishoboka
 - (ii) Inyardiko igaragaza uburyo bukoreshwa mu kwishyurana iyo bishoboka

- (iii) Imbanzirizamasezerano hagati y'impande zose zirebwa n'itangwa rya serivisi zo kwishyurana
 - (d) Inyandiko igaragaza niba usaba ateganya gutanga izi serivisi zo kwishyurana mu bindi bihugu nyuma yo guhabwa uruhushya.
7. **Gahunda y'ibikorwa** irimo ingengo y'imari iteganywa kuzakoreshwa mu myaka itatu (3) y'imari ya mbere igaragaza ko usaba afite ubushobozi bwo gukoresha uburyo bukoreshwa, amikoro, n'uburyo bukurikizwa bikwiye kandi bishyize mu gaciro byatuma abasha gukora neza. Igomba kuba ikubiyemo:
- (a) Inyandiko igaragaza amafaranga n'ifoto y'umutungo biteganyijwe;
 - (b) Ibisobanuro ku byerekeranye n'imirongo migari y'amafaranga ateganya kwinjiza no gusohora, umwenda n'imitungo ihari;
 - (c) Imbonerahamwe n'ibisobanuro birambuye bijyanye n'amafaranga azasohoka n'azinjira mu myaka itatu iri imbere.

8. **Ishusho y'imiterere y'inzego z'imirimo**

Usaba agomba kugaragaza ishusho y'imiterere y'inzego z'imirimo iteye ku buryo bukurikira:

- (a) Imbonerahamwe yuzuye y'imiterere y'inzego z'imirimo yerekana buri gashami, buri shami cyangwa buri gice kihariye cy'imiterere y'inzego z'imirimo bimeze kimwe. Igomba kandi kuba iherekejwe n'ibisobanuro by'imirimo n'inshingano bya buri gashami, ishami cyangwa buri gice cyihariye cy'imiterere y'inzego z'imirimo bimeze kimwe.
9. **Imbonerahamwe y'abanyamigabane n'imigabane yabo ndetse n'igaragazwa rya ny'irumutungo nyawe kuri buri munyamigabane ufite uruhare**

rugaragara

10. Gahunda y'imiyoborere n'uburyo bw'ubugenzuzi bw'imbere.

Usaba agomba kugaragaza ko gahunda y'imiyoborere n'uburyo bw'ubugenzuzi bw'imbere bigizwe n'ibi bikurikira:

- (a) Imiterere y'ingorane zishobora kuvuka zagaragajwe n'usaba harimo n'ubwoko bw'izo ngorane n'uburyo usaba ateganya gushyiraho mu rwego rwo gusuzuma no gukumira izo ngorane;
- (b) Abagize urwego rw'ubuyobozi;
- (c) Ikimenyetso cy'uko abantu b'ingenzi bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi.

11. Ibibazo bijyanye n'umutekano n'ibibazo by'abakiliya bijyanye n'umutekano.

Usaba agomba kugaragaza ingamba yashyizeho ku bijyanye n'uburyo bwateganyijwe bwo gukurikirana no gukemura ibibazo by'abakiliya bijyanye n'umutekano. Izo ngamba zirimo:

- (a) Ibyemezo byo mu rwego rw'imitunganyirize y'imirimo n'ibikoresho byifashishwa mu kugabanya uburiganya;
- (b) Imirongo ngenderwaho mu gutanga raporo igihe habayeho uburiganya;
- (c) Ibikoresho byo kugenzura bikoreshwa n'ingamba n'uburyo bwo gukurikirana byashyizweho hagamijwe kugabanya ubukana bw'ingorane zishobora kubaho mu rwego rw'umutekano.

12. icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro kigifite agaciro gitangwa n'ubuyozzi bushinzwe imisoro mu Rwanda.
13. ikimenyetso cy'uko usaba yujuje imari-shingiro isabwa ivugwa muri aya mabwiriza rusange.
14. **Politiki yerekeye umutekano.**

Usaba agomba gutanga inyandiko isobanura politiki yerekeye servisi zo kwishyurana ikubiyemo amakuru akurikira:

Inyandiko ishyizweho umukono igaragaza imiterere n'uburyo bw'imikoranire y'uburyo bwose bwifashisha ikoranabuhanga harimo uburyo za mudasobwa zikoresha na porogaramu zifashisha bisobanura nibura ibi bikurikira:

- (a) ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga bw'ikigo bukoreshwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza:
- (b) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo;
- (c) uko ibikorwa n'amakuru binyura mu miyoboro y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe bimara;

(d) ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure;

(e) ingamba zo gucunga umutekano zashyizweho;

Urutonde rw'ibyuma bya mudasobwa na porogaramu zayo rugaragaza akamaro k'ibyuma bya mudasobwa na porogaramu zayo mu rwego rw'ibikorwaremezo; uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;

15. urutonde rw'uburyo bw'ingenzi bwanditse hakurikijwe uburyo bw'ikoranabuhanga ryifashishwa n'usaba cyangwa ubundi buryo bwiambazwa by'agateganyo.
16. Politiki n'amabwiriza agamije ugukomeza kw'ibikorwa no kudahunzabana kwabyo
17. Politiki n'amabwiriza ajyanye no kurengera umuguzi wa serivisi zo kwishyurana
18. Inyandiko yerekeranye n'ingingo z'ubwizerane igihe bishoboka
19. Amasezerano yerekeranye no kwifashisha abandi bantu mu gukora imirimo igihe bishoboka
20. icyemezo cy'ubwishingizi ku buryozwe cyangwa ubundi bwishingizi bijyanye igihe bishoboka.
21. Politiki zikurikizwa imbere mu kigo n'amabwiriza ku byerekeranye no kurinda

amakuru

22. Umushinga w'amategeko n'amabwiriza agenga amasezerano ahuza utanga serivisi zo kwishyurana n'ukoresha serivisi zo kwishyurana.
23. Politiki n'amabwiriza yo kurwanya iyezandonke n'iterabwoba.
24. Politiki n'amabwiriza agenga imicungire y'imikoranire y'intumwa
25. icyemezo cy'uko hishyuwe amafaranga y'uruhushya adasubizwa

REQUIRED LICENSING INFORMATION/DOCUMENTS

NOTES:

- Please do not complete this form until you have read and you are familiar with the content of this regulation and all other referred to regulatory instruments.
- When submitting the required information, the applicant should make references to specific sections of internal processes and procedures on which such information is embedded.
- The applicant is required to provide any clarifications without delay concerning any submitted information when and as required by the Central Bank.
- The applicants should note that all the data requested in this form is required for the assessment of the application and at all times is treated by the Central Bank with confidentiality.

Information/document

**Corresponding document/
page on which it is stipulated**

1. Application letter addressed to the Governor of the Central Bank;
2. Certificate of incorporation of the applicant
3. Article of association of the applicant
4. Evidence whether the applicant is or not regulated by a competent authority in another jurisdiction.
5. Description of the category of the payment service providers license
6. The program of operations should detail the following;
 - (a) a step by step description of the type of payment services envisaged, with a clear description of how they fit into the regulated payment services;
 - (b) a declaration as to whether or not the applicant will at any point enter into possession of funds.
 - (c) a description of the execution of different payment services, detailing all parties involved, for each payment service provided:
 - (i) a diagram of flow of funds where applicable
 - (ii) a clear description of settlement arrangements where applicable
 - (iii) draft contracts between all the parties involved in the provision of the payment services
 - (d) a declaration of whether or not the applicant intends to provide these payment services in other jurisdictions after being granted a license.

- 7. A business plan** including a forecast budget calculation for the first three financial years that demonstrates that the applicant is able to employ appropriate and proportionate systems, resources and procedures to allow the applicant to operate soundly. It should include;
- (d) an income statement and balance sheet forecast
 - (e) explanations of the main lines of income and expenses, the financial debt and the capital assets
 - (f) a diagram and detailed breakdown of the estimated cash flows for the next three years.

8. Organization structure

The applicant should provide a description of the organization structure consisting of;

A detailed organizational chart, showing each division, department or similar structural separation. It should be accompanied by the descriptions of the functions and responsibilities of each division, department or similar structural separation.

9. Shareholding structure and beneficial ownership declaration for each significant shareholder

10. Governance arrangements and internal control mechanisms.

The applicant provides a description of the governance arrangement and internal control mechanisms consisting of:

- (a) a mapping of the risks identified by the applicant, including the type of risks and the procedures the applicant will put in place to assess and prevent such risks;

- (b) the composition of the management body;
- (c) evidence that the relevant persons meet fit and proper criteria

11. Security incidents and security related consumer complaints.

The applicant provides a description of the procedure in place to monitor and handle security-related customer complaints. It should contain;

- (a) Organizational measures and tools to mitigate fraud
- (b) Reporting lines in cases of fraud
- (c) The monitoring tools used and the follow-up measures and procedures in place to mitigate security risks.

12. Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda

13. Evidence that the applicant meets the initial capital requirement as stipulated in the regulation

14. A security policy.

The applicant provides a security policy document in relation to the payment services provided containing the following;

A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at minimum the following:

- (a) description (including diagrams) of the configuration of the institution's electronic payment system and its capabilities showing:
- (b) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution;

- (c) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing;
- (d) what types of telecommunication channels and remote access capabilities;
- (e) what security controls/measures are installed;

A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the infrastructure; how the system is interoperable with other existing electronic payment systems

- 15.** a list of the main written procedures in relation to the applicant's IT systems or, for procedures that have not yet been formalized,
- 16.** Policies and procedure on business continuity and operational resilience.
- 17.** Policies and procedures on consumer protection
- 18.** Declaration of trust arrangements if applicable
- 19.** Outsourcing agreements if applicable
- 20.** Proof of professional indemnity insurance and other related insurance policy if applicable
- 21.** Internal policies on data protection and procedures
- 22.** Draft terms and conditions governing contractual relations between the payment service provider and the payment service user.
- 23.** AML/CFT internal policies and procedures
- 24.** Agent network management policies and procedures
- 25.** Proof of payment of the non-refundable license fees

INFORMATIONS/DOCUMENTS REQUIS POUR L'AGRÉMENT

REMARQUES:

- Veuillez ne pas remplir ce formulaire avant d'avoir lu et de vous être familiarisés avec le contenu de ce règlement et de tous les autres instruments réglementaires auxquels il fait référence.

- Lors de la soumission des informations requises, le demandeur doit faire référence à des sections spécifiques des processus et des procédures internes dans lesquelles ces informations sont intégrées.

- Le demandeur est tenu de fournir sans délai tout éclaircissement concernant toutes les informations soumises à tout moment et à la demande de la Banque Centrale.

- Le demandeur doit comprendre que toutes les données requises dans ce formulaire sont nécessaires à l'évaluation de la candidature et qu'elles seront à tout moment traitées par la Banque Centrale avec confidentialité.

Informations/document

**Document/page
correspondante sur laquelle les
informations sont
mentionnées.**

1. Lettre de demande d'agrément adressée au Gouverneur de la Banque Centrale ;
2. Certificat de constitution d'une société du demandeur
3. Statuts de la société du demandeur

4. Preuve que le demandeur est ou non réglementé par une autorité compétente dans une autre juridiction.
5. Description de la catégorie de la licence des prestataires de services de paiement
6. Le programme des opérations doit détailler les éléments suivants:
 - (a) une description étape par étape du type de services de paiement envisagés, avec une description claire de la manière dont ils sont intégrés dans les services de paiement réglementés;
 - (b) Une déclaration indiquant si oui ou non le demandeur entrera en un certain moment en possession de fonds.
 - (c) Une description de l'exécution de différents services de paiement détaillant toutes les parties impliquées pour chaque service de paiement fourni:
 - (i) un schéma de flux de fonds le cas échéant ;
 - (ii) une description claire des modalités de règlement, le cas échéant ;
 - (iii) un projet de contrats entre toutes les parties impliquées dans la prestation des services de paiement ;
 - (d) une déclaration indiquant si le demandeur a ou non l'intention de fournir ces services de paiement dans d'autres juridictions après avoir obtenu une licence.
7. **Un plan d'activités** comprenant un calcul prévisionnel du budget pour les trois (3) premiers exercices financiers démontrant que le demandeur est en mesure d'utiliser les systèmes, les ressources et les procédures appropriés pour fonctionner correctement. Il doit comprendre:
 - (a) Un compte de résultat et un bilan prévisionnels ;
 - (b) des explications sur les principales lignes de produits et de dépenses, la dette financière et les immobilisations ;

- (c) un schéma et une ventilation détaillée des flux de trésorerie estimatifs pour les trois prochaines années.

8. Structure organisationnelle

Le demandeur doit fournir une description de la structure organisationnelle composée d’:

un organigramme détaillé montrant chaque division, chaque département ou séparation structurelle similaire. Il doit être accompagné de descriptions des fonctions et des responsabilités de chacune de ses structures.

9. Structure de l’actionariat et déclaration du bénéficiaire effectif pour chaque actionnaire significatif

10. Modalités de gouvernance et mécanismes de contrôle interne.

Le demandeur doit fournir une description des modalités de gouvernance et des mécanismes de contrôle internes composée de:

- (a) une cartographie des risques identifiés par le demandeur, incluant la nature des risques et les procédures que le demandeur mettra en place pour évaluer et prévenir de tels risques;
- (b) La composition de l'organe de direction;
- (c) La preuve que les personnes importantes répondent aux critères d’intégrité et

compétence .

11. Incidents de sécurité et plaintes des consommateurs liées à la sécurité.

Le demandeur doit fournir une description de la procédure en place suivie dans la surveillance et le traitement des réclamations des clients liées à la sécurité. Elle devrait contenir:

- (a) Des Mesures et outils organisationnels pour atténuer la fraude ;
- (b) Des lignes de signalement en cas de fraude ;
- (c) Les outils de surveillance utilisés et les mesures et procédures de suivi mises en place pour atténuer les risques de sécurité.

12. Certificat de conformité fiscale actuel émanant des autorités fiscales au Rwanda

13. Preuve que le demandeur satisfait à l'exigence de capital initial telle que stipulée dans le règlement

14. Une politique de sécurité.

Le demandeur doit fournir un document de politique de sécurité relatif aux services de paiement fournis contenant les éléments suivants:

Un document signé détaillant les fonctionnalités et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques y compris les systèmes d'exploitation et les logiciels expliquant au minimum ce qui suit:

- (a) une description (y compris les diagrammes) de la configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses capacités indiquant:
- (b) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement;
- (c) la façon dont les transactions et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le procédé et le temps nécessaire de règlement;
- (d) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance;
- (e) les mesures et les contrôles de sécurité mis en place;

Une liste des composantes du logiciel et du matériel indiquant l'utilisation du logiciel et du matériel dans l'infrastructure ; la façon dont le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants.

- 15. une liste des principales procédures écrites relatives aux systèmes informatiques du demandeur ou, des procédures qui n'ont pas encore été formalisées,
- 16. Politiques et procédures sur la continuité des activités et la résilience opérationnelle.
- 17. Politiques et procédures de protection des consommateurs de services de paiement
- 18. Déclaration d'accords de confiance, le cas échéant

19. Accords d'externalisation, le cas échéant
20. La preuve d'une assurance de responsabilité civile professionnelle ou une autre assurance connexe, le cas échéant.
21. Politique interne sur la protection des données et les procédures
22. Projet des termes et des conditions générales régissant les relations contractuelles entre le prestataire de services de paiement et l'utilisateur de services de paiement.
23. Politiques et procédures internes d'AML/CFT
24. Politiques et procédures de gestion du réseau d'agents
25. Preuve de paiement des frais d'agrément non remboursables

BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 74 /2023 YO KU WA 04/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 74/2023 OF 04/09/2023 GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS

VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 74/2023 DU 04/09/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 74/2023 YO KU WA 18/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	ANNEX 2 OF REGULATION N° 74/2023 OF 18/09/2023 OF GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS	ANNEXE 2 DU RÈGLEMENT N° 74/2023 DU 18/09/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT
---	---	--

IBYEREKEYE UBUNYANGAMUGAYO N'UBUSHOBOZI BW'ABANTU B'INGENZI

1. IBISABWA

Umuntu ufite ubunyangamugayo n'ubushobozi akwiye kuba ari umuntu wese w'ingenzi ushoboye, w'umunyakuri, w'inyangamugayo kandi ufite imari ihagaze neza.

1.1. Umunyakuri, inyangamugayo n'indakemwa.

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira ni ingenzi mu gusuzuma niba umuntu ari umunyakuri, inyangamugayo, n'indakemwa.

Muri izi mpamvu hakubiyemo, ariko ntizigarukira gusa ku kuba umuntu w'ingenzi:

- a) yarimwe uburenganzira cyangwa yarahawe uburenganzira budasesuye bwo gukora ubucuruzi, imirimo cyangwa umwuga usabirwa uruhushya rwihariye, usaba kuba yariyandikishije cyangwa kuba yaremerewe n'itegeko mu gihugu icyo aricyo cyose;
- b) yarahawe amabwiriza amubuza kugira ibyo akora runaka hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose ryatanzwe n'abakora igerageza ry'icyitegererezo cy'Umushinga cyangwa yarabujijwe gukorera mu gihugu icyo ari cyo cyose n'urwego rugenzura serivisi zerekeye imari;
- c) yaracyashywe, yarafatiwe ibyemezo by'imyifatire, yarahagaritswe cyangwa yarangiwe kuba umunyamuryango cyangwa kwandikwa na Banki Nkuru, urundi rwego rugenzura imikorere urwo ari rwo rwose, ikigo kigenzura amasoko, ikigo cy'ihwanyabwishyu, umuryango ushingiyeye ku murimo w'umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- d) yararezwe atarenganyijwe ku byerekeranye n'ibikorwa bigenzurwa na Banki Nkuru hakurikijwe itegeko mu gihugu icyo ari cyo cyose;
- e) yarakurikiranywe kubera imyifatire cyangwa icyaha yaba yarakoze cyangwa yaramenyeshajwe ko haba hari ikurikiranwa rimureba cyangwa yarakozweho iperereza rishobora gutuma yakurikiranwa, hakurikijwe itegeko mu gihugu icyo ari cyo cyose;
- f) yarahamwe n'icyaha cyangwa yarakurikiranyweho icyaha inkiko zitaramuhama ariko gishobora gutuma akatirwa hakurikijwe itegeko ry'igihugu icyo ari cyo cyose;
- g) hari urubanza (by'umwihariko, urubanza rwerekeye kuba yaragaragaweho uburiganya, kugaragaza ibintu uko bitari cyangwa umugayo) rwaciwe rwerekeye uwo muntu uvugwa mu manza mbonezamubano cyangwa ibindi bikorwa by'amakosa bigurikiranwa bishobora gutuma uwo muntu acirwa urubanza, hakurikijwe itegeko rikoresha mu gihugu cyangwa mu rukiko urwo arirwo rwose;
- h) kuba yaremeye uburyozwe by'iby'abandi yangije kubera uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari hakurikijwe itegeko ryo mu

gihugu icyo ari cyo cyose;

- i) yarafatiwe icyemezo na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rushinzwe igenzuramikorere cyashyizwe mu bikorwa kubera icyaha mbonezamubano hakurikijwe itegeko ryo mu gihugu icyo ari cyo cyose;
- j) yaranyuranyije cyangwa yarafashije undi muntu kwica amategeko ayo ari yo yose cyangwa amabwiriza, amategeko agenga ubucuruzi cyangwa amategeko agenga imyitwarire, haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu;
- k) yarakozweho iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa yarakurikiranywe kubera imyifatire cyangwa yarihanangirijwe cyangwa yaracyashywe na Banki Nkuru, urundi rwego ngenzuramikorere, ikigo kigenzura amasoko, ikigo gishinzwe ihwanyabwishyu, ikigo giteza imbere umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- l) yarimwe ingwate yo kudahemuka cyangwa amafaranga atanzweho ingwate, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- m) ataragaragaje ubushake bwo kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ngenzuramikorere cyangwa ataragaragaje ibipimo byerekana ko ashoboye umwuga kandi awitwaramo neza, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- n) ataravugishije ukuri cyangwa arahaye Banki Nkuru amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya cyangwa ataragaragaje ubufatanye mu bikorwa yakoranye na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere mu gihugu icyo aricyo cyose;
- o) uretse ibivugwa mu bika (a) kugeza kuri (n), iyo umuntu uvugwa ari umuntu ku giti cye hanarebwa niba:
 - (i) Ari cyangwa yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, yararebwaga n'imicungire y'ubucuruzi akaba yakuweho icyizere, yafatiwe ibihano byerekeye imyitwarire, yarakurikiranywe cyangwa yarahamijwe icyaha, cyangwa yarakozweho iperereza ku cyaha, cyangwa yararezwe, haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, ku birebana n'ikibazo cyabayeho mu gihe uwo muntu yari mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara cyangwa yararebwaga n'imicungire y'ibikorwa by'ubucuruzi;
 - (ii) Ari cyangwa yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, cyangwa yararebwaga n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyahagaritswe cyangwa yarangiwe kuba umunyamuryango cyangwa kwandikwa na Banki Nkuru, urundi rwego ngenzuramikorere, ufite isoko ryo gutanga serivisi zo kwishyurana, cyangwa ikigo gikora imirimo y'ihwanyabwishyu, urwego rw'umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (i) Yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, cyangwa yararebwaga n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyananiwe kwishyura, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abagicunga mu gihe uwo muntu uvugwa yari, cyangwa mu gihe cy'umwaka umwe nyuma yaho, mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango, umunyamigabane ufite uruhare rugaragara cyangwa yararebwaga n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (ii) Yirukanywe cyangwa yasabwe kwegura ku mirimo ye, ku kazi, ku mwanya w'ikigo cy'ubwisungane cyangwa umwanya yari yashyizwemo ku bwizerane cyangwa undi mwanya bisa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (iii) Ari gukurikiranwa cyangwa yarakurikiranwe kubera imyitwarire ye n'umukoresha we muri iki gihe cyangwa uwahoze ari umukoresha we, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (iv) Yarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubuyobozi y'ikigo cyangwa gukora mu mwanya w'ubuyobozi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi

hose; cyangwa

- (v) Yarabaye umukozi mukuru washinjwe icyaha n'ikigo gifite ubuzima gatozi nyuma y'uko bigaragaye ko icyaha yagikoze abyumvikanyeho cyangwa habaye ubugambanyi n'undi muntu, cyangwa uburangare bwagaragaye kuri uwo mukozi mukuru, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;

1.2. Ubushobozi

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira ni ingirakamaro mu isesengura ry'ubushobozi bw'uwo muntu uvugwa. Muri izo mpamvu harimo, izi zikurikira ariko sizo gusa:

- a) Niba uwo muntu yaragaragaje imikorere ishimishije mu gihe cyahise cyangwa ubunararibonye, hitawe ku miterere y'ubucuruzi bw'uwo muntu cyangwa imirimo yari ashinzwe, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- b) Niba uwo muntu ari umuntu ku giti cye ukora inshingano zihuriranye, kandi izo nshingano zikaba zari gutuma habaho igongana ry'inyungu cyangwa zikabangamira ubushobozi bwe bwo gusohozza imirimo ashinzwe ku byerekeye igikorwa kigenzurwa na Banki Nkuru hakurikijwe amategeko abigenga;
- c) Ku muntu ufite igikorwa kigenzurwa na Banki Nkuru, niba uhagarariye uwo muntu afite amashuri n'uburambe bikwiye, ubumenyi n'ubushobozi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose, hitawe ku miterere y'imirimo yasabwaga gukora.

1.3. Ibyerekeye imari ihagaze neza

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira zerekeye isesengura ry'uburyo imari y'umuntu uvugwa yifashe neza. Muri izo mpamvu harimo, ariko ntizigarukira gusa kuri izi zikurikira, nko kuba uwo muntu:

- a) Adashoboye cyangwa atarashoboye kuzuza zimwe mu nshingano ze mu byerekeye imari, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- b) Yarumvikanye cyangwa yaragiranye amasezerano agamije kumvikana n'abo abereyemo imyenda cyangwa hari ibyo yeguriye abo abereyemo imyenda, bikaba byumvikanyweho cyangwa byari amasezerano bumvikanyeho cyangwa uko kugira ibyo abegurira bikaba bikirimo gukorwa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- c) Hari umwenda, waba wose cyangwa igice cyawo, atari yishyura uturuka ku rubanza yarezwemo akarutsindwa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- d) Haseguriwe ibivugwa mu duce two kuva kuri a) kugera kuri c), iyo uwo muntu ari umuntu ku giti cye harebwa niba:
 - (i) Aregwa cyangwa yararezwe igihombo yateje haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (ii) Urukiko rwaremeje ko yahombye kandi akaba atarakomerwa ku birebana n'icyo gihombo, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - (iii) Akorerwa cyangwa yakoreweho ibindi bikorwa hanze y'u Rwanda kandi ibyo bikorwa bikaba bisa n'ibyavuzwe mu gace ko hejuru.

- e) Hejuru y'ibivugwa mu duce kuva kuri a) kugera kuri c), iyo uwo muntu ari ikigo harebwa niba:
 (i) gisabirwa cyangwa cyarasabiwe gufunga ibikorwa byacyo, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 (ii) kiri mu nzira zo gufunga cyangwa guseswa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 (iii) kiri gukorerwa cyangwa cyarakorewe hanze y'u Rwanda ibikorwa bisa n'ibivugwa mu duce twavuzwe hejuru.

2. INYANDIKO IGARAGAZA KO UMUNTU AFITE UBUNYANGAMUGAYO N'UBUSHOBOZI

- a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 8 hepfo mbere yo kuzuza uru rupapuro;
 b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1° IZINA RY'UTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA:

2° AMAKURU Y'UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
 b) Andi mazina:
 c) Imirimo uzashingwa:
 d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari) :
 e) Umwaka n'aho wavukiye:
 f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:
 g) Nomero y'indangamuntu/Pasiporo n'igihe yatangiye:
 h) Agasanduku k'iposita:
 i) Udusanduku tw'iposita wakoresheje mbere (niba duhari):
 j) Aho ubarizwa:
 k) Impamyabumenyi z'amashuri wize:
 l) Impamyabushobozi n'igihe wazihereye:
 m) Amazina y'amabanki yawe mu myaka 5 ishize

3° UMURIMO/UBURAMBE KU KAZI

Igihe	Izina ry'umukoresha Umurimo Aho akorera	Imyanya wakoze n'amatariki	Inshingano	Impamvu zatumye uhava

--	--	--	--	--

4° IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N’IBYO UKORA UBU MU RWANDA NO MU MAHANGA

4.1. Imigabane (Ifitwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye)

Izina rya Sosiyete	Itariki yashingiweho	Umubare w’imigabane	Ijanisha (%) ry’imigabane	Imigabane ya cyera		Icyitonderwa
				A	B	

A: Irebana n’itariki y’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

B: Irebana n’impamvu z’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

4.2. Aho amafaranga azava

Nk’umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y’amafaranga wifuzaga gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a)
- b)
- c)

5° IBIBAZO

5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose wabayemo nk’umwe mu bagize inama y’ubutegetsi, nk’ucunga iby’abandi w’umwuga, nk’umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi mu gihugu icyo ari cyo cyose? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba hari ubusabe ubwo ari bwo bwose nk’ubwo butakiriwe cyangwa bwaretswe nyuma yo gukorwa cyangwa uruhushya urwo ari rwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro:

.....

5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, nomero y'urubanza rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, igihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho

.....
.....

5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose wagizemo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo ari cyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo ari cyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.5. Wowe ubwawe mu gihugu icyo ari cyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ari wo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo ari bwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo ari cyo cyose cyangwa se haba harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....

5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.9. Haba hari ikigo icyo ari cyo cyose warimo nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo ari bwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana na cyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

5.10. Uretse kuba waba uri mu manza cyangwa waziyamo ku mpamvu z'umwuga ukora, waba ubu uri mu manza cyangwa uteganya kuziyamo mu gihugu icyo ari cyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro:

.....
.....

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze nibura imyaka itanu bakuzi.

.....
.....

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho mu kugaragaza ko wujuje ibisabwa cyangwa ku kazi wakoze? Kudatanga amakuru afatika bishobora gufatwa nko gutanga amakuru ayobya.

.....
.....

6° KWEMEZA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa ayobya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma

ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru nzi ko yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

Izina:

Umwanya urimo :

Itariki :

Umukono (Usaba)

Bikorewe imbere yanjye:

7° NOTERI

- a) Izina:
- b) Umukono:
- c) Aho abarizwa

8° INYANDIKO ZINDI

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

- a) Umwirondoro wuzuye;
- b) icyemezo cy'uko atigeze akatirwa n'inkiko;
- c) Impamyabumenyi ziriho umukono wa Noteri;
- d) Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri; na
- e) Indi nyandiko yakenerwa na Banki Nkuru.

FIT AND PROPER REQUIREMENTS FOR RELEVANT PERSONS

1. CRITERIA

A fit and proper person is expected to be any relevant person who is competent, honest, has integrity and is of sound financial standing.

1.1. Honesty, integrity and reputation

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the honesty, integrity and reputation of a relevant person.

The factors include; but are not limited to whether the relevant person:

- a) has been refused the right restricted in its or his/her right to carry on any trade, business or profession for which a specific license, registration or other authorization is required by law in any jurisdiction;
- b) has been issued a prohibition order under any act administered by project piloting or has been prohibited from operating in any jurisdiction by any financial services regulatory authority;
- c) has been censured, disciplined, suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- d) has been the subject of any complaint made reasonably and in good faith, relating to activities that are regulated by the Central Bank or under any law in any jurisdiction;
- e) has been the subject of any proceedings of a disciplinary or criminal nature or has been notified of any potential proceedings or of any investigation which might lead to those proceedings, under any law in any jurisdiction;
- f) has been convicted of any offence, or is being subject to any pending proceedings which may lead to such a conviction, under any law in any jurisdiction;
- g) has had any judgment (in particular, that associated with a finding of fraud, misrepresentation or dishonesty) entered against the relevant person in any civil proceedings or is a party to any pending proceedings which may lead to such a judgment, under any law in any jurisdiction;
- h) has accepted civil liability for fraud or misrepresentation under any law in any jurisdiction;
- i) has had any civil penalty enforcement action taken against it or him by the Central Bank or any other regulatory authority under any law in any jurisdiction;
- j) has contravened or abetted another person in breach of any laws or regulations, business rules or codes of conduct, whether in Rwanda or elsewhere;
- k) has been the subject of any investigations or disciplinary proceedings or been issued a warning or reprimand by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- l) has been refused a fidelity or surety bond, whether in Rwanda or elsewhere;
- m) has demonstrated an unwillingness to comply with any regulatory requirement or to uphold any professional and ethical standards,

- whether in Rwanda or elsewhere;
- n) has been untruthful or provided false or misleading information to the Bank or been uncooperative in any dealings with the Central Bank or any other regulatory authority in any jurisdiction;
 - o) in addition to sub-paragraphs (a) to (n), where the relevant person is an individual:
 - (iii) is or has been a director, partner, significant shareholder or concerned in the management of a business that has been censured, disciplined, prosecuted or convicted of a criminal offence, or been the subject of any disciplinary or criminal investigation or proceeding, in Rwanda or elsewhere, in relation to any matter that took place while the person was a director, partner, significant shareholder or concerned in the management of the business;
 - (iv) is or has been a director, partner, significant shareholder or concerned in the management of a business that has been suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market or clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (vi) has been a director, partner, significant shareholder or concerned in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration during the period when, or within a period of one year after, the relevant person was a director, partner, significant shareholder or concerned in the management of the business, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (vii) has been dismissed or asked to resign from office, employment, a position of trust or a fiduciary appointment or similar position, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (viii) is or has been subject to disciplinary proceedings by his current or former employer(s), whether in Rwanda or elsewhere;
 - (ix) has been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity, whether in Rwanda or elsewhere; and
 - (x) has been an officer found liable for an offence committed by a body corporate as a result of the offence having proved to have been committed with the consent or connivance of, or neglect attributable to, the officer, whether in Rwanda or elsewhere;

1.2. Competence and capability

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the competence and capability of a relevant person. The factors include but are not limited to:

- a) whether the relevant person has satisfactory past performance or expertise, having regard to the nature of the relevant person's business or duties, as the case may be, whether in Rwanda or elsewhere,
- b) the relevant person is an individual who is assuming concurrent responsibilities, whether such responsibilities would give rise to a conflict of interest or otherwise impair his ability to discharge his duties in relation to any activity regulated by the Central Bank under the relevant legislation;
- c) in relation to a relevant person whose activity is regulated by the Central Bank whether the representative of the relevant person has satisfactory educational qualification or experience, relevant skills and knowledge, whether in Rwanda or elsewhere, having regard to the

nature of the duties they are required to perform.

1.3.Financial soundness

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the financial soundness of a relevant person. The factors include but are not limited to, whether the relevant person:

- a) is or has been unable to fulfil any of its or his financial obligations, whether in Rwanda or elsewhere;
- b) has entered into a compromise or scheme of arrangement with its or his/her creditors or made an assignment for the benefit of its or his/her creditors, being a compromise or scheme of arrangement or assignment that is still in operation, whether in Rwanda or elsewhere;
- c) is subject to a judgment debt which is unsatisfied, either in whole or in part, whether in Rwanda or elsewhere;

d) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is an individual:

(iv) is or has been the subject of a bankruptcy petition, whether in Rwanda or elsewhere;

(v) has been adjudicated a bankrupt and the bankruptcy is undischarged, whether in Rwanda or elsewhere;

(vi) is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in the above sub-paragraph;

e) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is a corporation:

(iv) is or has been the subject of a winding up petition, whether in Rwanda or elsewhere;

(v) is in the course of being wound-up or otherwise dissolved, whether in Rwanda or elsewhere;

(vi) is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in the above sub-paragraphs

2. FIT AND PROPER PERSON DECLARATION FORM

- a) Read the declaration on point 8 below before completing this form
- b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1° **NAME OF THE PAYMENT SERVICE PROVIDER**.....

2° **PERSONAL INFORMATION**

a) Surname:

b) Other Names:

c) Proposed position:

- d) Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e) Year and Place of birth:
- f) Nationality and how acquired:
- g) Identification Card/Passport number and date of issue:
- h) Postal Address:
- i) Previous Postal Addresses (if any):
- j) Physical address:
- k) Educational qualifications:
- l) Professional qualifications and years obtained:
- m) Name(s) of your bankers during the last 5 years.....

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of employer/Business/Address	Positions held and Dates	Responsibilities	Reasons of leaving

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1. Shareholding (directly or indirectly owned)

Company's Name	Date of Incorporation	Amount shareholding	Shareholding percentage (%)	Past Shareholding		Note
				A	B	

A: Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B: Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2. Sources of funds

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder, trustee or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, number of case that convicted you, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder, trustee or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....

5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
.....

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....
.....

5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder, trustee or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year

after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.

.....
.....

5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars:

.....
.....

5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.

.....
.....

5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information

.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a license. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally is construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

Name:

Position held:

Date:

Signed..... (Applicant)

Witnessed before me:

7. NOTARY

- d) Name:
- e) Signature:
- f) Address.....

8. ADDITIONAL DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

- a) Detailed Curriculum Vitae;
- b) Criminal record certificate;
- c) Certified Educational Qualifications Certificates;
- d) Certified Professional Qualifications Certificates; and
- e) Any other document as may be required by the Central Bank.

EXIGENCES D'INTÉGRITÉ ET COMPÉTENCE POUR LES PERSONNES IMPORTANTES

(1) LES CRITÈRES

Une personne ayant des critères d'intégrité et compétence est censée être toute personne compétente, honnête, intègre et ayant une situation financière solide.

1.1. Honnêteté, intégrité et réputation

Les facteurs énoncés dans les alinéas suivants sont pertinents pour l'évaluation de l'honnêteté, de l'intégrité et de la réputation d'une personne importante. Ces facteurs comprennent, mais ne se limitent pas à savoir si la personne importante:

- a) s'est vue refuser le droit d'exercer tout commerce, activité ou profession pour lesquels une licence spécifique, un enregistrement ou une autre autorisation est requise par la loi dans un territoire quelconque, ou si son droit d'exercer un tel commerce, une telle activité ou profession a été restreint;
- b) a fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction en vertu d'une loi administrée par un projet de pilotage ou a été interdite d'opérer dans un pays quelconque par une autorité de réglementation des services financiers;
- c) a été censurée, disciplinée, suspendue ou refusé l'adhésion ou l'enregistrement par la Banque, toute autre autorité de réglementation, un opérateur d'un marché, un centre de compensation, un organisme professionnel ou un organisme gouvernemental, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- d) a fait l'objet d'une plainte raisonnablement faite et de bonne foi, relative à des activités réglementées par la Banque ou en vertu d'une loi dans un pays quelconque;
- e) a fait l'objet de toute procédure disciplinaire ou criminelle ou a été informé de toute procédure éventuelle ou d'une enquête susceptible d'aboutir à cette procédure, en vertu de toute loi dans un pays quelconque;
- f) a été reconnue coupable d'une infraction ou fait l'objet de toute procédure dans l'instance qui peut conduire à une telle condamnation, en vertu de toute loi dans un pays quelconque;
- g) a fait l'objet d'un jugement (en particulier, celui associé à une conclusion de fraude, fausse déclaration ou malhonnêteté) rendu contre la personne importante dans une procédure civile ou est partie à toute procédure dans l'instance qui peut conduire à un tel jugement en vertu de toute loi dans n'importe quelle juridiction;
- h) a acceptée la responsabilité civile pour fraude ou fausse déclaration en vertu de toute loi dans n'importe quelle juridiction;
- i) a fait l'objet des mesures d'exécution de sanctions civiles prises à son encontre par la Banque Centrale ou toute autre autorité de réglementation en vertu de toute loi dans un pays quelconque;
- j) a contrevenu ou encouragé une autre personne à la violation de toute loi ou règlement, règles commerciales ou codes de conduite, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- k) a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou a reçu un avertissement ou une réprimande de la part de la Banque Centrale, de toute autre autorité réglementaire, d'un exploitant d'un marché, d'un centre de compensation, d'un organisme professionnel

- ou d'un organisme gouvernemental que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- l) s'est vue refuser une caution de fidélité ou de cautionnement que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - m) a démontré sa réticence à se conformer à toute exigence réglementaire ou à respecter toute norme professionnelle et éthique que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - n) a été mensongère ou a fourni des informations fausses ou trompeuses à la Banque ou n'a pas été coopérative dans des transactions avec la Banque Centrale ou toute autre autorité de réglementation dans une juridiction quelconque;
 - o) en plus des points (a) à (n), lorsque la personne importante est une personne physique:
 - (i) est ou a été administratrice, associée, actionnaire important ou concernée par la gestion d'une entreprise qui a été censurée, disciplinée, poursuivie ou reconnue coupable d'une infraction pénale ou qui a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou criminelle au Rwanda ou ailleurs, relativement à toute question qui a eu lieu alors que la personne était une administratrice, une associée, un actionnaire important ou concernée dans la gestion de l'activité commerciale;
 - (ii) est ou a été administratrice, associée, actionnaire important ou concernée dans la gestion d'une activité commerciale qui a été suspendue ou refusée l'adhésion ou l'enregistrement par la Banque Centrale, toute autre autorité réglementaire, un opérateur d'un marché ou d'un centre de compensation, tout organisme professionnel ou organisme gouvernemental que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (iii) a été administratrice, associée, actionnaire important ou concernée par la gestion d'une entreprise qui a fait l'objet d'une procédure d'insolvabilité, de liquidation ou d'administration pendant la période où, ou dans un délai d'un an qui a suivi, la personne importante était administratrice, partenaire, actionnaire important ou concernée dans la gestion d'une activité commerciale que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (iv) a été renvoyée ou demandée de démissionner du poste, de l'emploi, d'un poste de confiance ou d'une nomination fiduciaire ou d'un poste similaire, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (v) est ou a fait l'objet de procédures disciplinaires par ses employeurs actuels ou antérieurs que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (vi) a été disqualifiée d'agir en tant qu'administratrice ou disqualifiée d'exercer ses fonctions de direction que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
et
 - (vii) a été un fonctionnaire déclaré responsable d'une infraction commise par une personne morale à la suite de l'infraction qui s'est révélée avoir été commise avec le consentement ou la connivence ou la négligence attribuable à l'agent que ce soit au Rwanda ou d'ailleurs;

1.2. Compétence et capacité

Les facteurs énoncés dans les alinéas suivants sont pertinents pour l'évaluation de la compétence et de la capacité d'une personne importante. Ces facteurs incluent, sans y être limités:

- a) si la personne importante a des performances ou des compétences antérieures satisfaisantes, compte tenu de la nature des activités ou des fonctions de la personne importante, selon le cas, au Rwanda ou ailleurs;
- b) lorsque la personne importante est une personne qui assume des responsabilités concurrentes, si ces responsabilités entraîneraient un

conflit d'intérêts ou nuirait à sa capacité à s'acquitter de ses fonctions relative à toute activité réglementée par la Banque Centrale en vertu de la législation pertinente;

- c) en ce qui concerne une personne importante dont l'activité est réglementée par la Banque Centrale si le représentant de la personne concernée possède une qualification en matière d'éducation ou une expérience professionnelle satisfaisante, les compétences et les connaissances pertinentes que ce soit au Rwanda ou ailleurs compte tenu de la nature des fonctions qu'elle est tenue d'assumer.

1.3.Solidité financière

Les facteurs énoncés dans les alinéas suivants sont pertinents pour l'évaluation de la solidité financière d'une personne importante. Les facteurs comprennent, sans s'y limiter, si la personne importante:

- a) ne s'acquitte ou n'a pas pu s'acquitter de ses obligations financières, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- b) a conclu un compromis ou un plan d'arrangement avec ses créanciers ou a effectué une cession au profit de ses créanciers, soit un compromis ou un plan d'arrangement ou de cession qui est toujours en vigueur que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- c) a une dette résultant d'un jugement qui n'est pas honorée, en tout ou en partie que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- d) en plus des sous alinéas a) à c), dans le cas où la personne importante est une personne physique:
 - (i) fait ou a fait l'objet d'une demande de faillite que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (ii) a été jugé en faillite et la faillite est non réhabilitée que ce soit au Rwanda ou ailleurs; ou
 - (iii) fait ou a fait l'objet de tout autre processus en dehors du Rwanda qui est semblable à celui visé au sous-points ci dessus; et
- e) en plus des sous - alinéas a) à c), dans le cas où la personne importante est une personne morale:
 - (i) fait ou a fait l'objet d'une pétition de liquidation, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (ii) est en cours de liquidation ou est autrement dissoute que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - (iii) fait ou a fait l'objet de tout autre processus en dehors du Rwanda qui est similaire à ceux mentionnés aux alinéas ci-dessus.

2. FORMULAIRE DE DECLARATION D'UNE PERSONNE AYANT UN CARACTÈRE INTÈGRE ET COMPETENT

- a) Lisez la déclaration au point 8 ci-dessous avant de remplir ce formulaire;
- b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1° **NOM DU PRESTATAIRE DE SERVICES DE PAIEMENT**

2° INFORMATIONS PERSONNELLES

- a) Nom de famille:
- b) Autres Noms:
- c) Poste Proposé:
- d) Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu:
- e) Année et lieu de naissance:
- f) Nationalité et comment elle a été acquise:
- g) Numéro de la carte d'identité/Passeport et la date de délivrance:
- h) Adresse Postale:
- i) Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- j) Adresse Physique:
- k) Qualifications académiques:
- l) Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- m) Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années.....

3. EMPLOI /EXPÉRIENCE

Période	Nom de l'Employeur/Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITÉS ANTÉRIEURES ET PRÉSENTES AU RWANDA ET À L'ÉTRANGER

4.1. Actionnariat (Détenu directement ou indirectement)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionnariat	Pourcentage (%) de l'actionnariat	Actionnariat Antérieur		Observation
				A	B	

A : Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B : Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2. Sources de fonds

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Avez-vous ou toute autre entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, détenu ou demandé une licence ou une autorisation équivalente pour exercer toute activité commerciale dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....
.....

5.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays quelconque? Si oui, donnez les détails sur tribunal devant lequel vous avez été condamné, le numéro de l'affaire qui vous a condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....
.....

5.3. Avez-vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliqué, été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails

.....
.....

5.4. Avez-vous, ou une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails ?

.....
.....

5.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails?

.....
.....

5.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.7. Avez-vous été déclaré en faillite par un tribunal ou avez-vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans un pays quelconque? Si oui, donnez les détails dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.8. Avez-vous été reconnu coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.9. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité, soit pendant que vous

étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....
.....

5.10. Etes-vous présentement, ou prévoyez-vous, autrement qu'à titre professionnel, d'être impliqué dans un litige dans un pays quelconque? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.11. Indiquez les noms, adresses, numéros de téléphone et postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir des références sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous avoir connu depuis au moins les cinq dernières années.

.....
.....

5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez comme étant pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont, à ma connaissance, complètes et exactes et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

Nom:

Poste occupée:

Date:

Sé..... (Demandeur)

En ma présence:

7. LE NOTAIRE

- a) Nom:
- b) Signature:
- c) Adresse

8. AUTRES DOCUMENTS

Ce formulaire doit être accompagné de:

- a) Un Curriculum Vitae;
- b) Extrait du casier judiciaire;
- c) Qualifications académiques notariées;
- d) Qualifications professionnelles notariées; et
- e) Tout autre document que la Banque Centrale peut déterminer.

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 74/2023 YO KU WA 18/09/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 74/2023 OF 18/09/2023 GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS

VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 74/2023 DU 18/09/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux